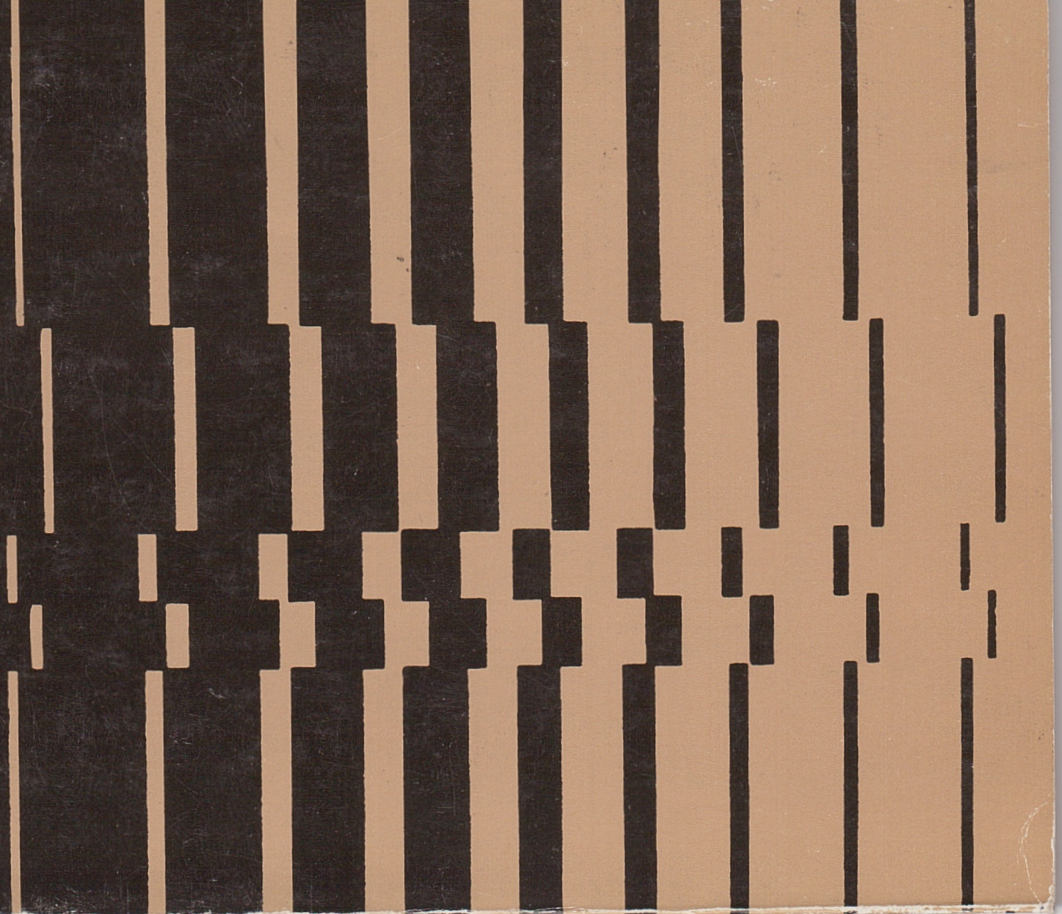


Jyväskylän Kesä
Jyväskylä Arts Festival
24.6.-3.7.1975



Jyväskylän Kesä
Jyväskylä Arts Festival
24.6.-3.7.1975

Sisällys
Index

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 4 | Jyväskylän Kesä 1975 | 68 | Sirkus- ja varieteelita/Circus and variety evening |
| 5 | Jyväskylän Arts Festival 1975 | 70 | Bartholdy-kvartetti & Vladimir Mikulka |
| 6 | Jyväskylän Kesä ry | | Bartholdy-Quartet & Vladimir Mikulka |
| 8 | Kanslia/Office | 72 | Sibelius-Akatemian Kamariorkesteri |
| 10 | Päivittäinen ohjelma/
Daily Programme | | Sibelius-Academy Chamber Orchestra |
| 18 | Avajaiset/Opening Ceremonies | 73 | The Warsaw Music Workshop |
| 20 | Näyttelyt | 74 | Maantietä matkaa kirjaton
karjaton mies
Highway journey –
the bookless cowless man |
| 21 | Exhibitions | 76 | Bartholdy-kvartetti/Bartholdy-Quartet |
| 22 | Luova Grafiikka 75 | 77 | Bruno Giuranna & Liisa Pohjola |
| 24 | Graphica Creativa 75 | 78 | Ritva Ahonen |
| 26 | Kuvataidekongressi/Congress on
Visual Arts | 79 | Muinaisen Rooman runoutta |
| 30 | Ulkosuomalaisuuskongressi | 80 | Päivö Oksala |
| 31 | Congress on Emigration | 81 | Urkukurssin konsertti/
Concert by The Organ Course
Students |
| 34 | Jäsenkirjakongressi/Congress on
Political Affiliations | 81 | Mestarikurssilaisten konsertti/
Concert by the Master Course
Students |
| 40 | Väittelyt/Studia generalia | 82 | Bartholdy-kvartetti/Bartholdy-Quartet |
| 41 | Debates/Studia Generalia | 83 | Trio: Pauk, Noras, Ogdon |
| 42 | Kamarimusiikin kesäakatemia | 83 | Rakkaiden iskelmien ilta/All-time
favourites evening |
| 43 | Chamber Music Summer Academy | 84 | Hans-Werner Wätzig & Guy Bovet |
| 44 | Suomalais-puolalainen
säveltäjäseminaari
Finnish-Polish Seminar
for composers | 85 | Emil Gilels |
| 46 | Iltapäivän sonaatti/Merit Palas
Afternoon Sonata/Merit Palas | 87 | Esperantokurssi/Esperanto course |
| 47 | John Ogdon | 88 | Finland Festivals |
| 48 | György Pauk & John Ogdon | | |
| 49 | Margaret Irwin-Brandon | | |
| 50 | Jyväskylän musiikkiluokkien kuorot/
The Choirs of Jyväskylä
Music Classes | | |
| 51 | Arto Noras,
Tapani Valsta & Marja Noras | | |
| 52 | Kari Äikäs | | |
| 54 | Sibelius-Akatemian Kamariorkesteri/
Sibelius Academy
Chamber Orchestra | | |
| 55 | Ritva Oksanen | | |
| 56 | Wroclawin Radio- ja Televisiokuoro/
Wroclaw Radio and Television Choir | | |
| 58 | Iltakonsertti/Evening Concert | | |
| 62 | The Warsaw Music Workshop | | |
| 64 | Kantaattisunnuntai/Cantata Sunday | | |
| 66 | Wroclawin Radio- ja Televisiokuoro/
Wroclaw Radio and Television Choir | | |



Jyväskylän Kesä 1975

Jyväskylän Kesä saapuu 20. ker-
ran. Aineksina ovat edelleen kongressit,
musiikki, kuvataide sekä teatteri- ja
viihdeohjelmat. Painopiste on kuten ai-
kaisemminkin musiikissa ja kongres-
seissa, vaikkakin kuvataide on nyt en-
tistä näyttävämmän mukana.

Musiikkikesän 30 konserttia 10
päivän aikana merkitsee yhteenlasket-
tuna lähes kahden vuorokauden yhtä-
mittaista musisointia, jona aikana saa-
daan kuulla kymmenkuntaa maailman
huippuluokan taiteilijaa, joista kahdek-
san ulkolaista, seitsemää kansainväli-
sesti tunnettua soitto- tai lauluuytettä
jne. Kymmenen päivää Merit Palaksen
Emil Gilelsin sisältäjä eri sukupol-
vien, eri instrumenttien ja eri maitten
niin monipuolisen ja korkeatasoisen
musiikkikavalkaadin, että se asettuu
jälleen suurten eurooppalaisten mu-
siikkijuhlien rinnalle. Ohjelmaa tarkas-
tellessaan voi varmaan jokainen musi-
kinystävä kääriä konserttipaketin, joka
lyhyessä ajassa antaa monta nautin-
nonhetkeä.

Keskustelukeseän aiheet ovat
varsin etäällä toisistaan. Kuitenkin hen-
kilön sidonnaisuus yhteisöihin – jäsen-
kirjakongressi – ja taiteen sidonnaisuus
aatteisiin – kuvataidekongressi – ovat
sukulaisilmioita. Sidonnaisuuskongres-
sin anti riippuu paljon siitä, kuinka si-
donnaisuuksista vapaina me sidon-
naisuudesta voimme edes keskustella.
Sama sidonnaisuuden ongelma hei-
jastuu myös Kuva ja aate-
kongressissa: kenen leipää syöt, sen
tauluja maalaat. Jos koska nyt on ai-
hetta toivoa, että tultaisiin ennakkoluu-
lottomasti muutamiksi päiviksi keskus-
telemaan omista ja taiteen sidon-
naisuuksista.

Kolmannessa kongressissa Jyväskylän
Kesä ja Suomi-Seura ovat asettaneet ta-
voitteeksi, että amerikansuomalaisen,
Pohjanlahden taakse muuttaneen, Suo-
men tasavallan ja Suomen kansalaisen
tulisi tavata kerran yhtä aikaa julkisesti
toisensa ja keskustella. Mitä ulkosuo-

malaisuuskongressi tuo tullessaan, on
ehkä suurempi arvoitus kuin mikään ai-
kaisempi. Joka tapauksessa näinä päi-
vinä, jolloin on myös ulkosuomalaisten
kesäjuhlat, on Jyväskylän Kesän kie-
lisotkussa myös ensimmäistä kertaa
finniska mukana ja toivottavasti kyseisen
viikonlopuntienon yleiskielenä.

Keskustelukeseään liittyy perinteisiä stu-
dia generalia-luentoja ja uutuutena pari-
nin tunnin mittaisia järjestettyjä ja muo-
toihin sidottuja väittelyjä, joista odote-
taan uusia virkistäviä tapahtumia Jyvä-
skylän Kesässä. Tätä kirjoitettaessa ai-
heet ovat lopullista päättämistä vailla,
mutta tulevat ne koskettamaan yhteis-
kuntamme ajankohtaisia ja keskeisiä
ongelmia.

Kuvataide on kuvassa mukana
voimakkaammin kuin pitkiin aikoihin.
Kongressin ja erilaisten pienempien
näyttelyjen ohella järjestetään suuri
kansainvälinen grafiikan näyttely
"Luova grafiikka", josta suunnitellaan
kolmivuotisivälein toistuvaa triennalea.
Viihdettä antavat tietysti eri henki-
löille eri tapahtumat. Viihdeohjelmiksi
kutsuttua on edellisten lisäksi mukana
jonkin verran kautta kymmenpäiväisen
Jyväskylän Kesän 75 tapahtumien sar-
jan.

Tervetuloa virkistymään ja viihtymään
kuka ensimmäisen, kuka viidennen ja
muutamit uskolliset jo kahdennenkym-
menennen kerran Jyväskylän Kesässä.

Pentti Sillantaus

Jyväskylä Arts Festival 1975

Jyväskylä Arts Festival is here for the
twentieth time. Once again, it is made
up of congresses, music, art, and
evenings of drama and entertainment.
As before, the centre of gravity is on
music and congresses, though art is
now more visibly on display.

The Music Festival's 30 concerts in 10
days means a total of almost two days
of music-making, including perfor-
mances by ten top-class artists, eight of
them non-Finns; and seven inter-
nationally famous ensembles. Ten days
from Merit Palas to Emil Gilels embrace
such a diverse and high-class musical
cavalcade of different generations,
instruments and countries that we can
claim to reach the standards of the
great European music festivals. Going
through the programme, any
music-lover is bound to find a concert
package that will offer him many
moments of enjoyment in a short time.
The Congress Festival combines
themes that are distant from one
another. However, the individual's ties
to groups (congress on political party
membership) and art's ties to
ideologies (visual arts congress) are in-
terrelated phenomena. The success of
such congresses depends how uncom-
mitted we can be when we discuss com-
mitment. The same problem of ties is
reflected in the art and ideology con-
gress: you eat the bread of the patron
you paint for. But let us hope that now it
will be possible to discuss without pre-
judice the commitments of oneself and
of art.

For the third congress, the Jyväskylä
Arts Festival and the Suomi Society
have set the following objective:
American Finns, Finns living in Sweden,
the Republic of Finland and Finnish
citizens should for once meet and dis-
cuss at the same time. What the con-
gress on emigrant Finns will achieve is
perhaps more of an enigma than any
previous one. At any rate, on the days
when emigrant Finns celebrate the

Jyväskylä linguistic jumble will for the
first time include Finnglish – perhaps as
a lingua franca.

A traditional feature of the congress
section is Studia Generalia lectures. A new
feature is formal debates lasting two
hours – these are expected to be
stimulating. At the time of writing, all the
themes have still not been decided, but
they will be concerned with topical and
important problems in our society.

Art is more to the fore than for a long
time. Besides a congress and various
small exhibitions, a big international
graphics exhibition – 'Graphica
Creativa' – is being organised. It is
planned that this will become a regular
triennale.

Entertainment naturally means different
things to different people. The 'entertai-
nement' section is spread out through
the ten days of the Jyväskylä Arts
Festival.

We wish you welcome to this Summer
Arts Festival – some for the first, some
for the fifth, possibly some for the twen-
tieth time.

Pentti Sillantaus

Jyväskylän Kesä ry Jyväskylä Arts Festival

Päivien suojelija Patron

Tasavallan Presidentti Urho Kekkonen
President Urho Kekkonen

Kunniapuheenjohtajat Honorary Chairmen

Suomen Akatemian jäsenet
Members of the Finnish Academy
Alvar Aalto
Joonas Kokkonen
Rolf Nevanlinna

Hallitus Festival Board

puheenjohtaja chairman Pentti Sillantaus, varapuheenjohtajat vice-chairmen Kari Hokkanen, Seppo Santanen, jäsenet members Jorma Ahvenainen, Heimo Liimatainen, Jaakko Lovén, Erkki Luoto, Matti Myllykoski, Anna-Maija Poussa, Aarne Savoila, Jorma Tiainen, Erkki Vasama.

Työvaliokunta Executive Committee

Kari Hokkanen, Erkki Luoto, Seppo Santanen, Pentti Sillantaus, Jorma Tiainen, Erkki Vasama, Eeva Kainulainen

Toimistopäällikkö General Manager

Eeva Kainulainen

Lehdistösihteeri Press officer

Vuokko Niskanen

Toimistos sihteeri Bureau secretary

Mirja Torkkeli

Musiikkisihteeri Music secretary

Kauko Karjalainen

Graafikko Designer

Tapio Korpisaari

Konserttikohtaiset julisteet Concert posters

Outi ja Topi Heiskanen

Kongressisihteerit Congress secretaries

Sinikka Mertano
Auli Talvi
Erkki Tuunanen

Kuvataidekongressitoimikunta Organizing Committee for the Congress on Visual Arts

puheenjohtaja chairman Päivö Ok-sala, myöhemmin succeeded by Olli Valkonen, sihteeri secretary Sinikka Mertano, jäsenet members Kari Jylhä, Kimmo Jylhä, Erik Kruskopf, Markku Lahti, Jaakko Lintinen, Seppo Niinivaara, Juhani Pallasmaa, Severi Parko, Seppo Santanen, Matti Waskilampi. Työvaliokunnan puheenjohtaja Chairman of Executive Committee Erik Kruskopf, sihteeri secretary Sinikka Mertano, jäsenet members Kari Jylhä, Kimmo Jylhä, Jaakko Lintinen, Juhani Pallasmaa, Severi Parko, Olli Valkonen.

Ulkosuomalaisuuskongressitoimikunta Organizing Committee for the Con- gress on Emigration

puheenjohtaja chairman Tauri Aaltio, sihteeri secretary Auli Talvi, jäsenet members Eeva Kainulainen, Jorma Louhivuori, Pentti Sillantaus, Liisa Suviranta, Arto Tuominen, Kalervo Siikala (asiantuntijajäsen expert).

Jäsenkirjakongressitoimikunta Organizing Committee of the Cong- ress on Political Affiliations

puheenjohtaja chairman Kari Hokkanen, sihteeri secretary Erkki Tuunanen, jäsenet members Carl Hagfors, Matti Myllykoski, Yrjö Sariola, Jorma Tiainen, Heikki Toikka, Erkki Vasama.

Musiikkitoimikunta Music Committee

puheenjohtaja chairman Timo Mäkinen, sihteeri secretary Kauko Karjalainen, jäsenet members Okko Kamu, Onni Kelo, Mikko Kokkonen, Anna-Maija Poussa, Matti I. Vainio, Matti O. Vainio.

Kuvataidetoimikunta Committee for Visual Arts

puheenjohtaja chairman Markku Lahti, jäsenet members Raimo Heino, Veikko Mäkeläinen, Seppo Santanen, Frans Toikkanen, Sirkka Valjakka, Olli Valkonen.

Parkkipaikka lapsille 24.6.–1.7.

Lounaispuisto avoinna päivittäin klo 10–17

Kalevan Nuorten Keski-Suomen piiri järjestää Jyväskylän Kesän vieraiden lapsille parkkipaikan 24.6.–1.7. Lounaispuistossa. Parkkipaikalla on leikkien ohjaajia. Hoitomaksu 5,-/päivä

**Kanslia
Office**

**Kauppakatu 9 C 36
40100 Jyväskylä 10
puhelin/tel. 941/15624**

**aikana 16.6.–3.7.
during**

**Jyväskylän yliopisto
University of Jyväskylä**

**puhelimet:
telephones:
lippukassa ja informaatio
tickets and information
toimisto
office
tiedotussihteeri
press officer
monistamo
duplicating service**

**941/17 531
941/292 891
941/15 624
941/292 890
941/12 504
941/12 504
941/292 892
941/292 892**

FINNAIR on myöntänyt XX Jyväskylän Kesään saapuville 25 % alennuksen edestakaisesta lentolipun hinnasta kotimaan reiteillä. Alennus on voimassa 22.6.–5.7.

Lippujen leimaus lippukassassa.

FINNAIR have granted the XX Jyväskylä Arts Festival a 25 per cent congress reduction of the cost of return tickets on domestic routes, during June 22 – July 5.

For reduction the tickets must be stamped in our ticket office.

Pääsylippuja saatavana Jyväskylässä toimistosta sekä Musiikkitalosta ja matkatoimisto Areasta ja Helsingissä Lippupalvelu Oy:stä, Mannerheimintie 5. Lasten-, vanhusten- ja opiskelijalippuja vain Jyväskylän Kesän toimistosta.

Tickets in Jyväskylä from our office, Musiikkitalo shop and Area travel agency, and in Helsinki from Lippupalvelu Oy, Mannerheimintie 5. Tickets for children, old-age pensioners and students are available at reduced rate in Jyväskylä Arts Festival office.

Oikeudet ohjelmanmuutoksiin pidätetään.

The programme is subject to alterations.



Jyväskylän Kesä/päivittäinen ohjelma/24.6.–3.7.1975
Jyväskylä Arts Festival/daily programme

kesäkuu 24 tiistai
June 24 Tuesday

- kello 12 00 Avajaiset
o'clock Opening
Yliopiston juhlasali
Auditorium Maximum
ks.s./see page 18
- 13 30 Graphica Creativa 75
Palkintojen jako
Prize giving
Aalto Museo
Aalto Museum
- 16 00 Kuvataidekongressi
Congress on Visual Arts
Villa Rana, Blomstedtin sali
Villa Rana, Blomstedt Hall
ks.s./see page 26
- 17 00 Iltapäivän sonaatti
Afternoon Sonata
Merit Palas, viulu/violin
Jussi Siirala, piano
Keski-Suomen Museo
Museum of Central Finland
ks.s./see page 46
- 19 30 John Ogdon, piano
Yliopiston juhlasali
Auditorium Maximum 22,-/12,-
ks.s./see page 47

kesäkuu 25 keskiviikko
June 25 Wednesday

- kello 10 00 Studia generalia
o'clock Rudolf Broby-Johansen
Liikuntatieteellinen tiedekunta, sali 304
Faculty of Physical Education, room 304
ks.s./see page 40–41

- 14 00 Kuvataidekongressi
Congress on Visual Arts
Yliopiston kirjasto
University Library
ks.s./see page 26
- 17 00 Iltapäivän Sonaatti, sello
Afternoon Sonata, cello
Keski-Suomen Museo
Museum of Central Finland
- 18 30 Suomi soi
Keski-Suomen Kansansoittajien
ja Suomi-Seuran järjestämä konsertti
Concert organized by Folk-musicians
of Central Finland and Suomi Society
Lounaispuisto
Lounaispuisto Park
- 19 30 György Pauk, viulu/violin
John Ogdon, piano
Yliopiston juhlasali
Auditorium Maximum 22,-/12,-
ks.s./see page 48
- 22 15 Margaret Irwin-Brandon, urut/organ
Kaupungin kirkko City Church 11,-/5,-
ks.s./see page 49

kesäkuu 26 torstai
June 28 Thursday

- kello 10 00 Kuvataidekongressi
o'clock Congress on Visual Arts
Villa Rana, Blomstedtin sali
Villa Rana, Blomstedt Hall
ks.s./see page 26
- 12 00 Välttely kansanterveyslain toteutuksen onnistumisesta
Debate: Will Finland's National Health Act succeed in practice
Yliopiston juhlasali
Auditorium Maximum
ks.s./see page 40–41
- 16 00 Amerikan suomalaista arkkitehtuuria, esitelmä arkkitehti Reino Aarnio
American Finnish architecture, lecture by architect Reino Aarnio
Yliopiston kirjaston luentosali
University Library

- 17 00 Jyväskylän musiikkiluokkien kuorojen konsertti
Concert by music classes of Jyväskylä schools
Keski-Suomen Museo
Museum of Central Finland
ks.s./see page 50
- 19 30 Arto Noras, sello/cello
Tapani Valsta, cembalo/harpsichord
Marja Noras, cellocontinuo
Taulumäen kirkko
Taulumäki Church **22,-/12,-**
ks.s./see page 51
- 22 15 Kari Äikäs, kitara/guitar
Kaupungin kirkko
City Church **11,-/5,-**
ks.s./see page 52

kesäkuu 27 perjantai
June 27 Friday

- kello 9 15 Ulkосуomalaisuuskongressi
o'clock Congress on Emigration
Yliopiston juhlasali
Auditorium Maximum
ks.s./see page 30-31
- 17 00 Iltapäivän sonaatti, kitara
Afternoon Sonata, guitar
Keski-Suomen Museo
Museum of Central Finland
- 19 30 Sibelius-Akatemian Kamariorkesteri
Sibelius Academy Chamber Orchestra
johtaa/conducted by Jorma Panula
solisti/soloist Hannele Segerstam, viulu/violiin
Taulumäen kirkko
Taulumäki Church **11,-/5,-**
ks.s./see page 54
- 22 15 Ritva Oksasen lauluilta
Evening of Folksongs with Ritva Oksanen
Yliopiston juhlasali
Auditorium Maximum **11,-/5,-**
ks.s./see page 55

kesäkuu 28 lauantai
June 28 Saturday

- kello 10 00 Ulkосуomalaisuuskongressi
o'clock Congress on Emigration
Yliopiston juhlasali
Auditorium Maximum
ks.s./see page 30-31
- 17 00 Puolan Radio- ja Televisiokuoro Wroclawista
Polish Radio and TV Choir from Wroclaw
Keskuseurakuntatalon juhlasali
Congregational Hall **11,-/5,-**
ks.s./see page 56
- 19 30 Iltakonsertti
Evening Concert
Olli Kosonen, kontrabasso/double-bass & Risto Lappalainen, piano
Vladimir Mikulka, kitara/guitar
Cantemus-kuoro/Cantemus Choir
johtaa/conducted by Harald Andersén
Keskuseurakuntatalon juhlasali
Congregational Hall **11,-/5,-**
ks.s./see page 58
- 22 15 The Warsaw Music Workshop
Yliopiston vanha juhlasali
University old festival hall **6,-**
ks.s./see page 62

kesäkuu 29 sunnuntai
June 29 Sunday

- kello 13 00 Bachin kantaatteja/Bach Cantatas
o'clock Cantemus-kuoro/Cantemus Choir
johtaa/conducted by Harald Andersén
Sibelius-Akatemian Kamariorkesteri
Sibelius Academy Chamber Orchestra
Taulumäen kirkko
Taulumäki Church **11,-/5,-**
ks.s./see page 64
- 15 00 Keskustelu Bachin kantaateista
Discussion on Bach Cantatas
Kauppaoppilaitoksen juhlasali
Business Administration School Hall

15 00 Sylvia Aarnio, laulu/song
Konsertin järjestää Suomi-Seura
Concert is organized by Suomi Society
Yliopiston juhlasali
Auditorium Maximum 5,—
ks.s./see page 31–33

18 00 Bachin kantaatteja/Bach Cantatas
Taulumäen kirkko
Taulumäki Church 11,—/5,—
ks.s./see page 65

19 30 Iloinen sirkus- ja varieteeilta
Circus and Variety Evening
Yliopiston juhlasali
Auditorium Maximum 10,—/3,—
ks.s./see page 68

22 15 Puolan Radio ja Televisiokuoro Wroclawista
Polish Radio and TV choir from Wroclaw
Taulumäen kirkko
Taulumäki Church 11,—/5,—
ks.s./see page 66

kesäkuu 30 maanantai
June 30 Monday

kello 9 00 Jäsenkirjakongressi
o'clock Congress on Political Affiliations
Liikuntatieteellinen tiedekunta, sali 304
Faculty of Physical Education, room 304
ks.s./see page 34

12 00 Studia generalia
akateemikko Rolf Nevanlinna, Member of the Finnish Academy
Yliopiston juhlasali
Auditorium Maximum
ks.s./see page 40–41

16 00 Esperantokurssi alkaa
Esperanto course begins
Harjoittelukoulu
Training School
ks.s./see page 87

17 00 Bartholdy-kvartetti & Vladimir Mikulka, kitara
Bartholdy-quartet & Vladimir Mikulka, guitar
Kaupungin kirkko
City Church 11,—/5,—
ks.s./see page 70

19 30 Sibelius-Akatemian Kamariorkestari
Sibelius Academy Chamber Orchestra
johtaa/conducted by Jorma Panula
solistit/soloists György Pauk, viulu/violin ja
Bruno Giuranna, alttoviulu/viola
Taulumäen kirkko
Taulumäki Church 16,—/10,—
ks.s./see page 72

19 30 Maantietä matkaa kirjaton karjaton mies
Highway journey – the bookless, cowless man
Näytelmä
Play
teksti/written by Arvo Salo
ohjaus/directed by Mikko Niskanen
Yliopiston juhlasali
Auditorium Maximum 6,—
ks.s./see page 74

22 15 The Warsaw Music Workshop
Yliopiston juhlasali
Auditorium Maximum 5,—
ks.s./see page 73

heinäkuu 1 tiistai
July 1 Tuesday

kello 9 00 Jäsenkirjakongressi
o'clock Congress on Political Affiliations
Yliopiston juhlasali
Auditorium Maximum
ks.s./see page 34

17 00 Iltapäivän sonaatti, alttoviulu
Afternoon Sonata, viola
Keski-Suomen Museo
Museum of Central Finland

19 30 Bartholdy-kvartetti
Barthold-Quartet
Kaupungin kirkko
City Church 11,—/5,—
ks.s./see page 76

19 30 Maantietä matkaa kirjaton karjaton mies
Highway journey – bookless, cowless man
Näytelmä
Play
Vaajakosken Urheilutalo
Vaajakoski 6,—
ks.s./see page 76

22 15 Bruno Giuranna, alttoviulu/viola
Liisa Pohjola, piano
Yliopiston juhlasali
Auditorium Maximum 22,—/12,—
ks.s./see page 77

heinäkuu 2 keskiviikko
July 2 Wednesday

kello 12 00 Väittely puolustuslaitoksen tarpeellisuudesta
o'clock Debate on the need for armed forces
Yliopiston juhlasali
Auditorium Maximum
ks.s./see page 40–41

14 15 Lausuntamatinea/Poetry Matinée
Ritva Ahonen
Päivö Oksalan runosuomennoksia/ Translations by Päivö Oksala
Yliopiston vanha juhlasali
University old festival hall
ks.s./see page 78

17 00 Urkukurssin konsertti
Concert by Organ Course students
Kaupungin kirkko
City Church 6,—
ks.s./see page 81

18 00 Jyväskylän Kesän Ravit
Trotting race
Killerjärvi

19 00 Suomi soi -yhteislaulutilaisuus
Let everyboby sing
Järjestää Keski-Suomen kansansoittajat
Organized by Folk-musicians of Central Finland
Lounaispuisto
Lounaispuisto Park

19 30 Trio: John Ogdon, piano, György Pauk, viulu/violin,
Arto Noras, sello/cello

Taulumäen kirkko
Taulumäki Church 22,—/12,—
ks.s./see page 83

20 00 Rakkaiden iskelmien ilta
All Time Favourites Evening
Eino Grön orkestereineen & Eija Sinikka
Eino Grön and his orchestra & Eija Sinikka
Ainola 11,—
ks.s./see page 83

22 15 Hans-Werner Wätzig, oboe & Guy Bovét, cembalo/harpsichord
Kaupungin kirkko
City Church 16,—/10,—
ks.s./see page 84

heinäkuu 3 torstai
July 3 Thursday

kello 17 00 Mestarikurssilaisten konsertti
o'clock Concert by the Master Course students
Yliopiston juhlasali
Auditorium Maximum 6,—
ks.s./see page 81

19 30 Emil Gilels, piano
Yliopiston juhlasali
Auditorium Maximum 22,—/12,—
ks.s./see page 85

Avajaiset Opening

Yliopiston juhlasali
Auditorium Maximum

kesäkuu 24 tiistai 12 00
June 24 Tuesday

Jyväskylän Kesän avaus Opening of Jyväskylä Arts Festival

Hallituksen puheenjohtaja
Pentti Sillantaus
Chairman of Board

Pantcho Wladigeroff:
Vardar, bulgarialainen rapsodia
Vardar, Bulgarian Rhapsody

Merit Palas, viulu, violin
Jussi Siirala, piano

Valtiovallan tervehdys Jyväskylän Ke-
sälle ja Graphica Creativa 75 -
näyttelylle

Ministeri Marjatta Väänänen
Minister of Education

Official greetings by State to Jyväskylä
Arts Festival and Graphica Creativa 75
exhibition

Jyväskylän kaupungin tervehdys
Greetings from City of Jyväskylä

Kaupunginjohtaja Jaakko Lovén
Mayor

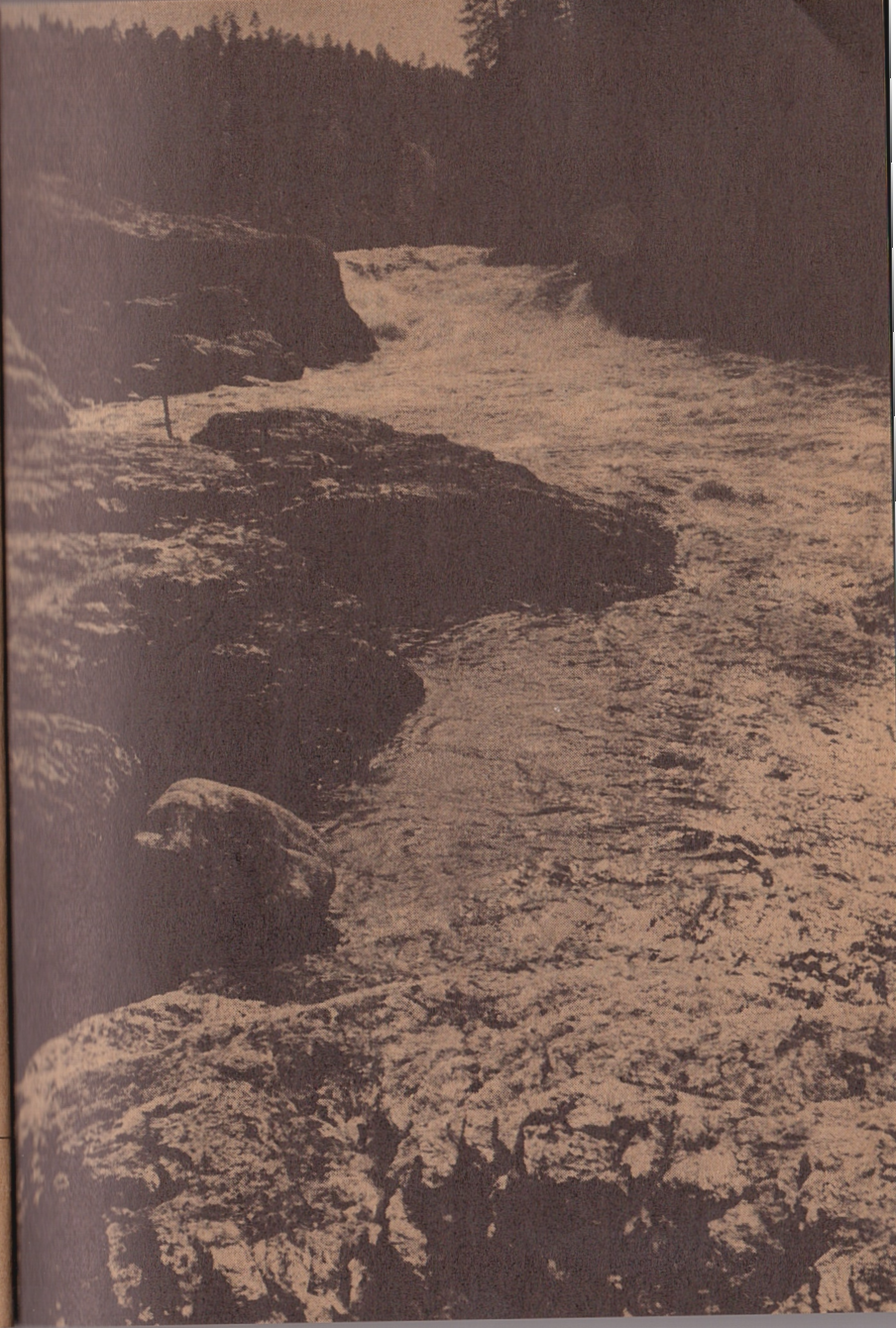
Jyväskylän maalaiskunnan tervehdys
Greetings from Jyväskylä Rural District

Jyväskylän Yliopiston tervehdys
Greetings from Jyväskylä University

**Graphica Creativa 75-näyttelyn palkin-
tojen jako**
**Graphica Creativa 75 exhibition: prize-
giving**

Keski-Suomen Museo kello 13 30

Museum of Central Finland, 13 30



Näyttelyt

Chileläisten ja portugalilaisten julisteiden näyttely

Yliopiston kirjasto
Avoimna 25.6.–3.7. kello 9–19

Kuvataidekongressin julistavan ja taiteellisen kuvan teemaan liittyy tämä taiteilija Rolando Wistuban ja taiteilija Gideon Gitain kokoama näyttely.

Talvi- ja jatkosodan propagandakuvien näyttely

Villa Rana
Avoimna 25.6.–3.7. kello 9–19

Talvi- ja jatkosodan propagandakuvien tutustutaan tässä näyttelyssä, joka liittyy kuvataidekongressiin. Tätä toistaiseksi hyvin vähän tunnettua ja tutkittua suomalaista ja neuvostoliittolaista aineistoa esitellään lähinnä kuvankäytön kannalta.

Suomalaisia kuvia ja esineitä

Yliopiston kirjasto
Avoimna 24.6.–3.7. kello 9–19

Kuvataidekongressissa valotetaan kysymystä kansallisesta aatteellisesta kuvasta, suomalaisesta identiteetistä kuvataiteessa. Poikkeavan ja uudenlaisen näkökulman tähän teemaan tarjoaa Suomessa asuvan amerikkalaisen taiteilijan Howard Smithin kokoelma, jonka hän on tuonut Jyväskylään. Tämän näyttelyn kansanomaiset kuvat ja esineet on koottu eri puolilta Suomea juuri niiden "suomalaisuuden" perusteella.

Ulkosuomalaisten harrastusnäyttely

Yliopiston päärakennuksen IV kerros
Avoimna 24.6.–3.7. kello 8–20

Tämä näyttely liittyy ulkosuomalaisuuskongressiin. Näyttelyyn on kerätty harrastustöitä eri taiteen aloilta Australian, Pohjois-Amerikan ja Ruotsin suomalaisten keskuudesta.

Exhibitions

Posters from Chile and Portugal

University Library
Open June 25 – July 3, 09.00–19.00

This exhibition is in connection with the theme of provoking and fighting pictures in the congress on visual arts, compiled by artist Rolando Wistuba and artist Gideon Gitai.

Propaganda Prints from the Finnish Wars of 1939–1940 and 1941–1944.

Villa Rana
Open June 25 – July 3, 09.00–19.00

This exhibition features propaganda prints from the Finnish Winter war and the war of 1941–44. This material from Finnish and Russian archives which has been very little seen or studied, has been exhibited to illustrate how pictures are used for propaganda purposes.

Finnish Pictures and Objects.

University Library
Open June 24 – July 3, 09.00–19.00

The congress on visual arts will also discuss idealistic nationalistic pictures – the Finnish identity in visual art. At the exhibition the question is approached from an unusual angle by Howard Smith now residing in Finland. He has collected these 'folksy' pictures and objects because of their 'Finnishness'.

Hobbies of Emigrant Finns

University main building, 4th floor
Open June 24–July 3, 08.00–20.00

An exhibition of artistic hobbies of emigrant Finns, with work from Australia, North America and Sweden.

Alvar Aalto-museo
Keski-Suomen Museo

24.6.–10.8.1975

avoinna päivittäin klo 12–20 maanantaisin suljettu

24.6.–3.7. avoinna klo 9–20.

Näyttelyn tarkoituksena on esitellä Suomessa niitä uusia ilmaisumuotoja, joita taidegraafiikassa on viime vuosien aikana eri puolilla maailmaa syntynyt ja kehitetty. Näyttelykokonaisuus muodostuu noin 700 teoksesta, joista suomalaisen graafikoiden osuus on 100 vedosta. Muista pohjoismaista nähdään yhteensä 200 grafiikanlehteä ja kansainvälisen osaston muodostavat kymmenestä maasta kutsuttavien taiteilijoiden teokset. Tähän ensimmäiseen näyttelyyn kutsu on lähetetty Englantiin, Espanjaan, Japaniin, Jugoslaviaan, Saksan Liittotasavaltaan, Neuvostoliittoon, Puolaan, Ranskaan, Unkariin ja Yhdysvaltoihin. Näyttely on suunniteltu triennaaleksi.

Näyttelyn suojelija

Tasavallan Presidentti Urho Kekkonen

Näyttelyn komissaari

läänintaiteilija Matti Koskela

Näyttelytoimikunta

puheenjohtaja Matti Koskela, jäsen museojohtaja Markku Lahti, museojohtaja Sirkka Valjakka, taiteilijat Matti Kulmala, Onni Kosonen ja Ulla Rantanen.

Suomen osaston jury

puheenjohtaja, professori Pentti Kaskipuro, jäsenet professori Sakari Saarankivi ja taidegraafikko Ulla Rantanen

Palkintoja jakava kansainvälinen jury

puheenjohtaja, professori Pentti Kaskipuro, jäsenet Krakovan grafiikkabienalen johtaja Witold Skulicz Puolasta, professori Nils Stenqvist Ruotsista ja professori Fern Tiger Yhdysvalloista.

Palkinnot

Näyttelyn pääpalkinnon 5 000 markkaa on lahjoittanut Säästöpankkien Keskus-Osake-Pankki. Lisäksi jaetaan 2 000 markan palkintoja, joita ovat lahjoittaneet mm. Jyväskylän kaupunki, Sara Hildénin säätiö, suomalaiselle graafikolle jaettavaksi on Suomen Taidegraafikot ry lahjoittanut palkintona näyttelykutsun Taidegraafikot-galleriaan Helsingissä.

Näyttelyn ja juryjen sihteeri

FM Anne Valkonen

Näyttelyn järjestäjä

Luova Grafiikka r.y.

Taidegraafikan työhuone

Keski-Suomen Museoon on Suomen Taidegraafikot ry järjestänyt työhuoneen, jossa graafikot päivittäin työskentelevät.

Graphica Creativa '75

Alvar Aalto Museum
Museum of Central Finland

June 24 – August 10, 1975

open daily between 12 00 and 20 00
closed Mondays

Between June 24 and July 3, open
9 00–20 00.

The purpose of the exhibition is to present in Finland those new forms of expression in graphic art, which have been developing during the past few years in different parts of the world. There will be some 700 exhibits, out of which some 100 from Finnish print-makers. Other Scandinavian countries will be represented by some 200 exhibits and the international part of the exhibition comes from artists invited from ten countries: Britain, Spain, Japan, Yugoslavia, the Federal Republic of Germany, the Soviet Union, Poland, France, Hungary and the United States. The exhibition is planned to take place every three years.

Patron President Urho Kekkonen

Commissioner artist Matti Koskela

Exhibition Committee Chairman Matti Koskela, members Markku Lehti, Sirkka Valjakka, Matti Kulmala, Onni Kosonen and Ulla Rantanen.

Jury for the Finnish exhibition Chairman Pentti Kaskipuro, members Sakari Saarikivi and Ulla Rantanen.

International jury

Chairman Pentti Kaskipuro, members, Witold Skulicz (Poland), Nils Stenqvist (Sweden) and Fern Tiger (USA).

Awards

The main prize of the exhibitions, Fmks 5 000 has been donated by the Central Bank of the Finnish Savings Banks. In addition, prizes of Fmks 2 000 have been donated by the City of Jyväskylä and the Sara Hildén Foundation. The Finnish Society of Graphic Artists have decided to invite a Finnish graphic artist to have an exhibition in Gallery of the Finnish Society of Graphic Artists in Helsinki.

Secretary for the exhibition and the juries

Anne Valkonen M. A.

Exhibition organized by

Luova Grafiikka ry

Workshop

The Museum of Central Finland will arrange a work shop for graphic artist, supervised by the Finnish Society of Graphic Artists.

Kuvataidekongressi 24.–26.6.

Villa Rana, Blomstedin sali (ellei toisin mainita ohjelmassa)

Kuvataidekongressi jatkaa Kesässä perinteellisesti järjestettyjen kuvataiteen esitelmien ja teemaseminaarien sarjaa. Näyttelytoiminnan rinnalla sen tarkoituksena on avartaa kuvataiteesta käytävää keskustelua puhtaasti ammatillisten intressien yli ja antaa yleisölle tilaisuus yhdessä alan asiantuntijoiden kanssa osallistua taiteen ongelmien käsittelyyn. Kongressin yleisteema Kuva ja aate hahmottuu studia generalia-esityksessä, joka antaa taide- ja aatehistoriallista taustaa ideologian kuvankäyttöä koskeville esitelmille ja keskusteluille. Niissä paneudutaan mm. julistavan ja taistelevan kuvan uusiin ilmaisumuotoihin sekä valotetaan kansallisen ideologian osuutta Suomen taiteessa. Aatteellisuudesta ja sen merkityksestä aikamme kuvataiteessa käytävään keskusteluun on pyydetty puheenvuoroja eri näkökantoja edustavilta ulkomaisilta ja kotimaisilta asiantuntijoilta. Kongressin aihepiiriä havainnollistaa kolme erikoisnäyttelyä. Julistavan kuvan teemaan niistä liittyvät talvi- ja jatkosodan propagandakuvia sekä uutta chileläistä ja portugalilaista julistetaitetta esittelevät näyttelyt. Kansallisten kuvien teemaan liittyy Suomesta koottu kansanomaisten kuvien ja esineiden näyttely.

Congress on Visual Arts, June 24–26

Villa Rana, Blomstedt Hall (unless otherwise indicated)

The Congress on Visual Arts will continue the traditional series of talks and seminars on visual arts in Jyväskylä Arts Festival. The purpose of the congress is to widen the discussion on visual art and let the public join the experts in the discussions of the problems of art today. The general theme of the congress, Image and Ideology, will be introduced in a Studia Generalia lecture, which will give historical background to the talks and discussions on pictures in the service of ideologies. The talks will cover the new expressive forms of provoking and fighting pictures as well as the role of nationalistic ideology in Finnish art. Experts from home and abroad will present their views on the significance of ideology in the visual arts of today. The themes of the congress will be illustrated by three special exhibitions: a collection of propaganda prints from the time of the Finnish Wars of 1939–1940 and 1941–1944, an exhibition of new Chilean and Portuguese posters, as well as a collection of 'folksy' Finnish pictures and objects.



**Kuvataidekongressi 24.6.–26.6.
Kuva ja Aate**

kesäkuu 24 tiistai	16 00	Kongressin avaus Taidegrafiikan uusia käyttötapoja Fern Tiger Villa Rana, Blomstedtin sali
kesäkuu 25 keskiviikko	10 00	"Julistava kuva" Studia generalia: R. Broby-Johansen Kuva puhuu kansalle; ideologinen julistus keskiajan kirkoissa Liikuntatieteellinen tiedekunta sali 304
	12 00	Lounastauko
	14 00	Chileläisten ja portugalilaisten julistusten näyttely Esittely: Rolando Wistuba Yliopiston kirjasto Esitelmä: Klaus Weidner Taide ja ideologia Keskustelua Villa Rana, Blomstedtin sali
	17 00	Talvi- ja jatkosodan propagandakuvien näyttely Esittely: Severi Parko Keskustelua ja valmisteltuja puheenvuoroja Villa Rana, Blomstedtin sali
	21 00	Filmiesitys: R. Broby-Johansen Illanvietto (Aalto museo)
kesäkuu 26 torstai	10 00	"Kansalliset kuvat" Kansallisen ideologian kuvat Aimo Reitala Villa Rana, Blomstedtin sali
	12 00	Lounastauko
	14 00	Suomalaisia kuvia ja esineitä Näyttelyn esittely: Howard Smith Yliopiston kirjasto
	15 00	"Kuva ja ideologia" Neuvostoliiton edustajan esitelmä Pyydettyjä puheenvuoroja Päätöskeskustelu Villa Rana, Blomstedtin sali

**Congress on Visual Arts, June 24–26
Image and Ideology**

June 24 Tuesday	16 00	Opening of the Congress Lecture: Fern Tiger New Trends in Graphic Art Villa Rana, Blomstedt Hall
June 25 Wednesday	10 00	'Provoking Pictures' Studia generalia: R. Broby-Johansen Pictures Speak to People; ideological; message in mediaeval churches Faculty of Physical Education, Hall 304
	12 00	Lunch
	14 00	Exhibition: Chilean and Portuguese posters. Presented by Rolando Wistuba University Library Lecture: Klaus Weidner: Art and Ideology Discussion Villa Rana, Blomstedt Hall
	17 00	Exhibition: Propaganda Prints from the Finnish Wars of 1939–1940 and 1941–1944 Presented by Severi Parko Prepared Comments Discussion Villa Rana, Blomstedt Hall
	21 00	Films: R. Broby-Johansen Informal Discussion Aalto museum
June 26 Thursday	10 00	'Image and Nationalism' Lecture: Aimo Reitala 'Pictures of National Ideology' Villa Rana, Blomstedt Hall
	12 00	Lunch
	14 00	Exhibition: Finnish pictures and objects exhibition Presented by Howard Smith University Library
	15 00	'Ideological Pictures' Lecturer from the Soviet Union Prepared Comments Closing of the congress

Ulkosuomalaisuuskongressi 27.–28.6.

Yliopiston juhlasali

kesäkuu 27 perjantai	9 15	Ulkosuomalaiskollaashi
	9 30	Kongressin avaus toiminnanjohtaja Tauri Aaltio
		'Tietopaketti'
	9 45	Ulkosuomalaisuus: tietoja Suomen siirtolaisuudesta professori Vilho Niitemaa
	10 15	Ulkosuomalaisten oma näkemys elämästään Kolme puheenvuoroa: Pohjois-Amerikka, Australia, Ruotsi
	11 00	Yhteenvedo edellisistä Olavi Koivukangas, Ph. D.
	11 30	Eri maiden siirtolaisuuspolitiikka valt. lis. Altti Majava
		'Kuka minä olen' Identiteetti- ja integraatio-ongelmat
	13 15	Kaukosiirtolaisuus Pohjois-Amerikka, Australia professori John I. Kolehmainen
	14 00	Kommenttipuheenvuorot täydennyksenä: Kanada Silja Lindgren: Australia ja suomenruotsalaisen siirtolaisuuden edustaja Holger Wester
	14 30	Tukholman Suomalaisen Seuran näyttelijät esiintyvät
	14 45	Lähisiirtolaisuus (Ruotsi ja muu Eurooppa) pääsihteeri Martti Pöysälä
	15 15	'Muun Euroopan' kommenttipuheenvuoro
	15 30–16 00	Keskustelua

Iltapäiväjakson välittömänä jatkona järjestetään 'siirtolaissitsi', jossa tiedotusvälineiden edustajilla ja muilla kiinnos-

tuneilla on mahdollisuus keskustella paikalla olevien ulkosuomalaisten kanssa.

kesäkuu 28

10 00	Tukholman Suomalaisen Seuran sketsi
10 15	Suomen siirtolaisuuspolitiikka: mitä on tehty maaherra Martti Viitanen
10 45	Mitä Suomi tekee/voisi tehdä siirtolaisten hyväksi? ylivohtaja Jussi Linnamo
11 30	Mitä siirtolaiset itse voivat tehdä? Kanadan ja Ruotsin puheenvuorot
13 15	Tukholman Suomalaisen Seuran sketsi
13 30–16 00	Keskustelu
	'Siirtolaiset kysyvät – Suomi vastaa' Vastaajina mm. Opetusministeriön edustajana osastopäällikkö Kalervo Siikala Työvoimaministeriön edustajana kansliapäällikkö Keijo Liinamaa Suomi-Seuran edustajana ylivohtaja Jussi Linnamo Keskustelun puheenjohtajana toimittaja Arto Tuominen

Kongressin yhteydessä on ulkosuomalaisten harrastusnäyttely.

Suomi-Seuran järjestämänä XV Ulkosuomalaisten kesäjuhla on jatkona Ulkosuomalaisuuskongressille 28.–29.6. Ohjelmassa on mm. illanvietto hotelli Laajavuorella la 28.6. ja amerikansuomalaisen laulajattaren Sylvia Aarnion konsertti su 29.6. klo 15.00 Jyväskylän Yliopiston juhlasalissa.

**Congress on Emigration
June 27-28**

**'The Status of the Finnish Emigrants Today'
Auditorium Maximum**

June 27 Friday	9 15-	Emigrant Finns assemble
	9 30	Opening of Congress Tauri Aaltio, general manager, Suomi-Society
	9 45	'Information package' On being an emigrant Finn Prof. Vilho Niitemaa
	10 15	Emigrant Finns' view of life: speakers from North America, Australia, Sweden
	11 00	Concluding remarks Olavi Koivukangas, Ph. D.
	11 30	Immigration policy in various countries Dr Altti Majava, Ministry of Labour
		'Who am I' Problems of identification and integration
	13 15	Settling in distant lands (North America, Australia) Prof. John I. Kolehmainen
	14 00	Speeches of comment: Canada: Silja Lindgren Australia and representative of Finnish - Swedish migration Holger Wester
	14 30	Actors from the Stockholm Finnish Society
	14 45	Settling close to Finland (Sweden and the rest of Europe) Martti Pöysälä, secretary general
	15 15	Speech of comment from the 'rest of Europe'.
	15 30-16 00	Discussion

Immediately after the afternoon session there will be an 'emigrant sit-in', at which journalists and others interested can discuss with emigrant Finns.

June 28 Saturday

10 00	Sketch by Stockholm Finnish Society
10 15	Finnish migration policy: what has been done? Martti Viitanen, provincial governor
10 45	What is Finland doing and what could it do for emigrants Jussi Linnamo, general director
11 30	What could emigrants themselves do? Speakers from Canada and Sweden
13 15	Sketch by Stockholm Finnish Society
13 30	Discussion
16 00	'Emigrants ask - Finland answers' Panel includes Kalervo Siikala, department chief, Ministry of Education Keijo Liinamaa, bureau chief, Ministry of Labour Jussi Linnamo, general director for the Suomi-Society Chairman Arto Tuominen

There is an exhibition of hobbies of emigrant Finns, with work from Australia, North America and Sweden.

The 15th Summer Festival for Emigrant Finns, organized by the Suomi-Society, takes place on June 28-29 as a follow-up to the congress. The programme includes evening entertainment at the Laajavuori Hotel on Saturday the 28th, and a concert on Sunday the 29th in Auditorium Maximum by the American-Finnish singer Sylvia Aarnio.

Viime vuosien yhteiskunnallisessa keskustelussa on aika-ajoin pulpahtanut esiin kysymys nykyihmisen sidonnaisuudesta. Yhä useammin on esitetty väite erilaisten sidonnaisuuksien lisääntymisestä suomalaisessa yhteiskunnassa. On kysytty, onko yksityisellä ihmisellä mahdollisuus toimia täysipainoisesti vain jonkun korporaation edustajana. Huomioiden pääkohteena ovat olleet poliittiset virkanimitykset. Yhä enemmän virkoja on muuttunut "jäsenkirjaviroiksi", joita poliittiset puolueet jakavat vaikutusvaltansa edellyttämässä suhteessa. Perinteisesti sitoutumattoman virkamiehen tulevaisuus näyttää epävarmalta. Onko siis ainoana mahdollisuutena etenemiseksi virkauralla sitoutuneisuus johonkin puolueeseen? Samaan aikaan on kuitenkin muuta sidonnaisuutta, joka on jäänyt poliittisen sidonnaisuuden varjoon, mutta joka saattaa olla erilaisille ratkaisuille merkittävämpi. Ihmiset toimivat klubeissa, seuroissa, uskonnollisissa ja aatteellisissa yhteisöissä.

Kaksipäiväisessä jäsenkirjakongressissa käsitellään sitoutuneisuuden ongelmakenttää suomalaisessa yhteiskunnassa. Tarkastelun pääkohteena on poliittinen sitoutuneisuus ja sen suhde muihin sitoutuneisuuden muotoihin. Kongressi etsii suomalaisen yhteiskunnan osalta vastauksia mm. kysymyksiin, miksi ja miten puolueet pyrkivät sitomaan ja miksi nykyihminen siihen alistuu, kuinka alas ja millaisille alueille poliittiset virkanimitykset ulottuvat ja kuinka tarkoituksenmukaista se on, mihin kristitty voi olla sidoksissa, millaista sidonnaisuus on talouselämässä, mikä on sidonnaisuuksien keskeinen arvojärjestys.

In social debate during the last few years the question of how much modern man should commit himself has come to the fore. More frequently it has been claimed that people are becoming more committed in Finnish society. It has been asked if a private individual can fulfil himself only as the representative of some wider body. Most attention has been focussed on political appointments of civil servants and other officials. More and more appointments are based on the 'membership book': they are divided by the political parties in proportion to their influence. The future of the traditionally independent civil servant seems uncertain. In a civil service career, is the only possibility for promotion provided by ties to a particular party? At the same time there is another form of commitment, which has been overshadowed by the political version but can be significant in various decisions. People work in club societies, religious and ideological associations.

This two-day congress will deal with the whole problem arena of commitment in Finnish society. The main theme examined will be political affiliations and their relationship with other forms of commitment. From the Finnish standpoint, the congress will seek answers to the questions of why and how the parties try to tie people, why people are now prepared to accept the situation, how far down and into which areas political appointments extend, how much it counts to what a Christian commits himself, what sort of commitment there is in business life, and what is the order of merit of different types of commitment.



Ohjelma

kesäkuu 30 maanantai Liikuntatieteellinen tiedekunta, sali 304	9 00	Kongressin avaus Fil.lis. Kari Hokkanen
	9 15	Paras vai sopivin kunnallisiin virkoihin Raportin julkaiseminen Jyväskylän kaupungin viime vuosien virkanimityksistä toimittaja Hannes Keskitalo
Yliopiston juhlasali	9 45	Paras vai sopivin kunnallisiin virkoihin Kommentit raportista rehtori Erkki Pystynen kaupunginjohtaja Jaakko Lovén Puoluepaneeli keskustelee aiheesta Jyväskyläläisiä kunnallispoliitikkoja
	11 30	Lounastauko
	13 00	Kristityn sidokset piispa Yrjö Sariola teol. lis. Martti Lindqvist kirkkoherra Risto Lintu pastori Juhani Iivari, pastori Erkki Verkkonen
	14 15	Poliitikko – joukkojen johtaja vai tulkkikansanedustaja, prof. Kullervo Rainio prof. Tapio Nummenmaa
	15 30	Onko Suomessa sana vapaa? toimittaja Simo Juntunen fil. maist. Eino S. Repo johtaja Pertti Paloheimo päätoimittaja Keijo K. Kulha yht. tri Kari Rantalaiho
19 30	"Maantietä matkaa kirjaton, karjaton mies" näytelmä käsikirjoitus Arvo Salo ohjaus Mikko Niskanen (yliopiston juhlasali)	

heinäkuu 1 tiistai
Yliopiston juhlasali

9 00	Poliittiset virkanimitykset Suomessa oikeusministeri Matti Louekoski valt. lis. Altti Majava
10 15	Poliittisuus talouselämässä toimitusjohtaja Max Jakobson pääjohtaja Mika Tiivola puheenjohtaja Oso Laakso toimittaja Esko Seppänen
	Lounastauko
13 00	Puolueiden sisäinen demokratia toimittaja Paavo Kähkölä päätoimittaja Veikko Pirilä pienviljelijä Eino Poutiainen
15 00	Puolueiden valta Suomessa kansanedustaja, prof. Olavi Borg kansanedustaja Juuso Häikiö kansanedustaja Paavo Väyrynen puheenjohtaja Pekka Sarkkinen kansanedustaja Kalevi Kivistö
19 30	"Maantietä matkaa kirjaton, karjaton mies" näytelmä (Vaajakosken Urheilutalo)

Congress on Political Affiliations

Programme

June 30 Monday	9 00	Opening Kari Hokkanen
Faculty of Physical Education, room 304	9 15	Local government posts: the best or most suitable man for the job? Report on recent appointments in City of Jyväskylä Hannes Keskitalo
	9 45	Best or most suitable man for the job? Comments on the report Erkki Pystynen Jaakko Lovén Discussion – Panel of Jyväskylä local politicians
	11 30	Lunch
Auditorium Maximum	13 00	The ties of a Christian Yrjö Sariola Martti Lindqvist Risto Lintu Juhani Iivari Erkki Verkkonen
	14 15	Politician: leader or spokesman Kullervo Rainio Tapio Nummenmaa
	15 30	Is there freedom of speech in Finland? Simo Juntunen Eino S. Repo Pertti Paloheimo Keijo K. Kulha Kari Rantalaiho
	19 30	"Highway journey – the bookless cowless man" Play written by Arvo Salo Directed by Mikko Niskanen

July 1 Tuesday
Auditorium Maximum

9 00	Political appointments in Finland Aitti Majava Matti Louekoski
10 15	Politicisation in business life Max Jakobson Mika Tiivola Oso Laakso Esko Seppänen
11 30	Lunch
13 00	Democracy within the parties Paavo Kähkölä Veikko Pirilä Eino Poutiainen
15 00	Party power in Finland Olavi Borg Juuso Häikiö Paavo Väyrynen Pekka Sarkkinen Kalevi Kivistö
19 30	"Highway journey – the bookless cowless man" Play (Vaajakoski Recreation Hall)

Väittelyt

Yliopiston juhlasali

Uutuutena Jyväskylän Kesän ohjelmassa ovat väittelyt, jotka käsittelevät ajankohtaisia aiheita. Väittely rakentuu siten, että tilaisuudessa on väittäjä ja vastaväittäjä sekä puheenjohtaja. Yleisö voi ottaa osaa keskusteluun väittelyn lopuksi.

kesäkuu 26 torstai	12 00	Väittely kansanterveyslain toteutumisen onnistumisesta
heinäkuu 2 keskiviikko	12 00	Väittely puolustuslaitoksen tarpeellisuudesta

Studia generalia-luennot

kesäkuu 25 keskiviikko	10 00	'Kuva puhuu kansalle; ideologinen julistus keskiajan hirkoissa' taidehistorioitsija Rudolf Broby-Johansen Liikuntatieteellinen tiedekunta, sali 304
kesäkuu 30 maanantai	12 00	'Menneisyys, nykyhetki, tulevaisuus' akateemikko Rolf Nevanlinna Yliopiston juhlasali

Debates

Auditorium Maximum

Debates are a new feature of the Jyväskylä Arts Festival programme. They cover topical questions. The debates are structured so that one person speaks for, another against the motion, and there is a chairman. Speeches from the floor are welcome after the main speeches.

June 26 Thursday	12 00	On whether the National Health Act will succeed in practice
July 2 Wednesday	12 00	On the need for Armed Services in Finland

Studia generalia-lectures

Faculty of Physical Education

June 25 Wednesday	10 00	'The picture speaks to the people: proclamation of ideology in medieval churches': Rudolf Broby-Johansen, art historian
June 30 Monday	12 00	'Past, present, future'. Rolf Nevanlinna, member of the Finnish Academy. Auditorium Maximum

Kesäakatemia mestarikurssineen on järjestyksessä kymmenes ja käsittää kahdeksan soitinkurssia. Lisäksi järjestetään Sibelius-Akatemian kamariorkesterille oma orkesterikurssi, jota johtaa prof. Jorma Panula. Kamariorkesteri työskentelee 8 päivää (24.6.–01.07) ja antaa kaksi solistikonserttia (27.6. ja 30.06.). Konserttiensa lisäksi orkesteri avustaa kantaattisunnuntauissa (29.06.). Soitinkurssilla opiskelee 15 aktiivioppilasta kurssia kohden lukuun ottamatta viulukurssia, jolle on otettu vain 12 aktiivioppilasta ja sellokurssia, jolle osallistuu n. 20 soittajaa. Passiivioppilaiden lukumäärää ei ole rajoitettu. Kurssimaksut ovat suomalaisilta aktiivi-

oppilailta 150 mk ja passiivioppilailta 75 mk. Ulkomaalaiset, joita on otettu kurssille korkeintaan 1/3 aktiivioppilaiden määrästä, maksavat kaksinkertaisen kurssimaksun. Mestarikurssit pidetään neljässä toimipisteessä: Keskuseurakuntatalossa (piano & kitara), Kaupungin kirkossa (urut), Cygnaeuksen ja Voionmaan kouluissa (muut kurssit). Kesäakatemian johtajana ja käytännön järjestelijänä toimii Kesän musiikkisihiteeri, maisteri Kauko Karjalainen. Mestarikurssilaiset esiintyvät paitsi perinteisessä yhteiskonsertissaan 03.07. (urkukurssi 02.07) myös Keski-Suomen Museossa järjestettävissä Iltapäivän sonaatti -tilaisuuksissa.

Kurssit ja opettajat:

Piano (23.06.–04.07.)	John Ogdon
Viulu (23.06.–04.07.)	György Pauk
Altoviulu (23.06.–04.07.)	Bruno Giuranna
Sello (16.06.–04.07.)	Arto Noras
Kontrabasso (23.06.–04.07.)	Olli Kosonen
Oboe (23.06.–04.07.)	Hans-Werner Wätzig
Kitara (23.06.–04.07.)	Vladimir Mikulka
Urut (23.06.–04.07.)	Margaret Irwin-Brandon
Sibelius-Akatemian Kamariorkesteri (24.06.–01.07.)	Jorma Panula

Säestäjät:

Nijole Kasperaviciute	(viulukurssi)
Jarmo Eerikäinen	(alttoviulukurssi)
Eero Heinonen	(sellokurssi)
Anna-Leena Hakuli	(kontrabassokurssi)

The Summer Academy with its Master Courses is here now for the 10th time with eight instrumental courses and an orchestral course for the Sibelius-Academy chamber orchestra, conducted by prof. Jorma Panula. The chamber orchestra will be working between June 24 and July 1, with two concerts (on June 27 and 30.) In addition the chamber orchestra will be assisting in the Bach cantatas on June 29. Fifteen active students have been accepted for the instrumental courses with the exception of the violin course which will have only 12 active students – while the cello course will take 20 students. Also a number of passive students will attend

the courses. Finnish active students pay 150 Fmks, passive ones 75 Fmks. Foreign students, numbering at the most one third of the students, will pay double fees. The master courses will take place on three different locations: Central Congregational Hall (piano and guitar), City Church (organ) and Cygnaeus School (other courses). Director for the Summer Academy is Mr. Kauko Karjalainen, M. A., who is also music secretary for the Festival. The master course students will perform in their traditional joint concert on July 3 (organ course July 2) and also in the Afternoon Sonatas in the Museum of Central Finland.

Courses and professors:

Piano (June 23–July 4)	John Ogdon (London)
Violin (June 23–July 4)	György Pauk (London)
Viola (June 23–July 4)	Bruno Giuranna (Rome)
Cello (June 16–July 4)	Arto Noras (Helsinki)
Double bass (June 23–July 4)	Olli Kosonen (Helsinki)
Oboe (June 23–July 4)	Hans-Werner Wätzig (Berlin)
Guitar (June 23–July 4)	Vladimir Mikulka (Prague)
Organ (June 23–July 4)	Margaret Irwin-Brandon (Portland, Oreg.)
Sibelius Academy Chamber Orch. (June 24 – July 1)	Jorma Panula (Helsinki)

Accompanists:

Nijole Kasperaviciute	(violin course)
Jarmo Eerikäinen	(viola course)
Eero Heinonen	(cello course)
Anna-Leena Hakuli	(double bass course)

Yhteistyössä Suomen Säveltäjät ry:n kanssa järjestettävä säveltäjäseminaari jatkaa sitä perinnettä, jonka aloittivat 1960-luvulla avantgarde-musiikin seminaarit. Silloiset seminaarit edistivät varsin huomattavasti nykymusiikin leviämistä ja yleistymistä Suomessa. Vierailijoina kuultiin mm. Ligetiä, Nonoa ja Stockhausenia. Suomalais-puolalaisen säveltäjäseminaarin johtajiksi on kutsuttu Witold Szalonek Puolasta ja Erkki Salmenhaara Suomesta. Seminaarin aktiivijäseniksi on kutsuttu Puolasta neljä nuorta säveltäjää: Irena Antoń, Krzysztof Baculewski, Władysław Skwirut ja Eugeniusz Szeziak. Suomalaiset aktiivijäsenet ovat: Hristo Dantcev, Eero Hämeenniemi, Kari Kuosmanen, Tuomo Teirilä ja Jukka Tiensuu. Tarkoitus on, että nuoret säveltäjät säveltävät puolalaiselle nykymusiikkiin erikoistuneelle The Warsaw Music Workshop yhteelle varta vasten teoksia. Yhtye esittää mahdollisesti joitakin näistä sävellyksistä konserteissaan (28.06. ja 30.06.).

Säveltäjäseminaariin toivotaan tulevan seurailijaosanottajiksi musiikkieteilijöitä, säveltäjiä, kriitikoita, muusikoita, musiikin opettajia ja -opiskelijoita, mutta seuraamaan on samaten tervetullut kuka tahansa musiikista ja säveltämisestä kiinnostunut henkilö. Osanottomaksu seurailijoilta on 50 mk, mihin sisältyvät myös Music Workshopin kaksi konserttia. Seminaari työskentelee Cygnaeusuksen koulun tiloissa.

In co-operation with the Society of Finnish Composers the Arts Festival is promoting this seminar for composers to continue the tradition started by the seminars on avantgarde-music in 1960's. The earlier seminars made modern music quite well-known in Finland. Visiting guests included Ligeti, Nono and Stockhausen. This Finnish-Polish seminar will be directed by professor, composer Witold Szalonek from Poland and Erkki Salmenhaara from Finland. From Poland have been invited four young composers as active participants: Irena Antoń, Krzysztof Baculewski, Władysław Skwirut and Eugeniusz Szeziak. Finnish composers are: Hristo Dantcev, Eero Hämeenniemi, Kari Kuosmanen, Tuomo Teirilä and Jukka Tiensuu. The young composers will write music for the Warsaw Music Workshop quartet, which is specializing in modern music. The quartet will likely play some of the new compositions in their concerts here (June 28 and 30). Music teachers, composers, critics and musicians are welcome to follow the proceedings of the seminar for an entrance fee of Fmks 50,—, which includes admission for the two concerts. The seminar is sitting at the Cygnaeus School.



Iltapäivän sonaatti
Afternoon sonata

Merit Palas, viulu &
Jussi Siirala, piano

Keski-Suomen Museo
Museum of Central Finland

kesäkuu 24 tiistai 17 00
June 24 Tuesday

Giuseppe Tartini
1692 – 1770

Sonaatti g-molli,
ns. Paholaistrillisonaatti

Sonata in G minor
"Devil's Trill Sonata"

John Ogdon

piano

Yliopiston juhlasali
Auditorium Maximum

kesä 24 tiistai 19 30
June 24 Tuesday

Englantilainen pianotaiteilija, syntynyt Mansfieldissä, Nottinghamshiressä. Aloitti ammattiuuransa jo opiskeluaikanaan soittamalla Brahmsin d-mollikonserton Sir John Barbirollin johtamassa konsertissa vuonna 1956. Debyyttikonsertti vuonna 1958 (Royal Liverpool Philharmonic Orchestra, joht. John Pritchard). Vuonna 1959 Ogdon saavutti toisen palkinnon Liverpoolin kansainvälisessä pianokilpailussa. Palkinnon ansioista Ogdonin nimi tuli hyvin tunnetuksi nuorten englantilaisten pianistien parhaimmistoon kuuluvana. Vuonna 1961 John Ogdon sai Franz Liszt -palkinnon Lontoossa ja esiintyi samoihin aikoihin useilla musiikkijuhlilla Englannissa. Toukokuussa 1962 saavutettu Tšaikovski-kilpailun voitto Moskovassa teki John Ogdonista maailman kuulun ja tavotellun esiintyjän.

Lukuisien konserttiansa ohessa John Ogdon ehti myös säveltämään. Hän on säveltänyt pianokappaleita ja pianokonsertonkin, joka on esitetty ensi ker-

ran vuonna 1968 Cardiffin musiikkijuhlilla. John Ogdon on älykäs ja taitava aikamme musiikin tulkitsija (ohjelmistossa mm. Schönbergin, Bartokin ja Stravinskyn teoksia), mutta yhtä hyvin hän viihtyy klassikkojen ja romantikkojen parissa.

Vuodesta 1970 lähtien John Ogdon on tehnyt konserttimatkoja Australiaan, Japaniin, Israeliin, Skandinavian maihin, USA:han, Meksikoon ja Italiaan. Kaikkialla Euroopassa Ogdon on ollut hyvin suosittu. Hallé-orkesterin kanssa konserttimatka vuonna 1972. John Ogdonilla on ollut runsaasti radio- ja TV-esiintymisiä ja hän on levyttänyt huomattavimpien yhtiöiden kanssa yhteistyössä, joskin vuodesta 1974 hänellä on yksinomainen sopimus EMI:n kanssa. Ogdon on levyttänyt mm. koko Skrjabinin pianotuotannon. Marraskuussa 1973 Ogdon soitti Royal Festival Hallissa Bournemouthin orkesterin kanssa hänelle varta vasten sävelletyn uuden pianokonserton: Gerard Schurmannin pianokonserton. – KK

Robert Schumann
1810 – 1856

Papillons op. 2

Ludwig van Beethoven
1770 – 1827

Sonaatti f-molli op. 57, "Appassionata"
Sonata in F minor
Allegro assai
Andante con moto (Muunnelmia – Variations)
Allegro ma non troppo – Presto

välillä
Intermission

Maurice Ravel
1875 – 1937

Ondine

Franz Liszt
1811 – 1886

Sonaatti h-molli
Sonata in B minor
Introduction – Allegro energico –
Andante sostenuto – Quasi improvisato
Fugato – Stretta – Allegro energico –
Epilogue

György Pauk,

viulu
violin

John Ogdon,

piano

Yliopiston juhlasali
Auditorium Maximum

kesäkuu 25 keskiviikko 19 30
June 25 Wednesday

György Pauk on syntyperältään unkarilainen, mutta asuu nykyisin Englannissa, josta käsin hän tekee konserttimatkoja maailman eri puolille lähes 100 konsertin vuosivauhdilla. Pauk on saanut loistavia arvosteluja maailman musikkimetropoliin kriitikoilta. Yhteistä näille arvosteluille on se, että taiteilija Pauk tunnustetaan eri tyylit hallitsevaksi varmaotteiseksi muusikoksi, jonka soitossa yhtyvät puhtaus, tyyllitaju ja lämpö. Paukin ohjelmistoon kuuluu niin wieniläis-klassista, romanttista kuin oman aikammekin musiikkia: Beethovenia, Mozartia, Sibelliusta, Bartokia, Bergeä, Hindemithiä ja Stravinskyä.

György Pauk syntyi musikaaliseen perheeseen vuonna 1936 ja aloitti viuluopinionsa 5-vuotiaana. Budapestin Franz Liszt -Akatemiassa hän oli professorien Zathureczki, Weiner ja Kodály nuorin oppilas. György Pauk on voittanut kolme huomattavaa kansainvälistä viulukilpailua: Paganini-kilpailun Genovassa v. 1956, Münchenin kilpailun v. 1957 ja Jacques Thibaud -kilpailun Pariisissa v. 1959.

György Pauk on soittanut useimpien eurooppalaisten huippuorkesterien solistina ja työskennellyt mm. seuraavien kapellimestareiden kanssa: Barbirolli, Boulez, Davis, Maazel, Dorati, Kertesz, Giulini, Schmidt-Isserstedt ja Solti. Solti kutsui hänet debytoimaan USA:han, Chicagoon, vuonna 1970, jonka jälkeen Pauk on esiintynyt USA:n huomattavimpien orkesterien solistina.

Suomessa György Pauk on esiintynyt Radion Sinfoni-orkesterin solistina tämän vuoden tammikuussa. György Pauk tunnetaan myös taitavana kamarimusiikkona. Hän soittaa Stradivarius-viulua, joka on viulimestarin "kultaiselta kaudelta", vuodelta 1714.



Ludwig van Beethoven
1770 – 1827

Sonaatti viululle ja pianolle Aduuri, Op. 47, n:o 9,
"Kreutzer-sonaatti"
Sonata for violin and piano in A major,
op. 47, n:o 9,
"Kreutzer Sonata"

Adagio sostenuto – Presto
Andante con variazioni
Finale (Presto)

Franz Schubert
1797 – 1828

Sonaatti a-molli, Op. 137, n:o 2
Sonatina in A minor
Allegro moderato
Andante
Menuetto/Allegro
Allegro

Maurice Ravel
1875 – 1937

Sonaatti viululle ja pianolle G-duuri
Sonata for violin and piano in G major
Allegretto
Blues
Perpetuum mobile

Margaret Irwin-Brandon

urut
orqan

Jyväskylän kaupunginkirkko
Jyväskylä City Church

kesäkuu 25 keskiviikko 22 15
June 25 Wednesday

Viime kesänä USA:n länsirannikolta kotoisin oleva urkutaiteilija ja musiikkitaiteilija, Margaret Irwin-Brandon, oli ensimmäistä kertaa Jyväskylän mestarikurssilla opettamassa suomalaisia urkureita. Opetus on ollut aivan ilmeisesti hyvää ja suosittua, koska tänä vuonna urkukursseille oli hakijoita kaksinkertainen määrä edellisvuoteen verrattuna. Margaret Irwin-Brandon opettaa mestarikurssilaisia ja antaa oman urkukonsertin Jyväskylän Kaupungin kirkossa. Suomi ei ole ainoa USA:n ulkopuolinen maa, jossa hän on konsertoinut. Hän on tehnyt laajoja kiertueita Ateenan Liittotasavaltaan, Hollantiin ja Tanskaan. Tänä vuonna Margaret Irwin-Brandon saapuu Jyväskylään Kesään Espanjan kautta. Taiteilija Irwin-

Brandonin musiikillinen koulutus on paitsi vankka myös laaja: hän on opiskellut urkujensoittoa mm. Karl Richtherin johdolla Münchenissä ja suorittanut musiikinopettajan tutkinnon Bostonissa sekä maisterin arvon Pacific Lutheran -yliopistossa. Margaret Irwin-Brandon on toiminut kotimaassaan Oregonin yliopiston musiikkitieteen apulaisprofessorina. Samassa virassa hän on toiminut myös Portlandin yliopistossa ja opettanut Portlandin taidemuseokoulussa. Vakinainen urkurin ja kuoronjohtajan virka taiteilija Irwin-Brandonilla on Portlandissa, hän on sikkäläisen Pyhän Stefanuksen Episkopaalisen kirkon palveluksessa. – KK

Johann Sebastian Bach
1685 – 1750

Preludi ja fuuga C-duuri
Prelude and fugue in C major

Partite sopra, "O Gott, du frommer Gott" (9 vers.)

Carl Philipp Emanuel Bach
1714 – 1788

Sonata V
Allegro di molto
Adagio e mesto
Allegro

Niccolo Castiglioni

Sinfonie Guerriere et Amorse

Jyväskylän musiikkiluokkien kuorot
The Choirs of Jyväskylä Music Classes

johtaa
conducted by

Kari-Ala-Pöllänen

Keski-Suomen Museo
Museum of Central Finland

kesäkuu 26 torstai 17 00
June 26 Thursday

Arto Noras

V. 1942 syntynyt maailmankuulu sellotaitelija, professori Arto Noras, aloitti sellonsoiton 5-vuotiaana, ja 7-vuotiaana hän pääsi Sibelius-Akatemiaan Yrjö Seelinin oppilaaksi. Jatko-opintoja Arto Noras harjoitti Pariisissa v. 1962–1964 Paul Tortelierin johdolla. V. 1966 Noras saavutti toisen palkinnon Tshaikovskikilpailuissa Moskovassa. Juryn puheenjohtaja, Mstislav Rostropovich, totesi Arto Noraksen suorituksesta: "Tasasuhtaisiin ulkomaalaisista muusikoista oli suomalainen Arto Noras. Hän on ehdottomasti taiteilija, jolla on hyvin lupaava ja loistava tulevaisuus". Moskovian triumfin jälkeen Noras on säännöllisesti konserttoinut useimmissa Euroopan maissa. Hänen ensimmäinen matkansa Yhdysvaltoihin tapahtui v. 1968, jolloin hän oli Helsingin Kaupunginorkesterin USA:n kiertueen solistina. Amerikkalaiset kriitikot lasivat aseensa ja lehtien otsikot kertoivat harvinaisen loistavasta sellististä. Etelä-Amerikka oli vuorossa seuraavana vuonna. Kolmannen konserttimatkansa Etelä-Amerikkaan Arto Noras teki v. 1974. Hänet nimitettiin Sibelius-Akatemian sellonsoiton professoriksi v. 1971. Suomen valtion taiteilijapalkinto myönnettiin prof. Norakselle v. 1972. Arto Noraksen tekemät äänilevyt ovat taiteellisesti aivan omaa luokkaansa. Vuoden kotimaiseksi taidelevyksi valittiin v. 1974 LP-levy, joka Klamin Kalevala-sarjan lisäksi sisältää Tšeremissiläisen fantasian Arto Noraksen, Jorma Panulan ja Helsingin kaupunginorkesterin tulkitsemana. Myös vuoden 1975 kotimainen taidelevy on Arto Noraksen yhdessä Tapani Valstan kanssa soittama. – KK

Tapani Valsta

"Säestäjänä toimi Tapani Valsta" – tavanomainen ja harhaanjohtava toteamus konserttikritiikissä. Useimmissa tapauksissa pianisti ei kamarimusiikin tulkinassa suinkaan ole säestäjä, vaan toinen puoli teoksen toteutuksesta. 1 + 1 ei siis ole 2, vaan 1. Tämä pätee erikoisesti prof. Tapani Valstaan nähden. Arto Noraksen monivuotisena partnerina Valsta on tunnettu hienosta ja varmasta työskentelystään. Prof., dir.mus. Tapani Valsta on toiminut v. 1961–1967 Sibelius-Akatemian pianonsoiton lehtorina. Suurkirikon srk:n urkurina hän on ollut vuosina 1956–1959 ja Helsingin tuomiokirkkoseurakunnan urkurina vuodesta 1959. – KK.

Arto Noras

Tapani Valsta

Marja Noras

sello
cello
cembalo
harpsichord
sellocontinuo
cello continuo

Taulumäen kirkko
Taulumäki church

kesäkuu 26 torstai 19 30
June 26 Thursday

Johann Sebastian Bach
1685 – 1750

Sonaatti viola da gamballe ja cembalolle n:o 1G-duuri (BMV 1027)
Sonata for viola da gamba and harpsichord n:o 1 in G major (BWV 1027)

Adagio
Allegro ma non tanto
Andante
Allegro moderato

Soolosellosarja n: o 3 C-duuri
Suite for solo cello n:o 3 in C major
Preludi
Allemande
Courante
Sarabande
Bourrée 1
Bourrée 2
Gigue

välilauka
intermission

Johann Sebastian Bach

Sonaatti viola da gamballe ja cembalolle n:o 2D-duuri (BWV 1028)
Sonata for viola da gamba and harpsichord n:o 2
in D major (BWV 1028)

Adagio
Allegro
Andante
Allegro

Sonaatti viola da gamballe ja cembalolle n:o 3 g-molli (BWV 1029)
Sonata for viola da gamba and harpsichord n:o 3 in G minor (BWV 1029)

Vivace
Adagio
Allegro

Jyväskylän kaupunginkirkko
Jyväskylä City Church

kesäkuu 26 torstai 22 15
June 26 Thursday

Kesän kutsukonsertissa 26.06. esiintyy nuori, jo kansainvälistä mainetta hankkinut kitarataiteilija Kari Äikäs. Taiteilija Äikäs on syntynyt v. 1949. Hän on opiskellut kotimaassa Ivan Putilinin johdolla ja suorittanut Sibelius-Akatemian diplomoin v. 1974 sekä jatkanut samana vuonna opintojaan Pariisissa. V. 1974 Kari Äikäs antoi myös ensikonserttinsa Helsingissä. Huomattava saavutus oli Pariisissa saavutettu jaettu 2. palkinto Ranskan radion ja TV:n kansainvälisissä kil-

pailuissa – niinkään v. 1974. Parastaikaa Kari Äikäs valmistelelee omaa äänilevyään. Kari Äikkään ohjelmassa on sekä vanhaa että uutta klassiselle kitaralle sävellettyä musiikkia. Vanhaa edustavat mm. Anthony Holbornen (1540–1602) luuttukappalet ja uutta Leo Brouwerin teokset. Jyväskylän Kaupungin kirkko muodostaa arvokkaan miljööön arvokkaalle ohjelmalle, sillä taiteilija Äikäs soittaa myös Bachia. – KK

Kuusi luuttukappaletta renessanssin ajalta:

Anonymus
C. Negri
Anonymus
Anonymus
Anonymus
V. Galileo

Andante
Bianco Fiore
Danza
Gagliarda
Se io M'accorgo
Saltarello

Sylvius Leopold Weiss
1686 – 1750

Fantasia

J. S. Bach
1685 – 1750

Preludi 3. sellosarjasta
Prelude from 3rd cello suite

John W. Duarte
1919 –

English Suite
Prelude
Folk Song
Round Dance

Leo Brouwer

Elogio de la Danza
Lento
Obstinato

väliaika intermission

Manuel M. Ponce
1882 – 1948

Theme Varie et Finale

Mauro Giuliani
1780 – 1840

Gran Obertura

Isaac Albeniz
1860 – 1909

Granada
Cadiz



Sibelius-Akatemian Kamariorkesteri Sibelius Academy Chamber Orchestra

johtaa
conducted by Jorma Panula

solisti
soloist Hannele Segerstam
viulu
violin

Taulumäen kirkko
Taulumäki church

kesäkuu 27 perjantai 19 30
June 27 Friday

Hannele Segerstam täydensi kotimaiset opintonsa opiskelulla vuoden Pariisissa ja kaksi vuotta New Yorkissa (63–65) Juilliard School of Music'ssa, missä hän suoritti diplomoin Louis Persingerin oppilaana. Talvella -74 hän täydensi opintojaan Ivan Galamianin johdolla.

Suomessa Hannele Segerstam on konsertoinut useasti orkestereiden solistina ja soolo-illoin sitten 18-vuotiaana annetun huomiot herättäneen ensikonsertin v. -62. Suuri menestys oli i palkinto Kuopion viulukilpailuissa -67.

Asuessaan Tukholmassa esiintyi taiteilijatar Malmön Kaupunginorkesterin solistina ja nauhoitti Ruotsin radioon Tukholman Filharmonikkojen solistina sekä omin ohjelmin; oman menestyksensä konserttinsa Tukholmassa Hannele Segerstam piti keväällä -72.

Arvostelut ovat puhuneet mm. ilmaisullisesta briljanssista, intensiivisen kantavasta äänestä, elegantista tekniikasta ja ilmiömäisestä temperamentista. Kotimaahan palattuaan taiteilijatar on konsertoinut useimmissa Suomen kaupungeissa. Helsingin konserttia keväällä -74 pidettiin lehdistössä "suurena voittona" (HS) ja taiteilijattaren todettiin "edustavan nykyisten violistiemme ehdotonta huippua" (Uusi Suomi).

Tärkeimpiin kiinnityksiin tulevana kautena kuuluvat esiintymiset RAI-orkesterin solistina Torinossa, Italiassa sekä Helsingin Kaup. orkesterin solistina ohjelmassa Lelf Segerstamin viulukonsertto. Jyväskylässä kuullimme viimeksi taiteilijattarta syksyllä -73 Stravinskyn viulukonsertton värikkäänä tulkkina.

Antonio Vivaldi
1680 – 1743

Neljä vuodenaikaa, Op. 8:

The Four Seasons, Op. 8:

Konsertto n:o 1 E-duuri, "Kevät"
Allegro – Largo – Allegro
Konsertto n:o 2 g-molli, "Kesä"
Allegro non molto – Adagio/Presto
Konsertto n:o 3 F-duuri, "Syksy"
Allegro/Allegro assai – Adagio molto – Allegro
Konsertto n:o 4 f-molli, "Talvi"
Allegro non molto – Largo – Allegro

Concerto n:o 1 in E major, "Spring"
Allegro – Largo – Allegro
Concerto n:o 2 in G minor, "Summer"
Allegro non molto – Adagio/Presto
Concerto n:o 3 in F major, "Autumn"
Allegro/Allegro assai – Adagio molto – Allegro
Concerto n:o 4 in F monor, "Winter"
Allegro non molto – Largo – Allegro

Ritva Oksasen lauluilta Evening of Folk-Songs with Ritva Oksanen

Ritva Oksanen ja orkesteri, johtaa Jorma Panula
Ritva Oksanen and orchestra, conducted by Jorma Panula

Yliopiston juhlasali
Auditorium Maximum

kesäkuu 27 perjantai 22 15
June 27 Friday

Ohjelmassa

Amerikkaan menolauluja
Amerikassa ololauluja
Suomeen kaipuu -lauluja
Amerikasta tulolauluja ja
suomalaisia kansanlauluja sekä
Amerikan suomalaisia lauluja

Programme

Towards America
In America
Longing back home
Coming back home
Finnish Folksongs
American-Finnish songs

Jorma Panula

"Koko pohja yhtye- ja orkesterisoitossa on kamarimusiikissa. Näkisin, että kamarimusiikkia täytyisi lisätä, oikein rutkasti. Siinä on pohja koko yhteissoittoon ja kun sitä osataan, niin orkesterisoittokaan ei ole mikään probleemii". – Nämä ovat kapellimestari Jorma Panulan ajatuksia hänen tultuaan nimitetyksi Sibelius-Akatemian orkesterinjohdon professoriksi v. 1973 (Rondo 5/-73). Panula ei ole lausunut ajatuksiaan kamarimusiikin puolesta siksi, että hän olisi erityisesti kamarimusiikkona tunnettu – tuoreessa muistissa ovat hänen v. 1971–1974 johtamansa Brucknerin ja Mahlerin sinfoniat, mammuttimaiset teokset suurena sarjana. Panula on kapellimestari, joka on saanut ajatuksensa kokemuksesta sekä orkesterin johtajana että pedagogina. Hän on kapellimestari ja kasvattaja. V. 1958 Jorma Panula perusti Sibelius-Akatemian kamariorkesterin, jonka nykyisiä soittajia hän nyt johtaa Jyväskylän Kesässä. Myös v. 1973 Panula johti Kesäakatemian kamariorkesteriä. Jorma Panula toimii tällä hetkellä tanskalaisen Århusin kaupunginorkesterin johtajana oltuaan sitä ennen kymmenen vuotta Helsingin Kaupunginorkesterin kapellimestarina. – KK

Puolan Radio- ja Televisiokuoro Wroclawista
Polish Radio and Television Choir from Wroclaw

johtaa
conducted by

Stanislaw Krukowski

Keskusseurakuntatalon juhlasali
Congregational Hall

kesäkuu 28 lauantai 17 00
june 28 Saturday

Tämä puolalaiskuoro ei ole ensimmäistä kertaa Suomessa tullessaan Jyväskylän Kesään. Aiemmin kuoro on vierailut Turun musiikkijuhlilla vuonna 1967.

Kuoron ensimmäinen kokoontuminen on tapahtunut 25. tammikuuta 1949, jolloin sitä harjoitti Wladyslaw Oćwieja. Kuoron ensimmäiseen radiokonserttiin samana vuonna sisältyi kansanlauluja.

01.01.1950 kuorosta tuli ammattilaiskuoro. Johtajana toimi silloin Edmund Kajdasz. Nykyinen johtaja, **Stanislaw Krukowski**, joka johtaa kuoroa myös Kesässä -75, astui toimeensa vuonna 1958. Puolan radiolla on useita kuoroja, mutta näistä Wroclawin kuoro on ainoa a cappella -lauluihin erikoistunut kuoro. Silti kuoro laulaa myös orkesterisäestyksisiä teoksia,

kantaatteja, oratorioita jne. Ohjelmistossa painottuu erikoisesti puolalainen musiikki.

Jyväskylän Kesässä Wroclawin kuorolla on kaksi konserttia: 28.06. ja 29.06. Ensimmäisen konsertin ohjelma on mielenkiintoinen. Se sisältää mm. Pendereckin "Stabat Materin" kolmelle sekakuorolle, Witold Szalonekin "Kellon" Federico Garcia Lorcan sanoihin, Andrzej Koszewskin "La espero" -teoksen, joka on sävelletty esperanton kieliseen tekstiin sekä mm. yhden teoksen, joka sävelletään kuorolle varta vasten. 29.06. kuoro esittää Taulumäen kirkossa Rahmaninovin ortodoksisen yömusiikin, jonka se on levyttänytkin. Wroclawin kuorolla on kaikkiaan toistakymmentä levytystä takanaan. - KK

Edward Bury

Neljä preludia a cappella -kuorolle
Four preludes for mixed choir
a cappella
Sanat: Kazimier Tetmajer
Text by

Józef Swider

The Silesia Sings a cappella -kuorolle
for mixed choir a cappella
Sanat: Julian Tuwim
Text by

Tadeusz Baird

Apart have flown grey pigeons
a cappella -kuorolle
for mixed choir
Kansanruno
A folk text

Romuald Twardowski

Psalmus 149
Liturgiset sanat
A liturgic text

Jan Fotek

Kolme laudaa
Three Lauds
Liturgiset sanat
For liturgic text
Käännös: Leopold Staff
Translated by
1. Iloisesti
Laud of Joy
2. Kaihoidasti
Laud of Mourn
3. Ylistäen
Laud of Praise

välilauka
intermission

Witold Szalonek

Kello
The Bell
Kahdelle poika- tai sekakuorolle
For two boy or mixed choirs
Sanat: Federico Garcia Lorca
Text by
Käännös: Wlodzimierz Slobodnik
Translation

Andrzej Koszewski

La espero (Toivo)
(Hope)
kahdelle sekakuorolle
for two mixed voices choirs
Esperantonkieliset sanat:
Ludwik Zamenhof
Words in esperanto by Ludwik Zamenhof
Stabat Mater
Kolmelle a cappella -kuorolle
For three choirs a cappella

Krzysztof Penderecki

Iltakonsertti Evening Concert

Keskuseurakuntatalon juhlasali
Congregational Hall

kesäkuu 28 lauantai 19 30
June 28 Saturday

Olli Kosonen

kontrabasso
double-bass

Risto Lappalainen

piano

Kontrabassotaitelija, dir.mus. Olli Kosonen opettaa jälleen tänäkin kesänä mestarikurssilaisia ja antaa oman konsertin. Taitelija Kosonen on opiskellut kontrabasson soittoa Sibelius-Akatemiassa Suomen basistien grand old man'in, Olva Nummelinin johdolla ja suorittanut diplomitutkinnon v. 1964. Opintojaan Olli Kosonen on täydentänyt Pariisissa v. 1964-66 ja 1970 prof. Gaston Logerot'n johdolla. Ensikonsertin Kosonen antoi Helsingissä v. 1969. Sen jälkeen hän on esiintynyt maamme suurimpien orkestereiden solistina. V. 1973 Olli Kosonen esitti Jyväskylän Kesän avajaisissa yhdessä Rainer Kuusman kanssa Kesän tilaussävellyksen, Usko Meriläisen Konserton lyömäsoittimille ja kontrabassolle. Kuusma ja Kosonen esittivät saman teoksen myös Ruotsissa, Norrköpingissä v. 1973.

Taitelija Olli Kosonen on toiminut vuodesta 1971 lähtien Sibelius-Akatemian kontrabasson soiton lehtorina ja vuodesta 1964 lähtien Radion sinfoniaorkesterin soolobasistina. - KK.

Vladimir Mikulka on syntynyt v. 1950 Prahassa. Hän aloitti kitaran soittamisen 13-vuotiaana. V. 1970 Mikulka osallistui - vielä Prahán konservatorion oppilaana ollessaan - Ranskan Radion ja TV:n jokavuotiseen kansainväliseen kitarakilpailuun. 55 osanottajan joukosta Mikulka valittiin finaaliin, johon hänen lisäksi pääsi kolme muuta kitaristia. Syksyllä 1970 järjestetyssä finaalissa Mikulka voitti kilpailunsa kaikkien aikojen nuorimpana voittajana. Palkintona oli uuden soittimen lisäksi useita esiintymisiä Ranskassa ja vuoden ilmainen opiskelu Pariisissa. Tämän jälkeen Mikulka on esiintynyt kaikkialla Euroopassa - Suomessa useita kertoja - ja levyttänyt sekä kolme maassaan Tšekkoslovakiassa että Ranskassa. Jyväskylän Kesän lisäksi Vladimir Mikulka on opettanut useissa muissa Euroopan maissa mestarikurssilaisia. Hänen konserttiohjelmistonsa ulottuu renessanssin sävellyksistä meidän aikamme musiikkiin. Tänä keväänä valmistuu Tšekkoslovakiassa Mikulkan LP-levy, joka sisältää J. S. Bachin musiikkia. - KK

Hans Fryba

Soolosarja kontrabassolle A-duuri
Solo suite for double bass in A major

Prelude
Allemande
Courante
Sarabande
Gavotte 1, Gavotte 2
Gigue

Franz Schubert
1797 - 1828

Sonaatti a-molli, "Arpeggione"
Sonata in A minor

Allegro moderato
Adagio
Allegretto

Vladimir Mikulka

kitara
guitar

Girolamo Frescobaldi
1583 - 1643

Bylvius Leopold Weiss
1686 - 1750

Domenico Cimarosa
1740 - 1801

Maria Cristina Tadesco
1866 - 1938

Federico Moreno Torroba
1891

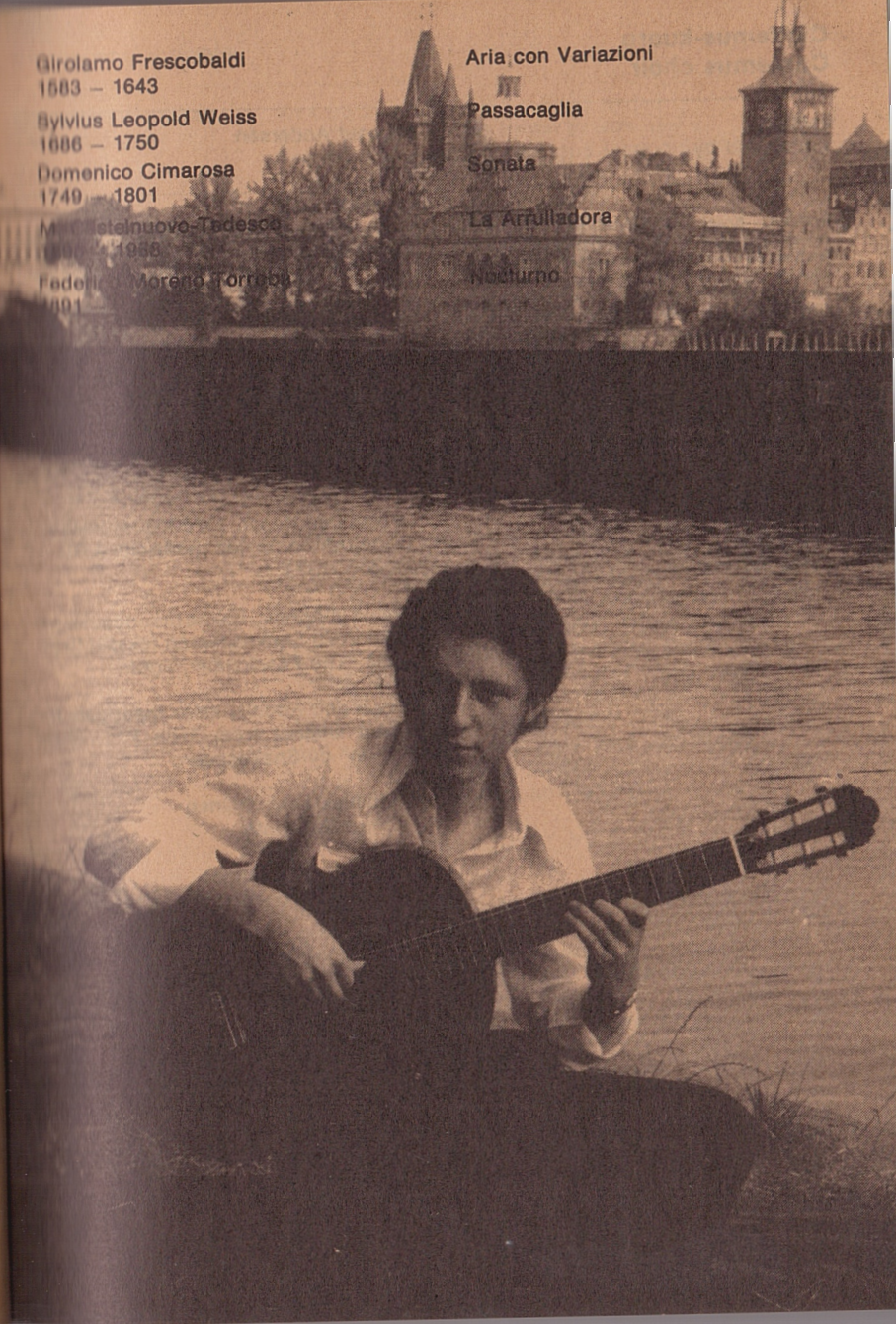
Aria con Variazioni

Passacaglia

Sonata

La Arrulladora

Nocturno



Cantemus-kuoro Cantemus choir

johtaa
conducted by

Harald Andersén

Jyväskylän Kesän 1975 tilaussävellys on Bengt Johanssonin Venus ja Adonis. Johansson on kirjoittanut kolme madrigaalia sekakuorolle Shakespearen tekstiin. Shakespearen kertovasta runoelmasta Venus ja Adonis (1593) säveltäjä on valinnut runon "The Passionate Pilgrim". Sävellyksen Venus ja Adonis osat ovat: Kolmas kohtaaminen, Neljäs kohtaaminen ja Epilogi. Säveltäjän mukaan Venus ja Adonis noudattelee hänen aiempien teostensa tyyliä. Madrigaali on alunperin nimenomaan maallista taidetta edustava sävellyslaji, jossa teksti on luonteeltaan eroottista, poliittista, allegorista jne. Johanssonin kolme madrigaalia noudattavat tässä suhteessa täysin varhaisia esikuviaan. Paikoin sävellys

poikkeaa normaalista 4-äänisestä sekakuorosatsista 6-ääniseksi kudokseksi. V. 1914 syntynyt Johansson on suorittanut Sibelius-Akatemian diplomitutkinnon sävellyksessä ja sellonsoitossa. Hän on toiminut ammattimuusikkona ja Suomen yleisradion musiikkitarkkailijana. Nykymusiikki on aina kiinnostanut Johanssonia, mutta hän on tärkeimmissä teoksissaan pyrkinyt synteesiin, jossa yhtyvät oman aikamme keinot barokin ja keskiajan perinteisiin. Johanssonin kuuluisin teos ilenee Ezra Poundin sanolihin sävelletty "The Tomb at Akropolis", joka saavutti 5. palkinnon Pariisin kansainvälisissä sävellyskilpailuissa v. 1965. — KK

(kantaesitys)
(première)
Bengt Johansson
1914 —

Jyväskylän Kesän 1975 tilaussävellys
Composition for the Jyväskylä Arts
Festival 1975

Venus ja Adonis, kolme madrigaalia sekakuorolle Shakespearen tekstiin teoksesta "The Passionate Pilgrim"

Venus and Adonis, three madrigals for
Mixed Chorus from "The Passionate
Pilgrim" by Shakespeare

— Kolmas kohtaaminen
Third Encounter

— Neljäs kohtaaminen
Fourth Encounter

— Epilogi
Epilogue

Venus and Adonis

Kolmas kohtaaminen
Third encounter

Venus with young Adonis sitting by her
Under a myrtle shade began to woo him;
She told the youngling how god Mars did try her,
And as he fell to her, so fell she to him.
'Even thus', quoth she, 'the warlike god embraced me',
And then she clipped Adonis in her arms;
'Even thus', quoth she, 'the warlike god unlaced me',
As if the boy should use like loving charms;
'Even thus', quoth she, 'he seized on my lips',
And with her lips on his did act the seizure;
And as she fetched breath, away he skips,
And would not take her meaning nor her pleasure.
Ah, that I had my lady at this bay,
To kiss and clip me till I run away!

Neljäs kohtaaminen
Fourth encounter

Fair was the morn, when the fair queen of love,
Paler for sorrow than her milk-white dove,
For Adon's sake, a youngster proud and wild,
Her stand she takes upon a steep-up hill,
Anon Adonis comes with horn and hounds;
She, silly queen, with more than love's good will,
Forbade the boy he should not pass those grounds.
'Once', quoth she, 'did I see a fair sweet youth
Here in these brakes deep-wounded with a boar,
Deep in the thigh, a spectacle of ruth!
See, in my thigh, 'quoth she, 'here was the sore.'
She showed hers; he saw more wounds than one,
And blushing fled, and left her all alone.

Epilogi
Epilogue

Sweet rose, fair flower, untimely plucked, soon vaded,
Plucked in the bud and vaded in the spring!
Bright orient pearl, alack, too timely shaded!
Fair creature, killed too soon by death's sharp sting!
Like a green plum that hangs upon a tree,
And falls through wind before the fall should be.

I weep for thee and yet no cause I have;
For why thou left'st me nothing in thy will.
And yet thou left'st me more than I did crave,
For why I craved nothing of thee still:
O yes, dear friend, I pardon crave of thee,
Thy discontent thou didst bequeath to me.

The Warsaw Music Workshop

Zygmunt Krauze, piano (joht.)
(leader)
Edward Borowiak, pasuuna
trombone
Witold Galazka, sello
cello
Czeslaw Palkowski, klarinetti
clarinet

Yliopiston vanha juhlasali
University old festival hall

kesäkuu 28 lauantai 22 15
June 28 Saturday

Puolalainen nykymusiikkiin erikoistunut yhtye, joka perustettiin Varsovassa v. 1963.

Jäsenet:

Zygmunt Krauze, yhtyeen johtaja, pianisti. Synt. v. 1938 Opiskellut pianonsoittoa ja sävellystä Varsovan konservatoriossa, jossa suorittanut loppututkinnon. Jatko-opintoja Pariisissa. Vuonna 1966 Krauze sai ensimmäisen palkinnon kansainvälisessä nykymusiikin esittäjien kilpailussa Utrechtissa. Hän on antanut omia konsertteja useissa Euroopan maissa ja USA:ssa. Vuosina 1970–71 Krauze opetti pianonsoittoa Clevelandin yliopistossa.

Edward Borowiak, synt. v. 1934, pasunisti. Borowiak on opiskellut musiikkitiedettä Varsovan yliopistossa ja pasuunan soittoa Varsovan konservatoriossa.

Witold Galazka, vuonna 1941 syntynyt sellisti. Galazka valmistui Varsovan konservatoriosta erikoismaininnalla vuonna 1966. Hän on Puolan Radion ja TV:n orkesterin vakinaisen jäsen.

Czeslaw Palkowski, klarinetisti, synt. v. 1933. Opiskellut musiikkitiedettä Varsovan yliopistossa ja klarinetin soittoa Varsovan konservatoriossa. Ottanut osaa kansainvälisiin kilpailuihin Münchenissä ja Budapestissa.

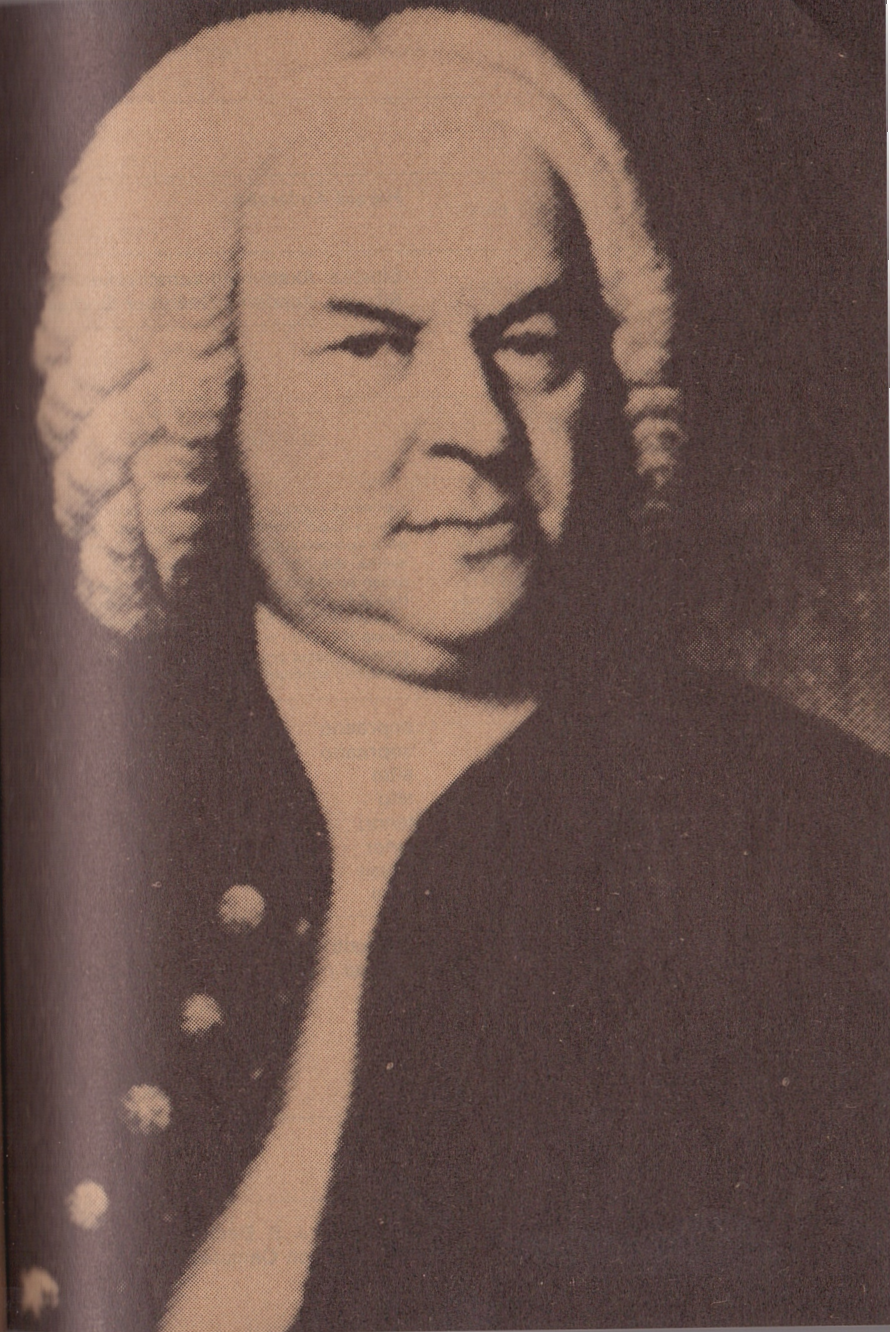
W. Szalonek
W. Kotonski
K. Serocki
H. M. Górecki
Z. Krauze
A. Dobrowolski
B. Schäffer

The Warsaw Music Workshop on perustamisestaan lähtien ollut läheisessä yhteistyössä Puolan radion kokeilevan studion kanssa sekä antanut konsertteja. Vuonna 1967 kokoonpano vakiintui monien vaihdosten jälkeen kvartetiksi (piano-pasuuna-sello-klarinetti). Yhtye on erikoistunut työskentelemään nykysäveltäjien kanssa. Zygmunt Krauzen pyynnöllä yhtyeelle ovat puolalaiset ja muunmaalaiset säveltäjät kirjoittaneet yli 40 sävellystä. Yhtyeen repertoari koostuu avantgardemusiikista: audiovisuaalisista, elektronisista ym. teoksista. The Warsaw Music Workshop on tehnyt oman äänilevyn. Esiintymisiä mm. vuosittain Varsovan syksyisillä nykymusiikin juhlilla sekä seuraavissa maissa: Itävalta, Belgia, Tšekkoslovakia, Tanska, Ranska, Englanti, Hollanti, Italia, Norja, Ruotsi, Saksan Liittotasavalta ja Jugoslavia. Suomessa ei yhtye ole vielä aikaisemmin esiintynyt. KK.

Improvisations sonoristiques
Pour quatre
Swinging music
Musiquette IV
One piano eight hands
Krabogapa
Kwartet 2+2

Yhtye esittää lisäksi mahdollisesti sävellyksiä, joita sille sävelletään kesää varten. Konsertti kestää n. tunnin ilman väliaikaa.

The quartet will play also music written during the Festival.
The Concert will last approx. one hour.
No intermission.



Kantaattisunnuntai Cantata Sunday

Cantemus-kuoro
Cantemus Choir

johtaa
conducted by

Harald Andersén

avustaa
assisted by

Sibelius-Akatemian kamariorkesteri
Sibelius-Academy Chamber Orchestra

Taulumäen kirkko
Taulumäki church

kesäkuu 29 sunnuntai 13 00
June 29 Sunday

Tavalliselle musiikin harrastajalle nimi Harald Andersén on tuttu varsinkin radion korkeatasoisten kuorokonserttien johtajana. Kuorolauluun ja suomalaisten kuorojen historiaan perehtyneelle Andersén merkitsee suomalaisen kuorolaulun uudistajaa ja nykyistä auktoriteettia. Harald Andersén toimii tällä hetkellä Sibelius-Akatemian kirkkomusiikkiosaston esimiehenä ja sen ohella johtaa kolmea johtavaa suomalaista kuoroa: Radion kamarikuoroa, Klemetti-Opiston kamarikuoroa ja Sibelius-Akatemian

Cantemus-kuoroa. Andersén luonnehtii Cantemus-kuoroa maan ylimmäksi kuorokouluksi. Maan ylimpänä kuorokouluttajana Andersénilla on kiistämätön asema. Itse hän on sanonut pitävänsä "hervittävästä paljon opettamisesta" (Rondo 7/-74). Syksyllä 1974 Harald Andersén sai vastaanottaa kaksi huomattavaa kunnianosoitusta: hän sai Kansanvalistusseuran täydessä 100 vuotta seuran ensimmäisen tunnustuspalkinnon ja hänet promovoltiin samoihin aikoihin Åbo Akademin kunniatohtoriksi. – KK

solistit
soloists

Taina Kataja,
Ulla Maijala
Matti Piipponen,
Matti Tuloisela,

sopraano
sopraano
alto
alto
tenori
tenor
basso
bass

Johann Sebastian Bach
1685 – 1750

Kantaatti n:o 4,
Cantata n:o 4,

Kantaatti n:o 12
Cantata n:o 12,

Kantaatti n:o 7,
Cantata n:o 7,

"Christ unser Herr
zum Jordan kam"

"Christ lag in
Todesbanden"

"Weinen, Klagen,
Sorgen, Zagen"

Kauppaoppilaitoksen juhlasali
Business Administration School Hall

kesäkuu 29 sunnuntai 15 00
June 29 Sunday

Keskustelu J. S. Bachin kantaateista
Discussion on Cantatas by J. S. Bach

Kantaattisunnuntai Cantata Sunday

Cantemus-kuoro
Cantemus Choir

johtaa
conducted by

Harald Andersén

avustaa
assisted by

Sibelius-Akatemian kamariorkesteri
Sibelius-Academy Chamber Orchestra

Taulumäen kirkko
Taulumäki church

kesäkuu 29 sunnuntai 18 00
June 29 Sunday

solistit
soloists

Taina Kataja,
Ulla Maijala
Matti Piipponen,
Matti Tuloisela,

sopraano
soprano
alto
alto
tenori
tenor
basso
bass

Johann Sebastian Bach
1685 – 1750

Kantaatti n:o 37
Cantata n:o 37,

"Wer da glaubet und
getauft wird"

Kantaatti n:o 106
Cantata n:o 106,

"Gottes Zeit ist
die allerbeste Zeit"(Actus tragicus)

Kantaatti n:o 21
Cantata n:o 21,

"Ich hatte viel
Bekümmernis"

Puolan Radio- ja Televisiokuoro Wrocławista
Polish Radio and Television Choir from Wrocław

johtaa Stanisław Krukowski
conducted by

Taulumäen kirkko
Taulumäki church

kesäkuu 29 sunnuntai 22 15
June 29 Sunday

Sergei Rahmaninov
1873–1943

Wsięnotchnoje bdenie, Op. 37
Musikkia ortodoksiseen yöjumalanpalvelukseen
Vigilis or "all-night guard" for Orthodox all-night service

1. Pryiditie, poklonimsja Tulkaa, kumartakaamme
Come, let us worship
2. Blahoslovi, duše moja Siunaa, sieluni
(solisti Anna Filc) Praise my soul
soloist
3. Blažen muž Autuas on se mies
Blessed is the man
4. Świetie tichyj Valo, tyyni
(solisti Jerzy Gronowski) Celested light
soloist
5. Nynie otpuścajeśy Nyt päästät
(solisti Jerzy Gronowski) Now Thou dismiss
soloist
6. Bohorodice Djevo, radujsja Jumalan synnyttäjä, Neitsyt, iloitse
Rejoice Birthgiver of God
7. Sestopsalmije Kiitospsalmit
Praise to the Lord
8. Chwalitie imja Hospodnie Ylistäkää Herran nimeä
Praise ye the name of the Lord
9. Blahoslovjen jesi Hospodi Siunattu on Herra
Blessed are Thou o Lord

10. Voskrjesjenije Christovo
vidjevse

Nähtyäni Kristuksen ylösnousemuksen
We have witnessed Christ's resurrection

11. Vjelocyt dusa moja Hospoda

Sieluni ylistää Herraa
My soul praises the Lord

12. Blavoslovje vjelikoje

Suuri ylistysvirsi
Greater Doxology

13. Tropar Dnjes spasjenije

Tropari – Jokapäiväinen pelastus
Troparion – Today is the day of redemption

14. Tropar Voskrjes iz groba

Tropari – Ylösnoussut
Troparion – Risen from the dead

15. Vzbrannoj vojevodje

Valitulle esitaistelijalle
Hymn to the Birthgiver of God

Huom. Laulut n:o 11 ja 12 esitetään viimeisinä
Attention: Songs n:o 11 and 12 will be performed in the end of this cycle.

Koko perheen iloinen sirkus- ja varieteeilta
Circus and variety evening for the whole family

Yliopiston juhlasali
Auditorium Maximum

kesäkuu 29 sunnuntai 19 30
June 29 Sunday

Sirkus- ja varieteeohjelmaa esittävät
koko perheelle imitaattori Reijo Sal-
minen, akrobaattipari Nokipoika &
Poika, taikuri Solmu Mäkelä, Eemeli.

Reijo Salminen, impersonator; Noki-
poika & Son, acrobats; Solmu Mäkelä,
magician; Eemeli, comedian.



Bartholdy-kvartetti Bartholdy-Quartet

Jyväskylän kaupunginkirkko
Jyväskylä City Church

kesäkuu 30 maanantai 17 00
June 30 Monday



V. 1968 perustettu länsisaksalainen kvartetti on saanut kiittäviä arvosteluja erikoisesti lennokkaasta ja intensiivisestä musisoinnistaan. Münchner Merkurin arvostelija kiteyttää yhtyeen postitiivisimmat ominaisuudet seuraavasti: "Mukaansatempaavaa lennokuutta – ilman vaarallista rutiinia". Bartholdy-kvartetti on palkittu v. 1971 Rooman kansainvälisissä kvartettikiilpailuissa, se on konsertoinut useissa Euroopan maissa ja levyttänyt mm. kaikki Mendelssohnin kvartetot. Kvartetin primas, Joshua Epstein, on toiminut Hannoverin Musiikkikorkeakoulun dosenttina. V. 1965 hän saavutti 2. sijan Sibelius-kiilpailuissa Helsingissä ja v. 1968 1. sijan kansainvälisissä kiilpailuissa Lontoossa. Joshua Epstein on tehnyt ns. de-

byyttilevyn DGG:lle. Max Speermann on suorittanut konserttidiplomin Bernin Konservatoriossa ja esiintynyt sekä Euroopassa että Yhdysvalloissa. Speermann soittaa Bartholdy-kvartetissa toista viulua. Alttoviulun soittaja Jörg-Wolfgang Jahn toimii Karlsruhen Musiikkikorkeakoulun dosenttina. Hän on opiskellut kamarimusiikkia prof. Kehrin ja Quartetto Italiano-jäsenten johdolla. V. 1963 Jahn on Mendelssohn-palkinnon. Sellisti Annemarie Dengler on opiskellut sellon soittoa mm. Enrico Mainardin johdolla ja tehnyt konserttimatkoja kaikkialle Eurooppaan. Hän on opettajana Karlsruhen Musiikkikorkeakoulussa. – KK.

Joshua Epstein
Max Speermann
Jörg-Wolfgang Jahn
Annemarie Speermann

I viulu
I violini
II viulu
II violini
alttoviulu
viola
sello
cello

Vladimir Mikulka

kitara
guitar

Ivan Jelinek
1883–1759

Sarja Aduuri
Suite in A major
Aria
Gavotte
Sarabande
Presto

Matteo Albeniz
1871–

Sonaatti E-duuri
Sonata in E major

Joaquin Rodrigo
1902–

Sarabande Lointaine

Hector Villa-Lobos
1887–1959

Study N:o II

Jan Truhlar
1927–

Impromptu

Mario Castelnuovo-
Tedesco
1895–1968

La Arrulladora

Augustin Barrios
1903–1958

La Catedral

välialka
intermission

Franz Schubert
1797–1828

Jousikvartetto G-duuri, Op. 161
String Quartet in G major
Allegro molto moderato
Andante un poco moto
Scherzo. Allegro vivace
Allegro assai

Sibelius-Akatemian kamariorkesteri
Sibelius-Academy Chamber Orchestra

johtaa
 conducted by Jorma Panula

solistit
 soloists György Pauk, viulu
 violin
 Bruno Giuranna, alttoviulu
 viola

Taulumäen kirkko
 Taulumäki church

kesäkuu 30 maanantai 19 30
 June 30 Monday

Antonio Vivaldi Concerto grosso d-molli, Op. 3, n:o 11
 1680–1743 Concerto grosso in D minor
 Allegro
 Largo
 Allegro

Paul Hindemith 5 kappaletta jousiorkesterille
 1895–1963 5 pieces for string orchestra
 1. Langsam, 2. Langsam – schnell
 3. Lebhaft, 4. Sehr langsam, 5. Lebhaft.

Paul Hindemith Trauermusik alttoviululle ja jousiorkesterille
 1895–1963 Tauermusik for viola and String Orchestra
 1. Langsam (Lento) –
 Lebhafter (Più mosso) – A tempo
 2. Ruhig bewegt (Poco mosso)
 3. Lebhaft (Vivo)
 4. Choral: Vor deinen Thron tret' ich
 hiermit (Sehr langsam: Largo)

väliaika
 intermission

Wolfgang Amadeus Mozart Sinfonia concertante viululle ja
 1756–1791 alttoviululle Es-duuri, KV 364
 Concertante symphony for violin and
 Viola in E flat major
 Allegro maestoso
 Andante
 Presto

The Warsaw Mucic Workshop

Yliopiston juhlasali
 Auditorium Maximum

kesäkuu 30 maanantai 22 15
 June 30 Monday

Zygmunt Krauze piano (johtaja – leader)

Edward Borowiak pasuuna
 trombone

Witold Galazka sello
 cello

Grzeslaw Palkowski klarinetti
 clarinet

V. Globokar Notes
 I. Ferrari Dans les ministres chez M. Pompidou
 Z. Krauze Stone music – filmi
 D. Schönbach Canzona VIII
 Y. Medek Sardana
 Gloves music – filmi
 I. Andriessen Anfang
 G. Chiari Question and answer
 T. Ichihyanagi Sapporo
 B. Schäffer Kwartet 2+2 – filmi
 A. Nordheim Help
 E. Brown November 52
 Z. Krauze Polychromie
 K. Berocki Swinging music – filmi
 M. Kagel Con voce
 M. Feldman Half a minute it's all I've time for

Ohjelman kesto aika on n. tunti ilman väliaikaa, ja siihen sisältyy 4 filmiä.

Maantietä matkaa kirjaton karjaton mies
Highway journey – the bookless cowless man

Näytelmä
A play

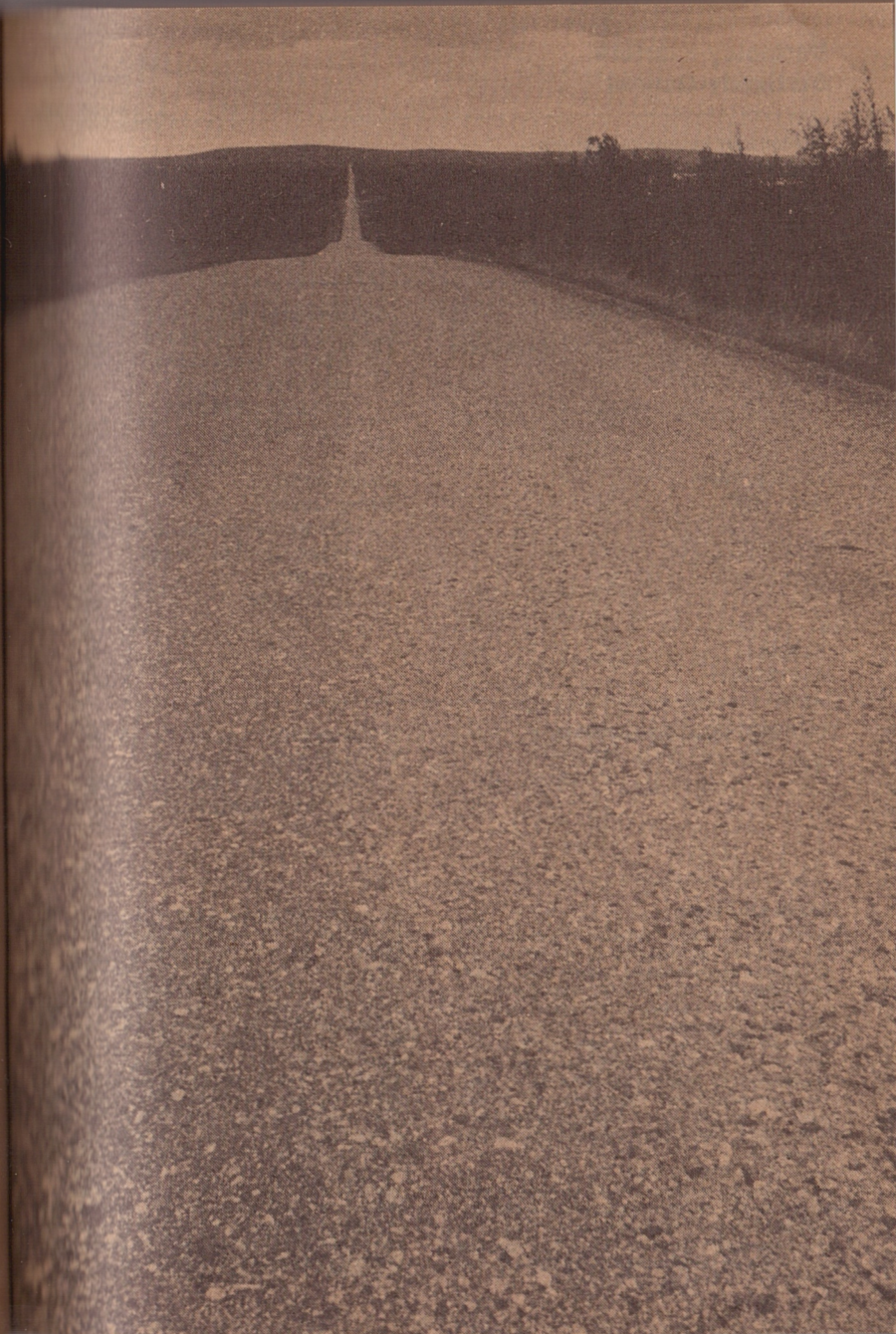
Kantaesitys yliopiston juhlasalissa
Première, Auditorium Maximum

kesäkuu 30 maanantai 19 30
June 30 Monday

Teksti Arvo Salo
Written by Arvo Salo
Ohjaus Mikko Niskanen
Directed by Mikko Niskanen
Näytelmä liittyy jäsenkirjakongressiin
The play is linked with the congress on
political affiliations

II esitys Vaajakosken Urheilutalossa
2nd performance, Vaajakoski Recrea-
tion Hall

heinäkuu 1 tiistai 19 30
July 1 Tuesday



Bartholdy-kvartetti Bartholdy-Quartet

Jyväskylän kaupungin kirkko
Jyväskylä City Church

heinäkuu 1 tiistai 19 30
July 1 Tuesday

Wolfgang Amadeus Mozart
1756–1791

Jousikvartetto G-duuri, KV 387
String Quartet in G major
Allegro vivace assai
Menuetto. Allegro
Andante cantabile
Molto Allegro

Maurice Ravel
1875–1937

Jousikvartetto
String Quartet
Allegro moderato. Tres doux
Assez vif. Très rythmé
Tres lent
Vif et agité

väliäika
intermission

Felix Mendelssohn-Bartholdy
1809–1847

Jousikvartetto e-molli, Op. 44,2,
String Quartet in E minor
Allegro assai appassionato
Scherzo. Allegro di molto
Andante
Presto agitato

Bruno Giuranna

Alttoviulu on suhteellisen harvinainen soolosoitin. Tämän soinniltaan täyteläisen ja tummavärisen soittimen hehkua saadaan kuulla Jyväskylän Kesän kahdessa konsertissa (30.06. ja 01.07.) roomalaisen maestro Giurannan esittämänä. Professori Giuranna, joka myös opettaa mestarikursseilaisia, on erittäin arvostettu pedagogi ja solisti. Vuodesta 1969 Bruno Giuranna on hoitanut professuuria Detmoldissa, Saksan Liittotasavallassa (Nordwestdeutsche Musikakademie). Detmoldissa prof. Giurannalla on oppilaita kaikkialta Euroopasta, mm. Ruotsista ja Suomesta. Vuosina 1966–1969 Giuranna opetti Sienan mestarikursseilla.

Opetustoimensa ohella Bruno Giuranna on tähtiluokan solisti, joka on soittanut useimpien merkittävien eurooppalaisten orkesterien konserteissa. Solistidebyyttinsä Giuranna antoi Roomassa esittämällä Herbert von Karajanin johtaman orkesterin kanssa teoksen "Musica da Concerto" jonka on Bruno Giuran-

nalle säveltänyt Giorgio Federico Ghedini. Giuranna on myös levyttänyt. Hänen viimeisimpiä levytyksiään on mm. Mozartin Sinfonia Concertante, jonka Giuranna esittää Jyväskylässäkin (30.06.) György Paál ja Sibelius-Akatemian Kamariorkesterin kanssa. Levytyksen Giuranna on tehnyt Henryk Szeryngin kanssa. Hän on levyttänyt myös kaikki Antonio Vivaldin konsertot viola d'amorelle. Kamarimuusikkona Bruno Giuranna on osallistunut huomattavien italialaisten yhtyeiden työskentelyyn. Väliittävästi loppututkintonsa jälkeen Rooman Ceciliaan konservatoriossa (1952) Giuranna oli mukana perustamassa "I Musici" -yhtyettä. Yhtyeen mukana hän teki kiertueita kaikkialle maailmaan ja levytyksiä alttoviulu- ja viola d'amore-solistina. V. 1960 Giuranna perusti "Trio Italiano d'Archi" -yhtyeen, jossa olivat myös Franco Gullin ja Amedeo Baldovinon kanssa. Professori Giuranna on toiminut useina vuosina kansainvälisten musiikkikilpailujen juryn jäsenenä Münchenissä ja Genovassa. — KK

Bruno Giuranna

alttoviulu
viola

Lisa Pohjola

piano

Yleispieston juhlasali
Auditorium Maximum

heinäkuu 1 tiistai 22 15
July 1 Tuesday

Robert Schumann
1810–1856

Märchenbilder

Paul Hindemith
1895–1963

Sonaatti sooloalttoviululle Op. 25 n:o 1
Sonata for solo viola

Yliäika
intermission

Frans Brawinsky
1882–1971

Elegia sooloalttoviululle
Elegy for solo viola

Johannes Brahms
1833–1897

Sonaatti f-molli, op. 120, n:o 1
Sonata in F minor
Allegro appassionato
Andante un poco Adagio
Allegretto grazioso
Vivace



Lausuntamatinea

Päivö Oksalan runosuomennoksia

Yliopiston vanha juhlasali

heinäkuu 2 keskiviikko 14 15



Ovidius: Metamorfooseja

Daidalos ja Ikaros
Orfeus ja Eurydike
Pygmalion

Catullus: Ariadne

Horatius: Oodeja

Horatiuksen ja Lydian vuoropuhelu
Kevätödi "Haihtui hanki ja jää"

Väli aika

Vergilius: Dido

Aeneis, neljäs kirja sekä 6, 450 – 470
(Aeneaan ja Didon manalakohtaus)
Sovitus Ritva Ahonen ja Teivas Oksala

Rooma valloitti Kreikan aseillaan, Kreikka hurmasi roomalaisen Rooman. Roomalaiset omaksuivat luovalla tavalla Kreikan kirjallisuuden. Näin syntyi runoutta, joka alkaa jatkuvasti sellaisenaan, käännöksinä ja sovittoina. Tämän ohjelman runoilijanimet ovat kaikki olleet merkittäviä vaikuttajia ennen muuta kuollessaan. Jälkeen aina meidän päiviimme.

Vergilius (43 eKr. – 17 jKr.) oli nuorin Augustuksen "kultakauden" runoilijoita. Hänen pääteoksensa **Metamorfooseja**, kokoelma henkevästi kerrottuja muodonmuutostaruja, on ollut mytologian "kultakaivos" klassisena, barokin ja rokokoon taiteilijoille ja myös oman vuosisatamme kirjailijoille (mm. Eliot, Pound, Benn). "Orfeus" on tarjonnut kehukset lukeville runoilijoille ja säveltäjille heidän aavisteluunsa rakkauden, kuoleman ja runouden mystistä samuuteutta.

Catullus (84–54 eKr.) on rakkauden onnen ja tuskan tuntei sekä välittömässä pikku runoissaan että taituriltaan pienoiseepoksissaan. Theseuksen hylkäämän vaimon valitus sisältyy runoelmaan Peleakuksen ja Helenin häistä (runo 64, 132 – 207); se on tarjonnut kirjallisen lähtökohdan mm. Monteverdille, jonka operasta on säilynyt ainoastaan suuri tuskanaaria **Lamento d'Arianna**.

Horatius (65 – 8 eKr.) oli "kultakauden" johtavan lyriikko, jonka jälkimaailma tuntee myös iskevänä kriitikona. Myös humoristi hän oli, kuten ilmenee runoista ja Lydian naljalevasta vuorosanailusta (oodi 3, 5). Oodissa "Haihtui hanki ja jää" (4, 7) vaihtuvat keuhon riemukkaat mielikuvat vuodenaikojen vaihtelun välikappaleiksi kohtalontunteeksi ja peruuttamattoman kuoleman ajatukseksi (Päivö Oksala, "Horatiuksen keuhkotoodi ja sen kaikua pohjolassa", Valvoja 1947).

Vergilius (70–19 eKr.) oli roomalaisten oman ja myös maailman käsityksen mukaan heidän suurin runoilijansa. Hänen paimenrunonsa ja maanviljelyseepoksensa (**Georgica**) ovat herkkää ja syvää luonnonrunoutta. Kansalliseepokseksi kohonnut **Aeneis** on eeterunonoma perimmäisenä sanomanaan Rooman maailmanhistoriallinen tehtävä, jonka tieltä suuren rakkauden on väistyttävä.

Rooman heimon myyttinen kantaisä Aeneas on matkalla Troijasta kohti luvattua maata. Hän poikkeaa matkallaan rakenteilla olevaan Karthagon siirtokuntaan, jonka kuningatar Dido ottaa hänet vieraanvastaaksi vastaan. Didon altis inhimillisuus on ankarien neulelemusten syventämää. Hän rakastuu koko olemuksellaan, uskoo löytäneensä Aeneassa yhtä kovia kokoneen elämäkumppanin. Hän on valmis vaarantamaan poliittisen asemansa rakkauden hyväksi. Kun Aeneas lähtee, Didon maailma luhistuu, ja hän tekee itsemurhan kuningattaren ylväydellä käytyään rajun ja vivahteikkaan sielullisen kamppailun, jonka esteikko ulottuu hellydestä silmittömään raivoon. – Huomautaja on filologina osoittanut, että Vergilius on nautunut Didoonsa vaikuteita Catulluksen Ariadnesta.

Aeneaan on myöhemmin laskeuduttava elävänä kuolemanvaltakuntaan, jonka kelmeässä valossa hän kohtaa myös Didon. T.S. Eliot on terävästi ja syvästi tulien analysoinut kohtauksen merkityksen Aeneaan omantunnon heijastamana (What is a Classic?):

Kuudennessa kirjassa kuvattu Aeneaan ja Didon haamun tapaaminen on aina mielestäni ollut yksi runouden järkyttävimmistä mutta samalla kultivoituneimpia jaksoja. Se on moni mielinen, niukoin vedoin kuvattu kohtaus. Siitä ei ilmene vain Didon asenne – vielä tärkeämpää on, mitä se kertoo Aeneaan asenteesta. Didon käyttäytyminen näyttää olevan Aeneaan omantunnon heijastumaa: tunnemme, että Aeneaan omantunto oli odottanutkin Didon kohtelevan häntä juuri tällä tavoin. Asian ydin ei nähdäkseen ole siinä että Dido ei anna anteeksi – vaikka onkin tärkeää, että Dido soimausten sijasta osoittaa häntä kohtaan kylmää halveksuntaa, kukaties puhuvinta halveksuntaa koko maailman kirjallisuudessa. Ydin on siinä, että Aeneas ei anna itselleen anteeksi, vaikka hyvin tietääkin toimineensa kaikissa kohdissa kohtalon käskyjen tai jumalien punomien juonien mukaan – ja me tunnemme, että nämä jumalakin ovat vain mahtavampaan, tutkittavampaan voiman välikappaleita. Tämä kohtaus, jonka olen valinnut esimerkiksi kultivoituneesta käyttäytymisestä, todistaa siis myös kultivoituneesta tietoisuudesta ja omastatunnosta.

(suom. Marja Iitkonen-Kaila)

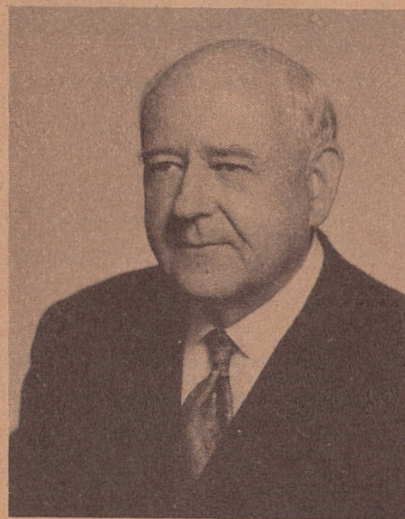
Teivas Oksala

Päivö Oksalan suomennosteoksia: Platon, "Sokrateen puolustuspuhe" ja "Kriton" teoksessa Platon, "Viisi tutkittavaa" (1961); Propertius; "Elegioita", I kirja ("Cynthia") sekä "Regina elegiarum" (1964); "Kreikkalaisia kirjallijakuvia" (1965, Teivas Oksalan kanssa); Catullus, "Liber carminum – Laulujen kirja" (1965); Ovidius, "Metamorfooseja" (valikoima, Kirjallisuudentutkijain seuran vuosikirja 21/1965); Vergilius, "Aeneas ja Dido" (Aeneis I–IV, 1972).

Päivö Oksala

Professori Päivö Oksala, tutkija, pedagogi, kulttuuripersona, suoritti leipätyönsä ohella varsin rikkaan elämäntehdävän suomalaisen ja erityisesti keskisuomalaisen kulttuurielämän hyväksi. Eräs näyttävä osa tätä työtä oli hänen keskeinen roolinsa Jyväskylän Kulttuuripäivien luomisessa ja kehittämisessä. Ei ole liioiteltua sanoa, että Jyväskylän Kesää ei olisi olemassa ilman Päivö Oksalan altista ja idearikasta pitkäaikaista työtä. Hänen kiintymyksensä eri taitteisiin ja pyrkimyksensä yhä vaativampaan ja monipuolisempaan Jyväskylän Kulttuuripäivien kehityksessä tuotti yhä uusia ja uusia erilaisia kulttuuripäiviä eli Jyväskylän Kesiä koko sen puolentoista vuosikymmenen ajan, kun Oksala toimi Jyväskylän Kulttuuripäivät ry:n puheenjohtajana.

Vähemmän tunnettua julkisuudessa on Päivö Oksalan erinomaiset runosuomennokset antiikin kielistä. Näissä yhdistyi kouliutunut filologi ja herkkä lyyrikko.



Professor Päivö Oksala: scientific educationalist, cultural figure. Besides his regular work, Professor Oksala devoted his life for the invaluable benefit of Finnish – and in particular Central Finnish – culture. A highly visible part of this work was his vital role in creating and developing the Jyväskylä Arts Festival. It is no exaggeration to say that without Päivö Oksala's sensitive and imaginative long-term work the Festival would not exist. His attachment to different forms of art and efforts towards more demanding and wide-ranging Days of Culture in Jyväskylä came to fruition in the Jyväskylä Arts Festivals during the decade and a half that he served as chairman of Jyväskylän Kulttuuripäivät ry (Jyväskylä Days of Culture).

Lesser known to the public are Päivö Oksala's splendid settings in Finnish poetry from ancient languages. In them are combined the skilled scholar of philology and acute lyricist.

Organkurssin konsertti Concert by The Organ Course Students

Jyväskylän kaupunginkirkko
Jyväskylä City Church

heinäkuu 2 keskiviikko 17 00
July 2 Wednesday

Ohjelma ilmoitetaan myöhemmin
Programme to be announced later

Maestrikurssilaisten konsertti Concert by The Master Course Students

Yliopiston juhlasali
Auditorium Maximum

heinäkuu 3 torstai 17 00
July 3 Thursday

Ohjelma ilmoitetaan myöhemmin
Programme to be announced later

Bartholdy-kvartetti Bartholdy-Quartet

Joshua Epstein	I viulu violin
Max Speermann	II viulu violin
Jörg-Wolfgang Jahn	alttoviulu
Annemarie Speermann	viola sello cello

AaltoMuseo
Aalto-Museum

heinäkuu 2 keskiviikko 15 00
July 2 Wednesday

Ludwig van Beethoven
1770–1827

Jousikvartetto D-duuri, Op. 18, n:o 3
String Quartet in D major

Pekka Kostiainen
1944–

Jousikvartetto n:o 2 (1974)
String Quartet n:o 2
Allegro moderato. Allegro molto
Adagio
Allegro molto
(Kantaesitys. Teos on Goethe
Instituutin tilaama)
(Première. Composition for the Goethe
Institut)

väliaika
intermission

Antonin Dvorak
1841–1904

Jousikvartetto F-duuri, Op. 96
String Quartet in F major

Konsertin järjestää Goethe-Institut
The concert is arranged by Goethe-
Institut.

Trio

John Oadon	piano
György Pauk	viulu violin
Arto Noras	sello cello

Taulumäen kirkko
Taulumäki church

heinäkuu 2 keskiviikko 19 30
July 2 Wednesday

Ludwig van Beethoven
1770–1827

Muunnelmia pianolle, viululle ja sellolle
laulusta "Ich bin der Schneider Ka-
kadu", op. 121 a

Variations from the song "Ich bin der
Schneider Kakadu" for piano, violin and
cello, Op. 121 a

Felix Mendelssohn-Bartholdy
1809–1847

Trio d-molli
Trio in D minor

Johannes Brahms
1833–1897

Pianotrio n:o 1 H-duuri, Op. 8.
Piano Trio n:o 1 in B major
Allegro con brio
Scherzo: Allegro molto
Adagio
Finale: Allegro

Rakkaiden iskelmien ilta All-time favourites evening

Ainola

heinäkuu 2 keskiviikko 20 00
July 2 Wednesday

Suomalaisen iskelmämusiikin historian
rakkaimmat sävelmät.
Esintyjinä Eino Grön orkestereineen
sekä Eija Sinikka
Juontajana Ilpo Hakasalo
Lopuksi tanssia

Finnish pop music: biggest hits.
Eino Grön and his orchestra with Eija
Sinikka. Compere Ilpo Hakasalo
Dancing after the concert

Hans-Werner Wätzig

Guy Bovet

Jyväskylän kaupunkikirkko
Jyväskylä City Church

heinäkuu 2 keskiviikko 22 15
July 2 Wednesday

"Kammervirtuose", oboetaitelija, vuodesta 1954 Berliinin Musiikkikorkeakoulun professori, Jyväskylän Kesään 1975 saapuva oboekurssin opettaja on jo aikaisemmin tutustunut Suomeen. Hän on käynyt maassamme Berliinin Radion puhallinkvintetin konserttimatkalla. Professori Wätzig on saman yhtyeen oboistina vierailut myös Ruotsissa, Japanissa, Kiinassa, Italiassa sekä orkesterin jäsenenä useissa

oboe ja oboe d'amore
oboe and oboe d'amore
cembalo ja urut
harpischord and organ

Georg Philipp Telemann
1681–1767

Georg Muffat
1635–1704

Johann Ludwig Krebs
1713–1780

Frank Martin
1890–1974
Guy Bovet
1942–

Johann Sebastian Bach
1685–1750

Georg Friedrich Händel
1685–1759

Euroopan maissa. Professori Wätzig toimii vuodesta 1950 alkaen Berliinin Radion Sinfoniaorkesterin soolo-oboistina. Hän on toiminut myös kansainvälisten musiikkikilpailujen juryn jäsenenä Prahassa ja Budapestissä. Vuosina 1957–58 professori Wätzig toimi oboen opettajana Pekingissä. Hans-Werner Wätzig on tehnyt lukuisia levytyksiä (solistina ja nauhoituksia Berliinin radioon.

Sonaatti oboelle ja continuoolle g-moll
Sonata for oboe and continuo
in G minor

Largo
Presto
Tempo giusto
Andante
Allegro

Passacaglia – cembalosoolo
harpischord solo

Fantasia oboelle ja uruille
Fantasy for oboe and organ
Adagio con moto

Passacaille pour orgue (1944)

Sonata da chiesa per oboe d'amore
e organo (1965)

Introduction
Adagio
Comme un récitatif
Vivo
Tempo dell'Introduzione

Passacaglia ja fuuga uruille c-moll
Passacaglia and fugue for organ
in C minor

Sonaatti oboelle ja continuoolle c-moll
Sonata for oboe and continuo

in C minor
Adagio
Allegro
Adagio
Allegro

Emil Gilels

piano

Yliopiston juhlasali
Auditorium Maximum

heinäkuu 3 torstai 19 30
July 3 Thursday

Maailmankuulua neuvostoliittolaista taiteilijaa, Emil Gilels, kutsutaan usein pianon mestariksi. Professori Gilels on sillä taiteellisella tasolla, jolle vain harva muu taiteilija koko musiikin historiassa yltää. Oma pianisti ja musiikkietelijäprofessorimme Erik Tawastjerna on sanonut Emil Gilelsin kuuluvan aivanamme aupertähtien joukkoon yhdessä Horowitzin, Richterin ja Rubinsteinin kanssa.

Emil Gilels on syntynyt v. 1916 Odessassa, kaupungissa, josta oli syntyisin myös edesmennyt viulunmestari, David Oistrach. Gilelsin piano-opinnot alkoi v. viiden vuoden iässä, ja ensikonsertin hän antoi jo v. kahdeksan konservatoriossa 11. kesäkuuta 1929. 17-vuotiaana Gilels voitti koko Neuvostoliiton käsittävän pianokilpailun Moskovassa, ja tuo voitto merkitsi uuden konserttiuran alkua. Prof. Gilelsillä on pianotaitteensa tukena soitonopiskelun lisäksi laajat musiikilliset tiedot: hän on opiskellut historiaa, filosofiaa sekä estetiikkaa. Voitettuaan v. 1938 ensimmäisen palkinnon Kuningatar Elisabeth -kilpailussa Brysselissä Gilels on esiintynyt yhä kasvavalla menestyksellä kaikkialla maapallolla ja tehnyt lukuisia omia äänilevyjä.

Suomessa prof. Gilels on soittanut mm. kaikki Beethovenin pianokonsertot yhtenäisenä sarjana Helsingin Juhlaviikoilla v. 1970. Jyväskylän Kesässä hän on aikaisemmin konsertoinut v. 1973. – KK



Ludwig van Beethoven
1770–1827

Sonaatti n:o 25 G-duuri, Op. 79
Sonata n:o 25 in G major, Op. 79
Presto alla tedesca
Andante
Vivace

Sonaatti n:o 26 Es-duuri, op. 81 a
Sonata n:o 26 in E flat major, op. 81 a
(Das Lebewohl)

Mit Lebhaftigkeit und durchaus
mit Empfindung und Ausdruck
Nicht zu geschwind und sehr
singbar vorzutragen

välitauko
intermission

Johannes Brahms
1833–1897

- 4 balladia op. 10
- 4 ballads op. 10
 - d-molli
 - in D minor
 - D-duuri
 - in D major
 - H-duuri
 - in B major
 - h-molli
 - in B minor

Sergei Rahmaninov
1873–1943

- 4 preludia
- 4 preludes
 - op. 23 n:o 2 B-duuri
 - op. 23 n:o 2 in B flat major
 - op. 23 n:o 10 Des-duuri
 - op. 23 n:o 10 in D flat major
 - op. 32 n:o 11 H-duuri
 - op. 32 n:o 11 in B major
 - op. 23 n:o 5 g-molli
 - op. 23 n:o 5 in G minor

Esperantokurssi 30.6.–4.7. Esperanto course, June 30 – July 4

Harjoltuskoulun jatkosiipi
II kerros 8 A -luokka
Training school

Kurssin järjestää Jyväskylän Esperan-
tokerho ry. Opettajana on pastori Al-
bino Ciccanti Italiasta.

Alkeiskurssilla käytetään luonnon-
menetelmää, jatkokurssilla keskustelua
ja monisteita.

Oppitunnit: alkeiskurssi klo 16–18
jatkokurssi klo 18–20

Lisätietoja antaa Jyväskylän Esperan-
tokerho ry, osoite: Postilokero 136,
40-101 Jyväskylä 10

The course is organized by the Jyväs-
kylä Esperanto Club. The teacher will
be Albino Ciccanti from Italy.

The beginners course will use nature
method, the advanced course conver-
sation and duplicates.

Lessons: Beginners course: 4–6 p.m.
Advanced course: 6–8 p.m.

Further information from the Jyväskylä
Esperanto Club at: Postilokero 136, 40-
101 Jyväskylä 10.

finland festivals



FF-juhlaketjussa 1975 Jyväskylän Kesän jälkeen □ In FF-Chain
1975 after Jyväskylä Arts Festival

Pori Jazz 75 10.–13.7.

jazzkonsertteja, jameja, elokuvia, näyttelyjä □ jazz concerts,
jam session, films, exhibitions

Inf. Luvianpuistokatu 2 D, 28100 Pori 10, ☎ 939-12 124

Folk Music Festival Kaustinen 14.–20.7.

kansanmusiikkia ja -tanssia, kavalkadeja, modernia kansanmusiikkia,
näyttelyjä, seminaareja □ folk music and dance, cavalcades, modern
folk music, exhibitions, seminars

Inf. 69600 Kaustinen, ☎ 968-77 260

Savonlinnan Oopperajuhlat □ Savonlinna Opera Festival 17.7.–2.8.

'Ratsumies', 'Taikahuilu' ja Boris Godunov' Olavinlinnassa, konsert
teja, esitelmiä, näyttelyjä □ 'The Horseman', 'The Magic Flute' and
'Boris Godunov' at Olavinlinna Castle, concerts, lectures, exhibitions

Inf. Olavinkatu 35, 57130 Savonlinna 13, ☎ 957-22 684

Turun Musiikkijuhlat □ Turku Music Festival 9.–14.8.

kamarimusiikkia, sinfoniakonsertteja, matineoita, Ruisrock □
chamber music, symphony concerts, matinees, rock concert

Inf. Sibeliuksenkatu 2 B, 20110 Turku 11, ☎ 921-14 577

Tampereen Teatterikesä □ Tampere Theatre Summer 13.–17.8.

uusia kotimaisia näytelmiä, alueteattereita, vapaita teatteriryhmiä,
harrastajateattereita □ new Finnish drama, regional theatres, free
theatre groups, amateur theatres

Inf. Puutarhakatu 6, 33210 Tampere 21, ☎ 931-32 000

Helsingin Juhlaviikot Helsinki Festival 21.8.–5.9.

Konsertteja, oopperaa, balettia, teatteria, kirkko- ja kuvataiteita,
jazzia, poppia □ concerts, opera, ballet, theatre, church and
pictorial art, jazz, pop

Inf. Unioninkatu 28, 00100 Helsinki 10, ☎ 90-659 688, ✉ finnfest

FF-juhlaketju 1976 □ FF-chain 1976

Kuopio Tanssii ja Soi □ Kuopio Dance and Music Festival 3.–9.6. tai/ or 7.–13.6.

klassista ja modernia balettia, kansantanssia, puhallinmusiikkia, se-
minaareja □ balett, modern dance, folk dance, brass concerts,
seminars

Inf. Niiralankatu 2, 70600 Kuopio 10, ☎ 971-21 844

Vaasan Kesä □ Vaasa Festival 10.–13.6.

seminaareja lastenkulttuurista, lastenohjelmaa □ seminars on chil-
dren's culture, programme for children

Inf. Raastuvankatu 41, 65100 Vaasa 10, ☎ 961-12 153

Jyväskylän Kesä □ Jyväskylä Arts Festival 29.6.–8.7. Pori Jazz 76 8.–11.7.

Folk Music Festival Kaustinen 12.–18.7.
Savonlinnan Oopperajuhlat □ Savonlinna Opera Festival 16.–31.7.
Turun Musiikkijuhlat □ Turku Music Festival 7.–12.8.
Tampereen Teatterikesä □ Tampere Theatre Summer 11.–15.8.
Helsingin Juhlaviikot □ Helsinki Festival 20.8.–5.9.

FF-ennakkomyynti □ Advance sales for FF-events

Lippupalvelu □ Ticket Service, Mannerheimintie 5, 00100 Helsinki 10,
Helsinki 043, muualta Suomesta □ from other parts of Finland
90-179 468, 179 228, ulkomailta □ from abroad 90-179 568

finland festival ry

Unioninkatu 30 A, 00100 Helsinki 10, ☎ 90-654 004

HEIPPARALLAA . . .

se on muinaissuomea ja tarkoittaa:
Palveluksessanne:

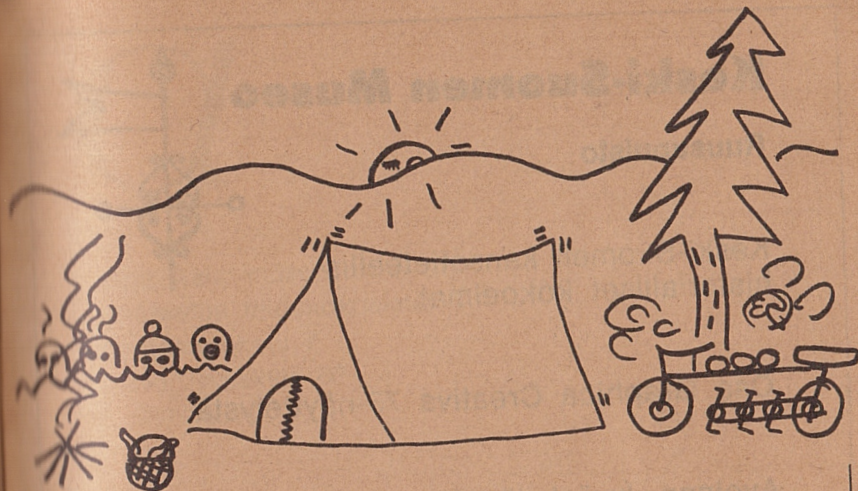


JYVÄSKYLÄ – KESÄKYLÄ

- tuo hilpeiden jos vakavahenkistenkin kongressitoimien varsinainen pesäpaikka täynnänsä ystävällistä mieltä ja hyväntuulisuutta puhkuvia keskisuomalaisia
- pullollaan intiimejä klubeja, hämääriä kahviloita, laatuksia hotelleja ja SE (Suomen Ennätys) ravintolapaikkojen määrässä = n. 6000 sitsiä
- älyttömästi kulttuuriantia kautta linjan: museoita, teatteria, konsertteja, paneeleja, ja niin maalarin kuin veistelijänkin luomuksia aina vaan enemmän . . .
- viihdykkeistä ei pulaa: floor showta kun hyvin sattuu yökerhoissa, kesäklubeissa, soittoruokaloissa. Ja disco-teqhuissa jytää mielettömästi . . .
- raittiin ilman harrastajille raitista ilmaa . . .
- on vettä, rantaa, toinen toistaan rakkaampaa. Siitä vaan, sano . . .
- ja koko heipparallaa-hommelin yllä ja satunnaisesti keskelläkin kihisee kutkuttavan **vanaattinen viillinki!**

Arvoisat vieraamme. Näillä vaatimattomilla sanoilla lausumme teidät tervetulleiksi Jyväskylään. Jos on jotain erityistä kyseltävää, niin käykääpä peremmälle toimistoomme. Tunnuksemme näet on näissä informatiooni-asioissa: "Se hänelle nyt kertokaatten . . ."

JYVÄSKYLÄN KAUPUNGIN MATKAILUTOIMISTO
Vapaudenkatu 38, puh. 214 393



VOIT MAJOITTUA MUKAVAMMIN

VIELÄ MAHTUU
LOMA-SUOMEEN
VARAA OMA KESÄPAIKKASI
ASiantuntijalta

hotellissa, lomakylässä, täysihoidossa,
lomamökillä, lomamatkalla, pakettimat-
kalla . . .

viihtyisää kesää



Loma-Suomen kaikkia matkapalveluja
KESKI-SUOMI—LOMA-SUOMI RY.

Vapaudenkatu 38 40100 Jyväskylä 10
Puh. 941-10866, 17150 telex 28114

Keski-Suomen Museo

Ruusupuisto



Keski-Suomen kansatieteellis-historialliset kokoelmat

Osa Graphica Creativa 75-näyttelystä

Avoinna Jyväskylän Kesän aikana päivittäin kello 9—20



HEI Sinä Kesämme vieras Haluan kertoa Sinulle, että aivan lähellä yliopistoa on neuletehtaamme myymälä, josta voit ostaa keskisuomalaisia neuletuotteita itsellesi tai tuliaisiksi. Esim. muodikas neulepusero, poncho ym. neulottua.

Iloisin tervetuloitotuksin
Annikki

NEULEITA

Design Annikki Luoma

KESKI-SUOMEN NEULE

Kauppakatu 7 (vastapäätä Sokeain Aittaa), puh. 214 841
Ps. Meillä on aurinkoiset hymyhinnat

a

Alvar Aalto-museo
Jyväskylän taidekokoelmat
Seminaarinkatu 7
40600 Jyväskylä 60
p. 941-10333

24.6.—10.8.

SUURI KANSAINVÄLINEN GRAFIIKANÄYTTELY

Aalto-museossa ja Keski-Suomen museossa

avoinna klo 12—20, maanantaisin suljettu

JYVÄSKYLÄN KESÄN AIKANA JOKA PÄIVÄ 9—20.



LUOVA GRAFIikka ALVAR AALTO MUSEO JYVÄSKYLÄ • FINLAND

Three Finnish contemporary composers commissioned by Jyväskylä Arts Festival

Kolme Jyväskylän kesän suomalaista nykysäveltäjä

1971: AULIS SALLINEN

STRING QUARTET IV — 'Quiet Songs'

Score/partituuri (11,50)

Parts/stemmat (52,—)

1973: USKO MERILÄINEN

CONCERTO for Double-bass and Percussion Instruments

Score (16,90)

1975: BENGT JOHANSSON

VENUS AND ADONIS

Third Encounter

A Madrigal for Mixed Chorus from »The Passionate Pilgrim»

(Chorus 44)

(4,90)

VENUS AND ADONIS

Fourth Encounter

A Madrigal for Mixed Chorus from »The Passionate Pilgrim»

(Chorus 45)

(4,90)

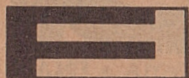
VENUS AND ADONIS

Epilogue

A Madrigal for Mixed Chorus from »The Passionate Pilgrim»

(Chorus 46)

(4,70)



EDITION FAZER
00100 Helsinki 10
Postbox 260
Finland

artek
KESKUSKATU 3
HELSINKI 10



ALVAR AALTO: NOJATUOLI 406

1975

SUOMEN matkailu

markkinointi



Keski-Suomen Kauppakamarin julkaisusarja 1

Matkailu on meillo kaikille läheinen asia. Yrittäjän on tiedettävä kenelle myy mitä ja milloin. Matkailijan on osattava vaihtaa ja vaihtaa. Siksi matkailusta puhutaan. Matkailu kehittyy nopeasti.

Matkailun markkinoinnista on nyt puhuttu painavin sanoin – ensi kertaa Suomessa. Olemme koonneet sen kirjan muotoon. Oppi- ja tietokirjaksi alan yrittäjille, kunnille, opiskelijoille. Kiintoisan luettavaa johon myös tavallisen matkailijan kannattaa tutustua.

Tilattavissa Keski-Suomen Kauppakamarista.

Kauppakamarin jäsenistön muodostavat eri elinkeinoalojen edustajat: teolliset yritykset sekä tukku- ja vähittäiskauppa, yksityiset, osuustoiminnalliset ja valtion yritykset. Myös pankit, vakuutuslaitokset ja muut palveluelinkeinojen harjoittajat sekä monet kaupungit ja kunnat ovat kauppakamareiden jäseniä.

YRITTÄJIEN YHTEINEN EDUSTAJA KESKI-SUOMESSA

KESKI-SUOMEN KAUPPAKAMARI



Kauppakatu 9 B, 40100 Jyväskylä 10, puh. 14 401, 212 516



**TÄMÄ KUVA ON TEHTY 30 000v eKr.
SIITÄ SYNTYI SILKKIPAINO.**

**JOS HALUATTE TIETÄÄ MITÄ ME
TEEMME TÄNÄÄN, TULKAA KATSOMAAN:**



seripainotalo

MYYN TIVIRTA OY

40800 VAAJAKOSKI · PUH. VAIHDE 941-262411

Kesätiesi varrella

Hyvän tuulen Centrum

Poikkea kesätiesi varrella ystävälliseen CENTRUM tavarataloon. Hyvän tuulen Centrum on monipuolinen kesätavaroiden ostopaikka. Paikoitustilaa on varattu reilusti Vapaudenkadun puolelle. Tule hyvän tuulen Centrumiin Kauppakatu 32 JYVÄSKYLÄ

E
CENTRUM
luottamuksesi
arvoinen



HOTELLI RAVINTOLA SEURAHUONE

Hotelli-Ravintola SEURAHUONE sijaitsee keskeisellä paikalla Jyväskylää, sopivasti kesätiesi varrella. Tunnettu edullisesta arkilounaasta ja runsaasta ja herkullisesta sunnuntailounaastaan. Tanssia klo 16 alkaen. MATIN PUB on uudenhenkinen kontaktipaikka. Se on myös hyvä ruokailupaikka. Syö, juo ja nauti. Kauppakatu 32 JYVÄSKYLÄ

E
kuluttajain
oma



Ajatonta — puhdasta — korkeatasoista suomalaista suunnittelua, aidoista luonnonmateriaaleista valmistettuina pukuja ja asusteita sekä juhlaan että vapaa-aikaan, kodintekstiileitä mitä useimpiin käyttötarkoituksiin.

Timeless, genuine Finnish design of highest quality made of pure, non-artificial material, casual clothing and gala dress, home textiles for various use.

Tidlös finsk design av hög kvalitet gjord av äkta naturmaterial vardagskläder och galadräcker hemtextilier för olik användning.

Zeitlos — erstklassig — Finnish design aus echten Materialien Alltags- und Festkleider Textilien für verschiedene Anwendungen.

Taide- ja käsiteollisuustuotteiden sekä ateljeepukujen erikoismyymälä.

Our speciality: traditional arts and crafts and boutique outfits.

Ateljee Annikki Karvinen

JYVÄSKYLÄ, KAUPPAKATU 25, ☎ 941-12 347
HELSINKI, UUDENMAANKATU 2, ☎ 90-63 97 18
TAMPERE, HALLITUSKATU 9, ☎ 931-23 063
FINLAND

NAHKA-ASUJA
Leather
clothing's
Anu Pentik

**Jyväskylän
edullisin
ostopaikka**

heps

**tavaratalo
Kauppakatu 20**

**uutisrunsas
UUSI SUOMI**

**vahva
valtakunnallinen**

**UUSI SUOMI, KAUPPALEHTI,
UUSI MAAILMA, KATSO
JYVÄSKYLÄSSÄ, KILPISEN-
KATU 7 PUH. 15 448
HELSINGISSÄ, MANNERHEIMIN-
TIE 6 PUH. 647 711**

Allamainitut jyvaskyläläiset rahalaitokset palvelevat
•Teitä kaikissa pankkiasioissanne:

HELSINGIN OSAKEPANKKI

JYVÄSKYLÄN SEUDUN OSUUSPANKKI

KANSALLIS-OSAKE-PANKKI

KESKI-SUOMEN SÄÄSTÖPANKKI

NISULAN OSUUSPANKKI

OY POHJOISMAIDEN YHDYSPANKKI



DRESSES AND PRINTED INTERIOR FABRICS IN JYVÄSKYLÄ
PUKIMO T. TAMMIVUORI, KAUPPAKATU 15. TEL. 17 218. IN HEL-
SINKI POHJOIS-ESPLANADI 25, FABIANINKATU 12, MERIKATU 1.
TEL. 90 - 174 144.

VUOKKO®

Jo kymmenettuhannet
suomalaiset ovat
tehneet turvallisen
OP-sopimuksen
osuuspankin kanssa.

Tee sinäkin.



OSUUSPANKKI

oman etusi tähden – KYLLÄ

Villa-Viisari



Knits directly from the factory at extremely low prices

JYVÄSKYLÄN EDULLISIN NEULETUOTTEIDEN OSTOS-
PAIKKA SUURET VALIKOIMAT KAHDESSA MYYMÄ-
LÄSSÄ

LARGE SELECTION IN TWO SHOPS

Auki: arkisin 9–18, perj. 9–20, lauant. 9–14

Open: weekdays 9–18, fri 9–20, sat. 9–14

Osoite / address: Kauppakatu 28 ja Yliopistonkatu 30,
puh. 17 079

kun tuntuu, että taas olisi
nuijalla töitä..



Kokoontukaa
**rantasipi
hotellissa**

Saatte paljon aikaan,
ja Teistä tuntuu että
olitte lomalla...

keskuskonttori
RANTALOMA oy
SEPÄNKATU 14
40 720 JYVÄSKYLÄ 72
puh. 941 - 10 690



Rantasipihotellit: 9 hotellin ketju

LAAJAVUORI, Jyväskylä
VAASA, Vaasa
HYVINKÄÄ, Hyvinkää
YYTERI, Pori

JOUTSENLAMPI, Joutsa
SUMMASSAARI, Saarijärvi
RUUPONSAARI, Viitasaari
PIHKURI, Viitasaari
NILSIA, Nilsia



marimekko®

ASEMAKATU 11, PUH. 17 558, JYVÄSKYLÄ

maakunnan ykköslehti

KESKISUOMALAINEN



The Finnish Feeling
From Music shop

posetiivi
positiivi

Kilpisenkatu 7, 40100 Jyväskylä 10, puhelin 19909

OMPPU

lastenputiikki

Fix

Tussilago

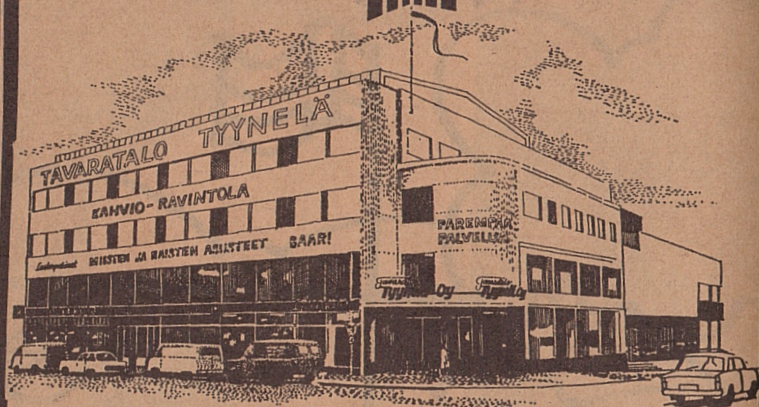
BARNMODE
CHILDREN'S
WEAR
MODE FÜR
KINDER



OMPPU ON UUSI ERILAINEN LASTENPUTIIKKI ASEMA-AUKIOLLA
HOTELLI MILTONIN TALOSSA.

OMPUSTA LÖYDÄT KIVOJA VAATTEITA NIIN VAUVOILLE KUIN
KOULUIKÄISILLEKIN. Tervetuloa — WELCOME

Hannikaisenkatu 29 Puh. 17 828



SUURTAVARATALOMME

Kaupungin keskustassa, torin tuntumassa, toivottaa Jyväskylän Kesän vieraat tervetulleeksi monipuolisten valikoimien, asiantuntevan palvelun sekä edullisten hintojen pariin.

Kaikki viemiset ja matkamuistot löydätte meiltä.

HERKKULA

Taatusti tuoreet ja maukkaat retki- ja matkaeväät erikoisosastoltamme Herkkulasta.

KULTAKÄKÖNEN

on erikoistunut karjalaisen keittiön herkullisiin antiimiin. Kotiruokaa sopivaan hintaan ja erikoisuudet löydätte a'la Carte -listaltamme. B-oikeudet.

TERVETULOA!

TYYNELÄ

PALVELUTAVARATALO

HYVÄN RUOAN PAIKAT JYVÄSKYLÄSSÄ A-OIKEUKSIN

TOPIKATTI

Kauppakatu 22
puh. 212 160



KATINHÄNTÄ

Asemakatu 7
puh. 212 160

KISSANVIIKSET

Puistokatu 3
puh. 18 451

**iiitin
tiltu**



Minut ja muut suosikkisi löydät Kaupparin levy-osastolta.

Treffataan siellä,
odotamme Sinua.

Hyvän musiikin osoitteeksi...

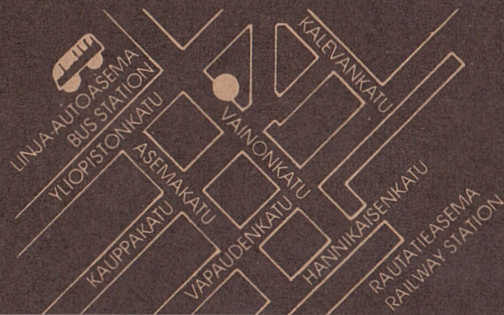
Meillä joka päivä edullisia
levy- ja kasetti tarjouksia!

Kauppari

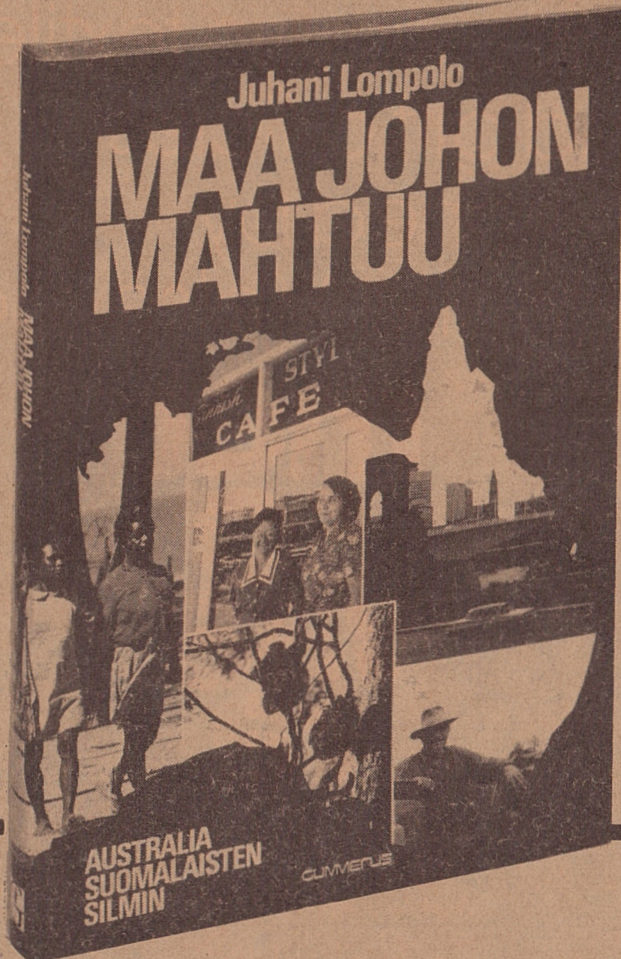
World famous Finnish
prints, woven textiles
and gift articles
designed by
Marjatta Metsovaara

**met
so
vaa
ra**

Jyväskylä: Vainonkatu 28, Tel. 15548
Helsinki: Mannerheimintie 42, Tel. 492875
You'll find Metsovaara shop in downtown
Jyväskylä at Vainonkatu 28, Tel. 15548



Suomalaisia monen meren takana:



Maa johon mahtuu perustuu Juhani Lompolon kahden ja puolen aikana Australian suomalaissiirtolaisten parissa tekemiin haastatteluihin. Se on kirja Australiasta sellaisena kuin maan suomalaiset siirtolaiset sen kokevat. Kirjaan sisältyy katsaus suomalaisten australiansiirtolaisuuden historiaan. 175 s. Ovh. sid. 36,-

JYVÄSKYLÄN KESÄÄN

osallistuvillekin
kertoo **oheinen tunnus** alan ammatti-
taidosta ja vuosien kokemuksesta

Se on Suomen ensimmäisen vaatetus-
alan ostoyhtymän **Finn-Man Pukine-**
kunnan uusi tunnus

Tällä tunnuksella merkityistä liikkeistä



saatte taatusti
laatupukimet ja
hyvän palvelun
edullisin hinnoin

Täällä Jyväskylässä osoite on



PUKIMO
Kauppak. 25

LENINKITALO
Kilpisenk. 5

POP SHOP
ja
DESIGN SHOP
Kauppak. 15



SUPERLIITTI monikäyttöinen sisustuslevy

Jalopuukuvioinen Superliitti on todella edustava sisustuslevy. Ja helppo kiinnittää vaikka itse. Sitä saa sileänä, uritettuna ja pontattuna. Kuviot: mänty, tammi, tiikki ja palisanteri. Esim. kattoon sopii uritettu mänty erittäin hyvin. Superliittia myyvät rauta- ja rakennustarvikeliikkeet.

ENSO
TUOTE

ENSO-GUTZEIT OSAKEYHTIÖ
PUUTUOTERYHMÄ



Jwäshovi

Keski-Suomen suurin hotelli ja ravintola

Puhelin 941 - 213 322
Telex 28-249 Jhovi SF

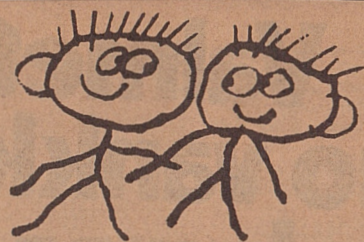
Valmet luo vankkaa kuvaa suomalaisesta laadusta.



**Laivat, paperikoneet,
sähköjunat, traktorit,
dieselmootorit, trukit,
ilmastointilaitteet,
teollisuusinstrumentit,
urheilu- ja metsästys-
aseet, teräsrakenteet.**

Valmet-tuotantoa, joka tunnetaan viidessä maanosassa korkealaatuisena, loppuun saakka viimeisteltynä. Valmet tutkii, suunnittelee, kouluttaa. Valmet etenee kohti uusia tavoitteita teknisen kehityksen etulinjassa.

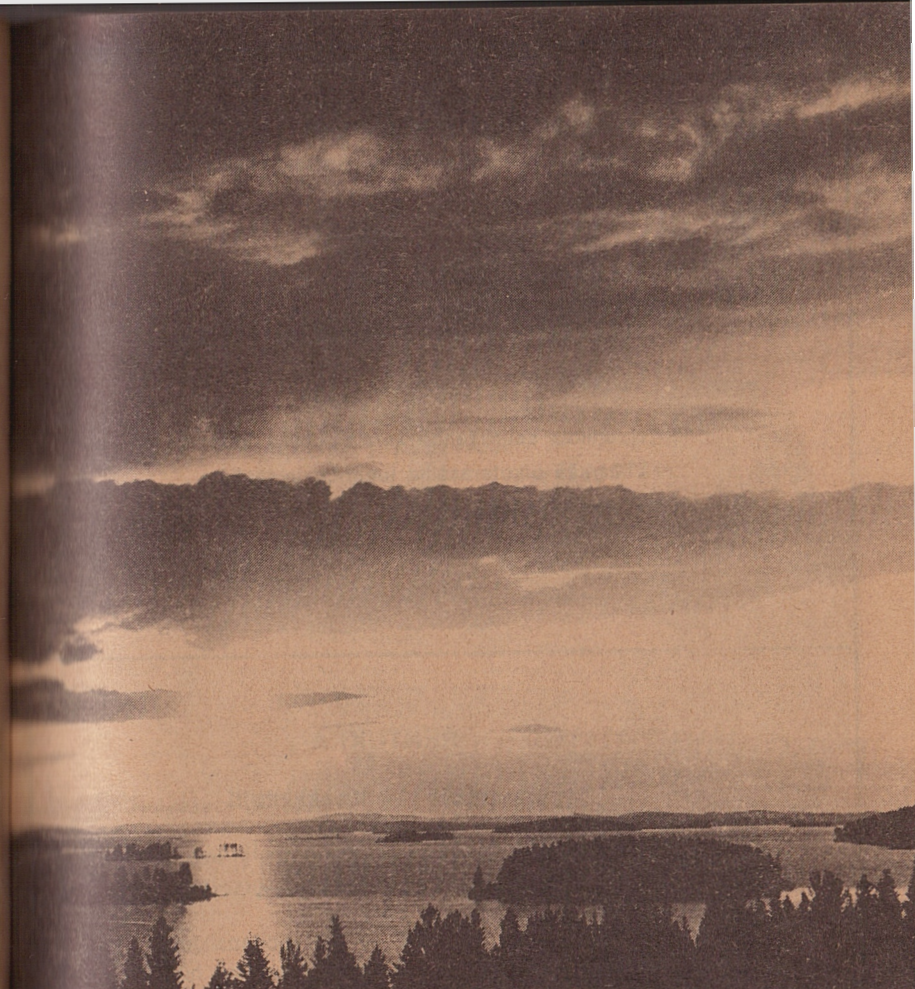
VALMET



Kuvataiteen kaksi rajatonta Rowney CARAN D'ACHE

Näissä merkeissä on mahdollisuuksia lapsen ensi tapailuista aina taiteellisesti vaativimpiin töihin. Kaikki laadustaan tunnettuja värejä – materiaaleja, jotka osaltaan auttavat antamaan näkemyksille muodon.

Maahantuojaja:
OY FENNO-PAPERI AB
Takkatie 10, 00370 Helsinki 37
Puh. 90-558821



Kansainvälisiin huippunimiin lukeutuvan valokuvaajan suurteos

Matti A. Pitkänen SUOMALAISIA KUVIA

Suomalainen maisema etelästä pohjoiseen, idästä länteen
suomalainen ihminen arjessa ja juhlassa
suomalainen kulttuuriperinne eilen ja tänään

300 loisteliasta väri- ja 170 mustavalkoista valokuvaa.

Teksti: Raimo O. Kojo. Teksti yös ruotsiksi, saksaksi ja englanniksi.
336 sivua. Ilmestyy syksyllä.



JYVÄSKYLÄN KESÄN VIERAAT

Viihtykää Ylioppilaskunnan kesähotellissa ja ravintoloissa!

Ravintola ILOKIVI

Yliopiston kampus

Ylioppilastalo II kerros, puhelin 941 - 19 306

Nauttikaa seurueenne kera edullisia lounaita.

Viihtykää ulkoterassilla luonnon keskellä.

Täydet oikeudet.

RENTUKKA

Ravintola — Kesähotelli

Vanha tuttu Kulttuuripäivien majoittumis- ja kokoon-
tumispaikka Kortepohjan yo-kylässä

- tanssia joka ilta
- hyvät orkesterit
- ohjelmaa
- A-oikeudet
- kabinetteja
- yli 400 vuodepaikkaa
- hyvin varustetut huoneet
- tilaussaunat
- kioskipalvelu
- tilava parkkipaikka
- huokeat hinnat

Siispä RENTUKASSA tavataan

os. Taitoniekantie 9 — puh. 252 211 ja 252 317

LUOTETTAVAA LAATUA

LADA



SISÄMAAN KONELA-AUTO OY

ITÄ-PÄIJÄNTEENTIE 45 - JYVÄSKYLÄ - PUH. VAIHDE 17 311

Monipuolista raatipalvelua Jyväskylässä



raatihotelli

HOTELLI RAVINTOLA BAARI
HOTEL RESTAURANT BAR
ASEMAKATU 2, PUH. 212611

raatikammari

PIZZERIA OLUTTA — VIINEJÄ
BEER — WINES
GUMMERUKSENKATU 7, PUH. 18535

raatikellari

DISCOTHEQUE BAARI — BILJARDI
BAR — BILLIARDS
KAUPPAKATU 33. PUH. 213123

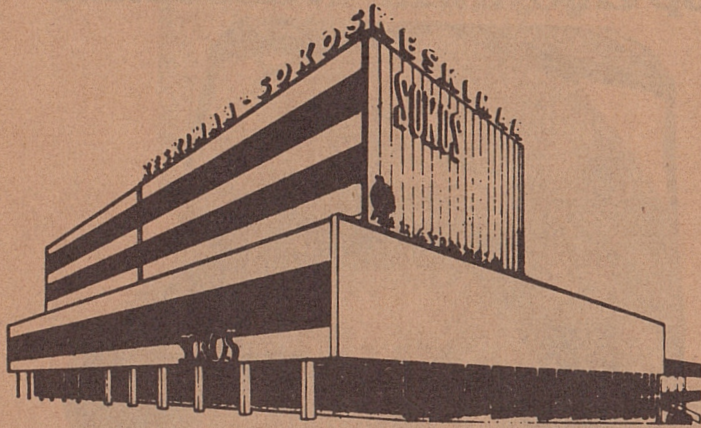
Panda

Suurta suklaanautintoa
Top enjoyment in chocolate



SOK OSUUSKAUPAT **SOKOS**

HYVÄN PALVELUN TAVARATALO...

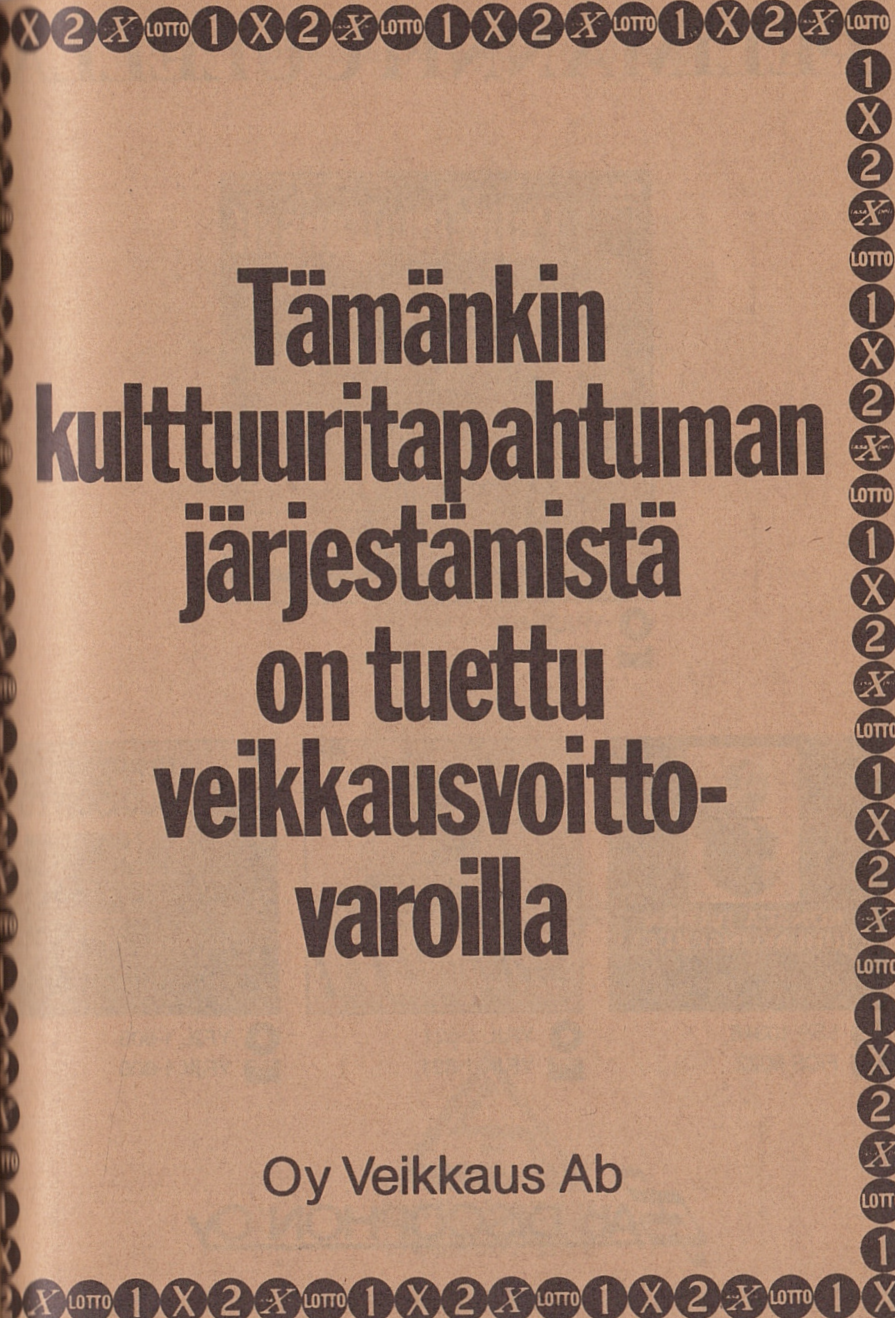


- Tavarastoja 28
- Paikoitustalo
- Ravintola Ukkometso
- Ravintola Homenokka
- Cafeteria
- Matkatoimisto
- Pikasuutari



KESKIMAA

SOKOS



Tämänkin kulttuuritapahtuman järjestämistä on tuettu veikkausvoitto- varoilla

Oy Veikkaus Ab

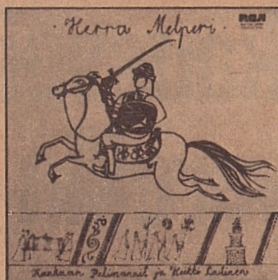
PELIMANNITUULELLA



YFJL 1-807
YFJK 1-807



LSP 10346
FICS 9022



YFJL 1-821
YFJK 1-821



YFJL 1-805
YFJK 1-805

 **DISCOPHON Oy**

puusta on hyvä rakentaa




SCHAUMAN

- ALAN AINOA ERIKOISLIIKE
KESKI-SUOMESSA
- KAIKKIA SAVUKEMERKKEJÄ
- PILAILUVÄLINEITÄ
HYVÄT VALIKOIMAT
- LEHTIÄ
- VAIHTOKIRJOJA – OSTAMME,
MYYMME, VAIHDAMME
- VEIKKAUSPALVELU, LOTTO

TUPAKKAKAUPPA

Fyväs - Massi

VÄINÖNKATU 9. PUH. 213 990

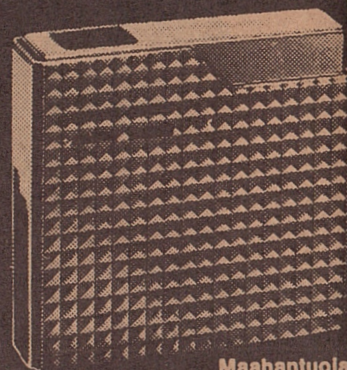
SYTYTTÄVÄ LAHJAIDEA

Elektroninen kaasusytytin



KBL
SUPER Electro

ei kiveä, ei paristoa,
1 vuoden takuu,
12 eri mallia.



Maahantuaja:
T:mi LAHJATUONTI
Roobertin halli
Iso Roobertinkatu 20—22
Helsinki 12 Puh. 636 789



ammatti- taitoa, jonka tunnette viihtymisenä

Varaukset suoraan hotelleista
tai Finnhotels myyntiasemalta
90-658 811

Atlas * * *
971-84 411
Aulanko * * * *
917-21 271
Fenno * * *
961-241 055
Harju * *
941-18 741
Hetta * *
49
Inari *
29
Ivalo * *
29
Kalajoki * * *
983-60 283
Kilpisiervi * *
Muonio 714

Koli * * * *
Koli 221
Lapinportti * *
16 081
Metro *
90-11 146
Moshulu * * *
921-751 881
Musta Kissa * * * *
918-37 851
Mäntymotelli * * * *
95621/Karankamäki 101
Pallastunturi * *
Muonio 1279
Pohjanhovi * * * *
3731
Ruissalo * * * *
921-306 222

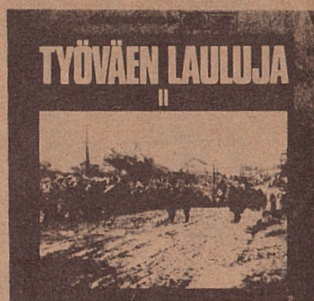
Rukahovi * * * *
Rukajärvi 131
Sorsanpesä * * * *
964-29 100
Tapiola Garden Hotel
* * * * 90-461 711
Utsjoki * * * *
18
Valkeala * * * *
951-815 091
Varsavuori * * * *
955-17 111
Vuokatti * * * *
98 666 / 464, 465

FINNHOTELS

AINA AJANKOHTAISIA



TYÖVÄEN LAULUJA
(SLP 535)



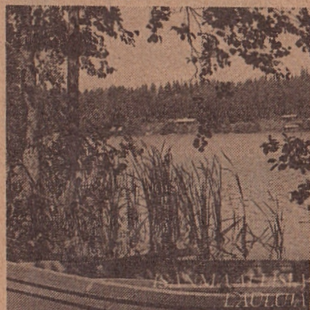
TYÖVÄEN LAULUJA II
(SLP 549)



TAISTOJEN TIELLÄ
(SLP 536)



TALONPOIKAISARMEIJAN LAULUJA (SLP 538)



ISÄNMAALLISIA LAULUJA (SLP 579)



KISÄLLILAUJUJA
(SLP 542)

scandia-musiikki oy

ARINATIE 8 00370 HELSINKI 32

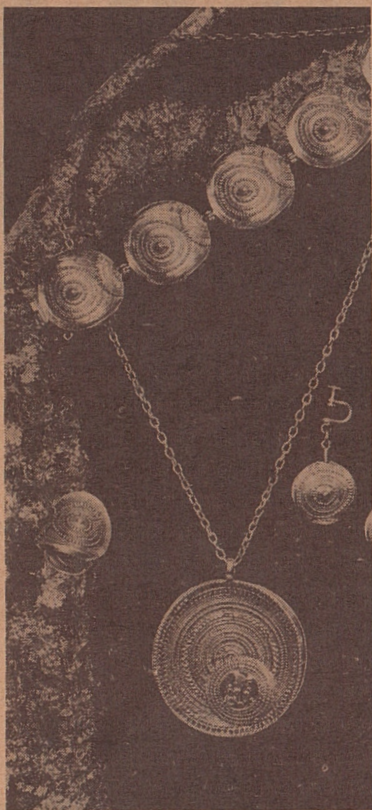
RONDO RONDO RONDO

on uudistunut

tutustu
tilaa!

Jokainen Rondo sisältää yli 40 sivua entistä monipuolisempaa luettavaa: Kuukauden taiteilijan laajan haastattelun, arvosteluja eri puolilta Suomea, artikkeleita ajankohtaisista aiheista jne. Tilätkaa Rondo elokuun 20 pv. mennessä, niin saatte 20 mk:lla kaikki syksyn numerot sekä kaupanpäällisiksi kesän laajan kaksoisnumeron. Siinä alkaa mm. Svjatoslav Richterin mielenkiintoinen artikkelisarja hänen yhteistyöstään Sergei Prokofjevin kanssa.

Tilaukset osoitteeseen: Musiikkilehti RONDO
Runeberginkatu 15 A 11
00100 Helsinki 10
puh. 446 223.



SUOMALAISIA
KORU-UUTUUKSIA
DESIGN: JORMA LAINE
MATERIAALI:
HOPEA TAI PRONSSI

KELLO-JA KULTATAVARAINLIIKE

sironen

KAUPPAKATU 29 PUH.12887



KESÄASIAKKAILLE
HYVÄ RUOKA JA
NOPEA PALVELU
GOOD FOOD
QUICK SERVICE

Asema-aukio
puh. 11 198

TERVETULOA!
WELCOME!

kantakrowi

TIEDÄ ETUSI - VALITSE KANSA

KANSAN asioista päättävät E-osuus-kauppaliike ja SAK:lainen ammattiyhdistysliike. Näin KANSAN asiat ovat vankasti työväenliikkeen hallinnassa ja tehdyt päätökset palvelevat vakuutusnottajien ja koko työväenliikkeen etuja.

Keskittämällä kaikki vakuutuksesi KANSAAN, lujitat omaa taloudeillista turvallisuuttasi ja olet mukana edistämässä taloudellisen kansanvallan toteuttamista.

- maan halvimmat henkivakuutusmaksut
- uudenaikainen ja monipuolinen koti- ja kesähuvilavakuutus
- muistathan, että KANSASTA saat liikenne- ja autovakuutukset sekä tapaturma- ja muut vahinkovakuutukset
- nopea ja oikeudenmukainen korvauspalvelu

**Ei ole yhdentekevää
kuka määrää
sen yhtiön asioista,
jossa vakuutat.**



Työväenliikkeen oma vakuutusyhtiö

Eläinten maailma

Otavan iso eläintietosanakirja 1-5

Maat ja kansat

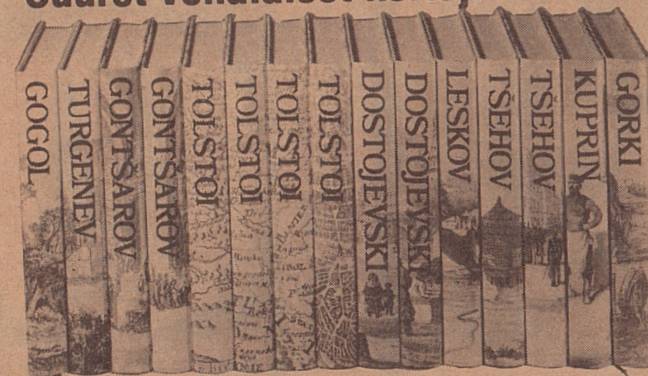
Otavan maantieteellinen tietosanakirja 1-5
+ Maat ja kansat-karttakirja

Otavan Iso Fokus 1-8

70-luvun perhetietosanakirja

Gogol, Turgenev, Gontšarov,
Tolstoi, Dostojevski, Leskov,
Tšehov, Kuprin, Gorki

Suuret venäläiset kertojat 1-15



Näitä ja muita Otavan suurteoksia esittelee
WEILININ KIRJAKAUPPA OY

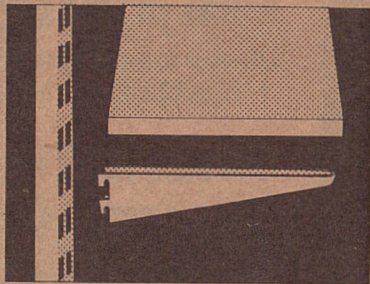


SAFARIPUKU ON
HYVÄ JA VARMA
RATKAISU.
MATERIAALINA
CRIMPLENE.

MUOTTALO
KEKÄLE
JOENSUU JYVÄSKYLÄ LIEKSA KITEE



Sovella kodin säilytystilat järjestykseen



PIKVAL OY

PI 33, 40101 Jyväskylä 10, puh. 941-241211

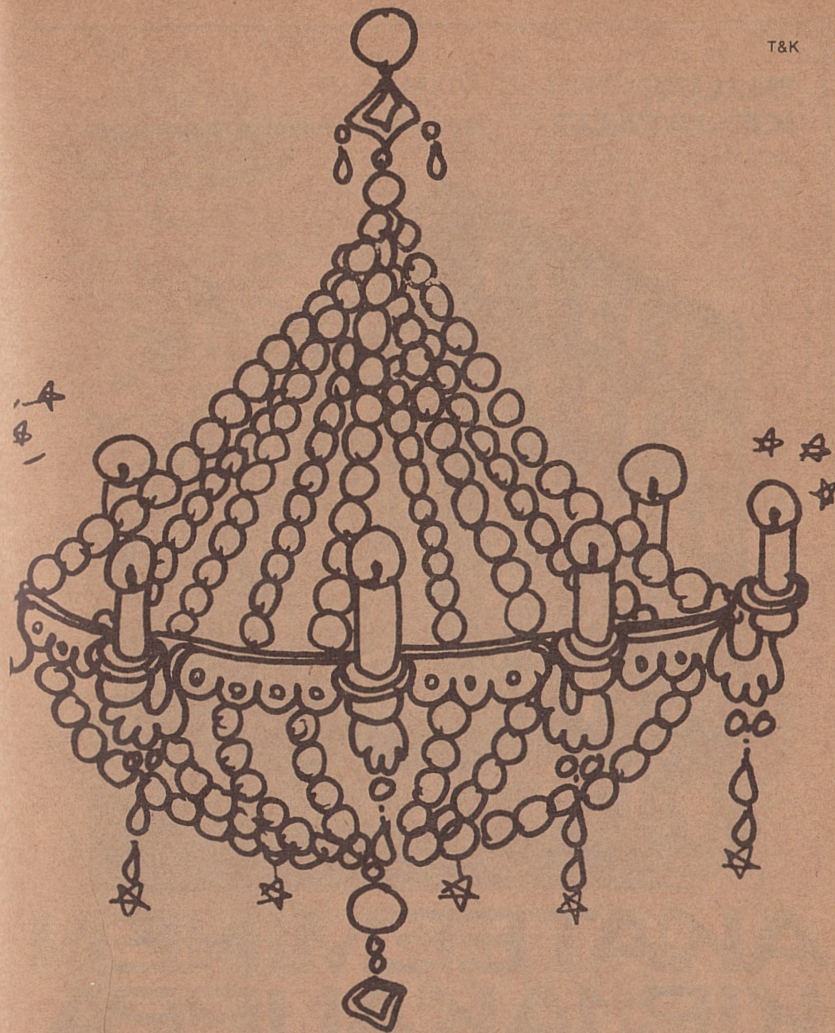


HOTELLI MILTON
jyväskylä 941 - 11 761

HOTELLI KENTON
jyväskylä 941 - 17 161

HOTELLI MILTON
kokkola 968 - 14 044

T&K

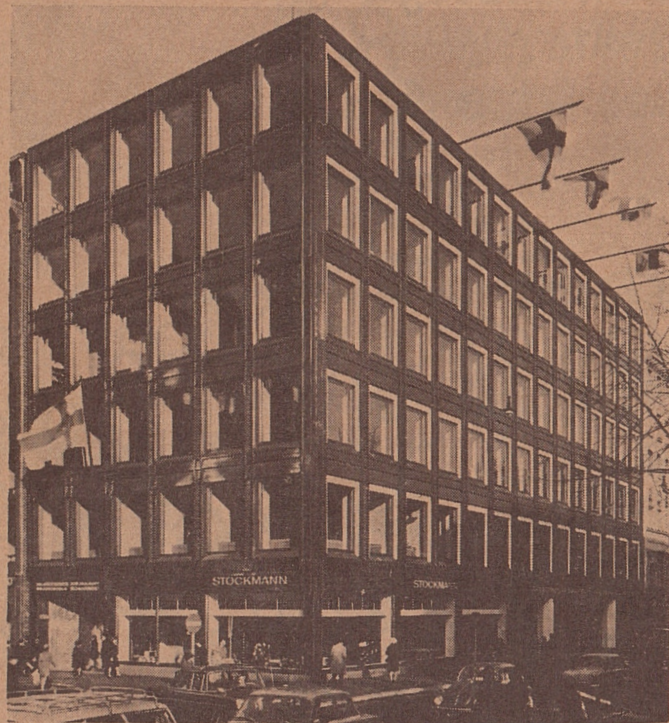


Jos et meiltä kristallikruunua saakaan, niin
saatpahan tavallisen
lampun ja liki 3000 muuta
tavaraa arkielämäsi avuksi.

R
KIOSKIT

SUURI KIRJATALO

täydellisen palvelun kirjakauppa



AKATEEMINEN KIRJAKAUPPA

Helsingissä, Keskuskatu 1, puh. 90-651122
Lahdessa, Rautatienkatu 11, puh. 918- 44311
Oulussa, Kirkkokatu 29, puh. 981- 12400



**KUN HALUATTE RUOKAILLA
HYVIN JA EDULLISESTI** niin
aivan Yliopiston portilta ja kauppa-
torin vastakkaisesta kulmauksesta
löydätte suositut

kahviravintolamme joissa viini- ja olutoikeudet

IF YOU WANT TO TAKE A GOOD MEAL AT A LOW PRICE

we recommend our favoured restaurants with wine and
beer licences. One is situated at the very gate of University
and another in the corner of Yliopistonkatu and Väinön-
katu near by the marketplace.

TERVETULOA!

WELCOME!

Ruthin KAHVIRAVINTOLAT

MODIQUE

Jyväskylässä
Teitä palvelee
Suomen suurin

PARTURI
KAMPAAMO
KAUNEUS
HOITOLA



Asemakatu 7
puh. 19018

LAAJAVUOREN KESÄHOTELLI



INSINÖÖRIOPPILASTALO
1. 5. — 31. 8.

Etsiessäsi sopivaa majoapaikkaa voit tulla meille. Tarjoamme Sinulle tarpeellisin mukavuuksin varustetut yhden- tai kahden hengen huoneet hyvin edullisesti.

- yhden hengen huone 40,—
- kahden hengen huone 60,—
- aamiaisen sisältyy huoneen hintaan

Käyttöösi tarjoamme viihtyisät oleskelu-, kabinetti- ja kokoustilat sekä halutessasi myös saunan.

Jos matkasi on tehnyt Sinut nälkäiseksi tai janoiseksi, auttaa hotellin alakerrassa oleva ravintola KIERRE.

Esittelylehtinen matkatoimistoista

Jyväskylän Insinöörioppilastalon Tuki r.y.

Auvilankuja 2, puh. 251 323



Tervetuloa

- ruokailemaan
- viihtymään
- edullisin hinnoin

KANSANRAVINTOLA

Kauppakatu 30 — Väinönkatu 7

SANO SE
KUKKASIN —
KAUTTA
MAAILMAN!

Kukka-alan
erikoisliike

**ÄSTRÖMIN
KUKKAKAUPPA**

Jyväskylä — Kauppakatu 13

puh. 11 469 — 18 706

KAMPAAMOJA JA PARTUREITA

Kestävät ja kauniit kampaukset
meiltä

Kampaamo Liz

Kauppakatu 26, 3 kerr., (Sokoksen
talo), puhelin 15 056

Kampaamo Rähä

Sirkka Ruuskanen
Kauppakatu 12, puhelin 12 114

Kampaamo Maire Vuosalmi

Käyräkatu 3 (lähellä yliopistoa)
puhelin 12 613

Kampaamo Nora

Kauppakatu 27 B, 4 kerr.,
puh. 14 373

Monsieur Pekka

Kauppakatu 18, puhelin 15 641

Kampaamo Kultakampa

Kauppakatu 7, puhelin 211 087

Parturi-Kampaamo Oma

Kauppakatu 5, puhelin 14 345

Kampaamo Nappastiina

Linja-autoasema, 2. kerr.
Puh. 17 635

Rea Kampaamo

Kauppakatu 2 D, II kerr.,
puh. 14 776

Kampaamo Ulla

Yliopistonkatu 6, puhelin 212 241

KELLO- JA KULTASEPPIÄ

Jyväskylän Kello

Kauppakatu 26 (Sokoksen talo)
puhelin 17 658

Keski-Suomen Kello- ja Kultasepät Vehmas

Kauppakatu 35, puhelin 11 129

T:mi Einar Keilän

Kauppakatu 18, puhelin 11 138

Kellosepänliike V. K. Vihne

Kauppakatu 19, puhelin 14 187

KAUNEUSHOITOLA

Kauneushoitola Salon Elegance

Kauppakatu 28, puhelin 14 788



TUTTA-FARKKUASU
SE OLLA PITÄÄ.
SINUNKIN
LAPSELLASI
TÄNÄ KESÄNÄ.



PHILIPS



Tervetuloa NOVOON...

PHILIPS



Kaikenlaista TV- ja äänentoistoalan palvelua
All kinds of TV- and soundreproduction service

Specialized shop

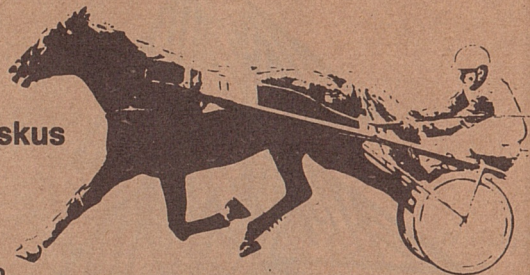
PHILIPS NOVORADIO

Kauppakatu 19 · Telephone 11 349, 15 419
Svenska talas · English spoken · Man spricht Deutsch



Metsälliton Teollisuus Oy,
Äänekoski
pitää jokaista puuta kuin
kukkaa kämmenellä

**Killerjärven
Hevosurheilukeskus**



- Ravirata
- Laajavuoren Ratsukot
- Ravintola
- Retkeilymaja
- Musta Hevonen

Jyväskylän Kesän ravit 2.7.75 klo 18.00

MEILLÄ
ON
MAKU

PÄTEVÄT KOKIT
PARHAAT RAAKA-AINEET
AROMIRIKKAAT VIINIT

A-OIKEUDET
TANSSIA
KABINETTEJA

Auki 10-01

TÄYSIN UUSITTU

Sohvin Rouwi VAASANKATU 21
(Yliopiston lähellä)
PUH. 15 564

SOHVIN GRILLI Kauppakatu 8 Auki klo 8-24

muotikenkä

Kauppakatu 31 · Puhelin 11 222

Tuli raitis olut

BIRELL



**alkoholiton,
vähäkalorinen —
silti aito olut.**

Suomen ainoa alkoholiton olut.

BIRELL

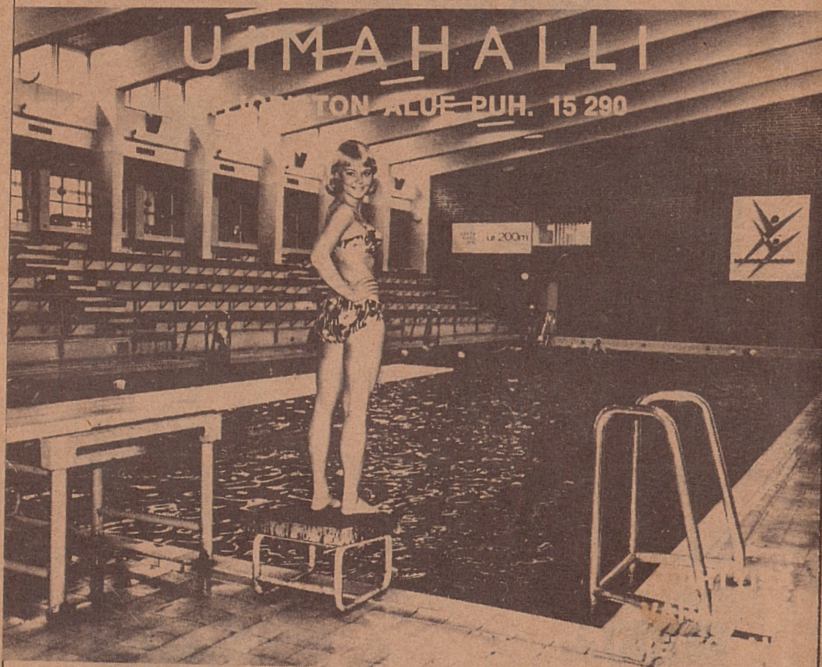
Raninin Oluttehdas Oy, Kuopio



UIMAHALLI —



SWIMMING BATH-
SIM HALL



KESKELLÄ YLIOPISTON ALUETTA
MITT PÅ UNIVERSITETSOMRÅDET
IN THE CENTER OF THE CAMPUS



Jyväskylä on mukava kokoontumispaikka

Se on sopivasti keskellä Suomea ja sinne on erinomaiset lentoyhteydet joka puolelta maata.

Lentäminen Suomessa on nyt entistäkin mukavampaa ja nopeampaa.

Lennä Jyväskylän Kesään.

Ja Jyväskylästä eri puolille kesäistä Suomea.



 **FINNAIR**

Jyväskylä, puhelin 14 610

AIRIEA

kauas ja takaisin

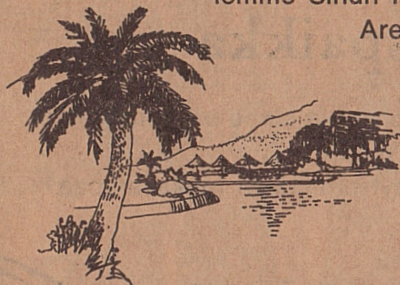
Area on Suomen suurin matkatoimisto. Jokainen sen 32 toimistosta pystyy järjestämään Sinulle matkajärjestelyiltään moitteettoman matkan. Seuramatkojen lisäksi olemme erikoistuneet mm. ryhmämatkoihin. Ryhmämatka on edullinen, koska silloin pystymme, ryhmän suuruudesta riippuen, järjestämään ryhmälennuksia. Kun seuraavan kerran lähdet reissuun, kerää ystävästäsi ja tutuistasi porukka ja tule käymään Areaan niin suunnitteleme Sinun ryhmällesi matkan.

Areasta seuramatkat
ryhmämatkat
liikematkat
kongressimatkat
messumatkat
Aurinkomatkat
Top Club matkat
matkat kauas
ja takaisin

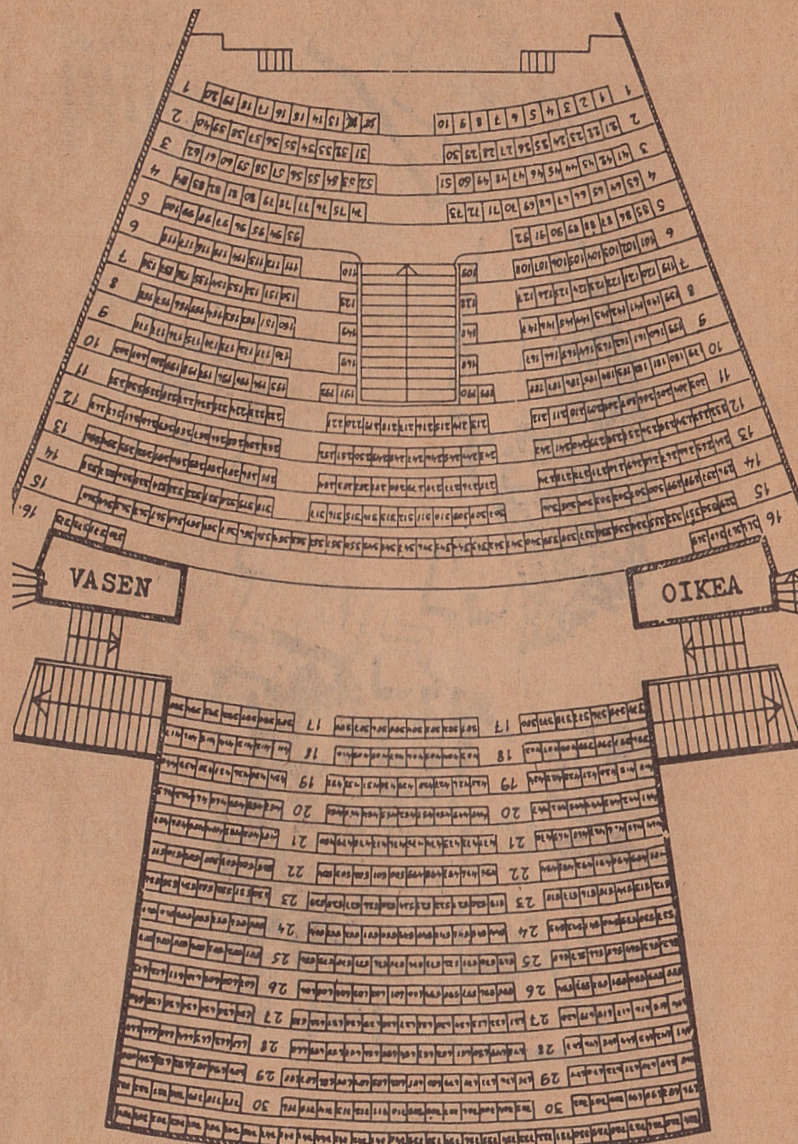
Asiantuntijalta saat kaikki
matkasi edullisesti.

AIRIEA

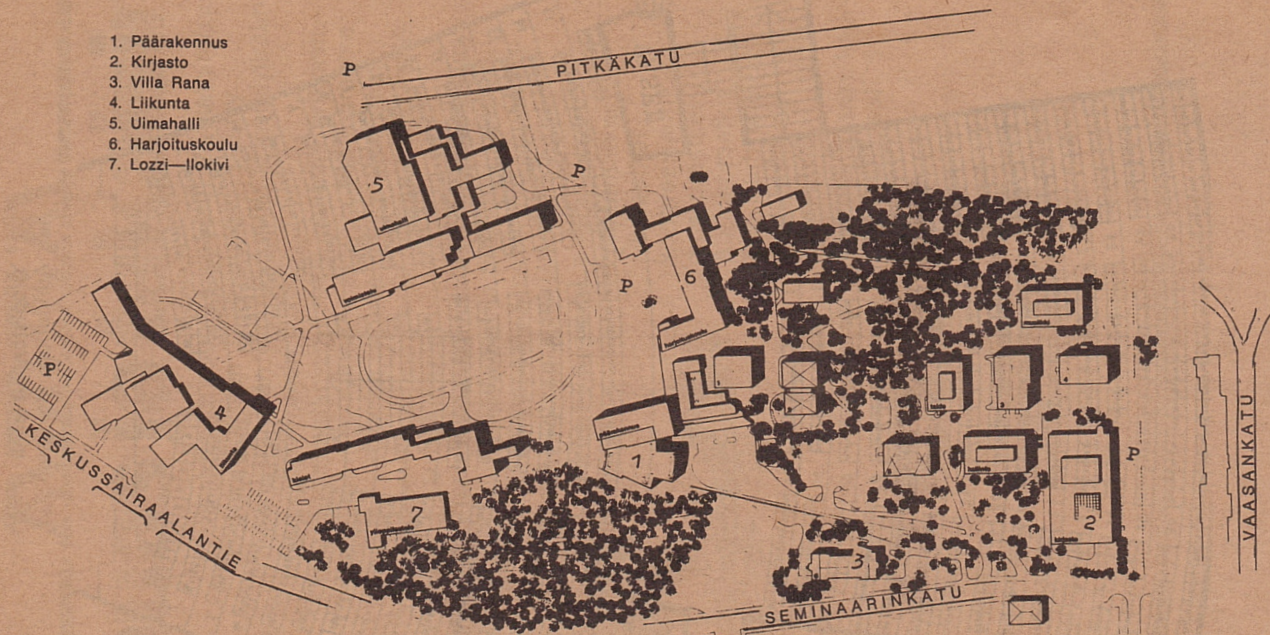
Kauppakatu 18 puh. 213 311 ja
Yliopistonkatu 34 puh. 214 122
40100 JYVÄSKYLÄ 10

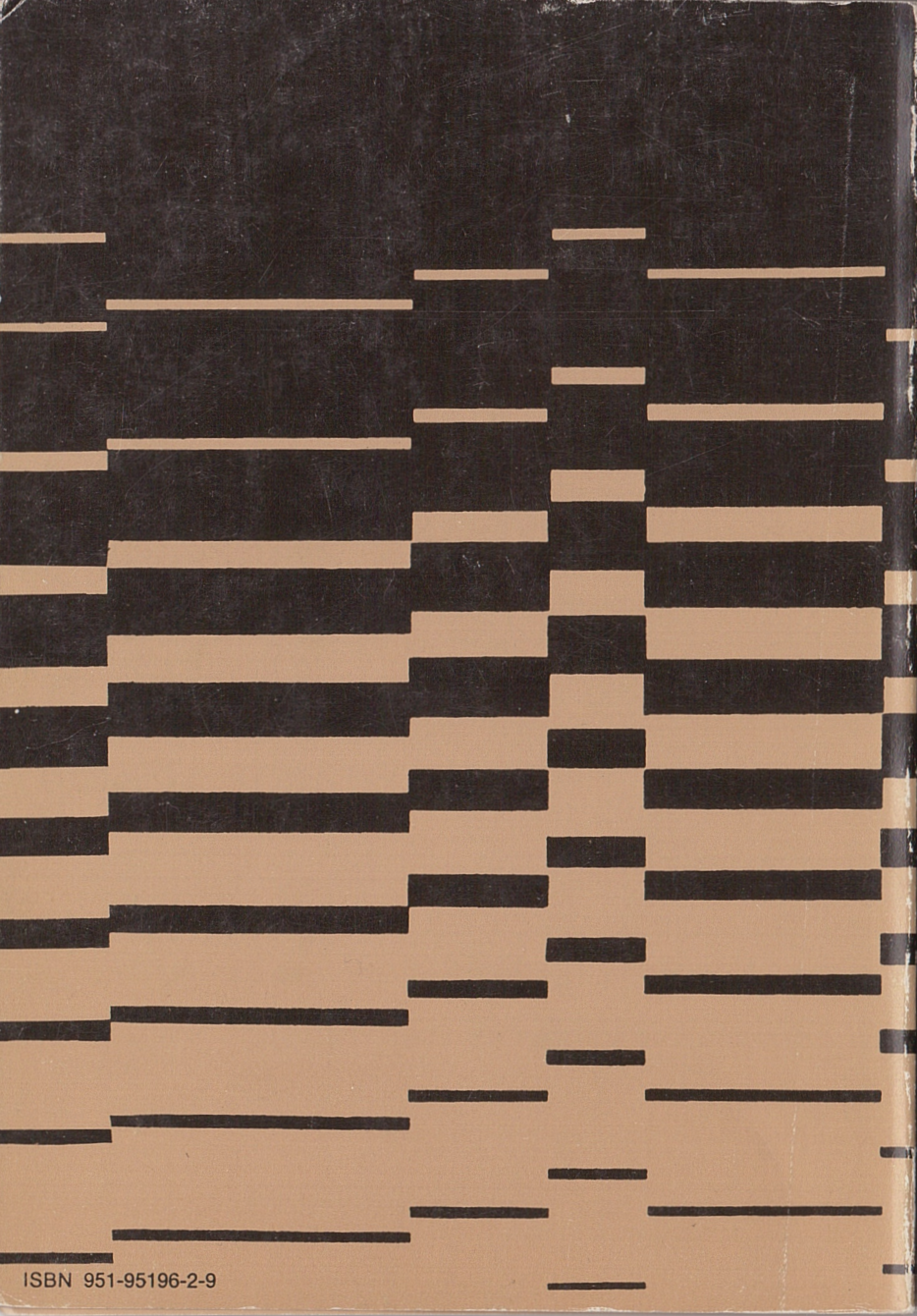


Yliopiston juhlasali
Auditorium Maximum



1. Päärakennus
2. Kirjasto
3. Villa Rana
4. Liikunta
5. Uimahalli
6. Harjoituskoulu
7. Lozzi—Ilokivi





ISBN 951-95196-2-9